



MEDITERRANEO ANTICO  
SPECIALE

# IL DECRETO DI CANOPO

*di Alberto Elli*



**IL**

**DECRETO DI CANOPO**

**DI**

**TOLOMEO III EVERGETE I**  
**(7 FEBBRAIO 238 A.C.)**

*ALBERTO ELLI*



Il decreto è stato emesso a Canopo nel 238 a.C., sotto Tolomeo III Evergete I e la moglie Berenice II.

Il preambolo iniziale, più breve che non negli altri decreti, loda la pietà della coppia regale e i benefici da essa accordati ai templi; in particolare, vengono ricordate la campagna asiatica che ha portato al recupero delle statue sacre depredate a suo tempo dai Persiani e le misure prese per alleviare le conseguenze di un periodo di carestia dovuto alla crescita insufficiente della piena del Nilo. La parte principale del decreto riguarda, invece, tre provvedimenti: il primo concerne l'aumento a cinque del numero delle tribù sacerdotali, con l'aggiunta di una nuova tribù dedicata agli "Dei Evergeti", ossia proprio a Tolomeo III e Berenice II; il secondo è la ben nota riforma del calendario, con l'introduzione dell'anno bisestile, ogni quattro anni; e infine l'istituzione di un culto particolare per la defunta principessa Berenice.

I testi sono noti soprattutto da due stele ben conservate:

- *Stele di Tanis* (T): è una stele in calcare fine, di dimensioni 220 x 79 x 32 cm, scoperta nel 1861 e conservata al Museo del Cairo (CG 22187, JE 22261). La parte frontale riporta, nell'ordine dall'alto: il testo geroglifico, in 37 linee, e il testo greco, in 76 linee; il testo demotico, in 74 linee, compare invece sulla faccia sinistra. La lunetta contiene l'usuale disco solare alato, ma sotto di esso non vi è alcuna scena figurata.
- *Stele di Kom el-Hisn* (H) : è una stele in calcare, di dimensioni 202 x 95 x 70 cm. Scoperta nel 1881 è anch'essa conservata al Museo del Cairo (CG 22186, JE 37548). È in buono stato di conservazione, anche se una leggera frattura del lato destra della facciata ha portata alla perdita dell'inizio di tutte le linee del testo demotico. I testi compaiono tutti incisi sulla parte frontale; dall'alto: il testo geroglifico, in 26 linee, il testo demotico, in 20 linee, e il testo greco, in 76 linee. L'ultima linea del demotico è molto compressa, per adattarla al poco spazio rimasto.

Sono inoltre state trovate alte testimonianze del decreto, molto lacunose:

- *Stele del Cairo* : stele in basalto di 195 x 40 x 30 cm, conservata al Louvre. Utilizzata come soglia in una moschea, la sua superficie è quasi del tutto consumata; è possibile, comunque, riconoscere ancora la presenza del testo geroglifico (approssimativamente di 28 linee), di quello demotico (di circa 27 linee) e di quello greco (di 76 linee).
- *Stele di Karnak* : in granito rosso, di 223 x 159 x 55 cm; scoperta nel 1929 e posta ora davanti al terzo pilone. La stele è intatta, ma le condizioni della superficie sono cattive, poiché il testo è stato eraso già nell'antichità, dopo che erano state incise le 22 linee della versione geroglifica e le prime 5 linee della versione demotica.
- *Frammento di el-Kab* : in arenaria, di 21 x 12 x 16 cm; scoperto nel 1946 e ora conservato al Cairo. Il frammento corrisponde a parte dell'angolo destro della stela; vi si riconoscono, molto rovinati, gli inizi di quattro linee di geroglifici e di 9 linee di greco.
- *Frammento di Tell Basta* : in granito nero, di 20 x 17 cm; conservato nel Museo di Port Said. Il frammento appartiene alla parte centrale della stele originaria e conserva parte di 8 linee di geroglifico.

Nella presentazione dei testi ho seguito per lo più i testi della stele di Tanis; poiché essa, però, non contiene il testo demotico dell'ultimo paragrafo, relativo alla pubblicazione del decreto, questo è stato preso dalla stele di Kom el-Hisn.

Il testo geroglifico l'avevo tradotto per la prima volta una trentina d'anni fa e l'avevo poi ripreso, dopo alcuni anni, con i miei allievi di tolemaico. Solo in questi mesi ho deciso di riprenderlo in mano e di tradurre anche il testo demotico, così da tenermi in allenamento. E, per completezza, vi ho poi aggiunto anche il testo greco. Ho poi preparato una traduzione continuata sinottica dei tre testi, così da rendere evidenti al lettore le eventuali somiglianze e discordanze delle tre versioni, e infine, sperando di far cosa gradita, ho assemblato il tutto in questo lavoro, per metterlo a disposizione di chi sa godere delle cose belle che l'Egitto ci ha lasciato.

Principali indicazioni bibliografiche:

- CDD J.H. JOHNSON, editor, *Chicago Demotic Dictionary. The Demotic Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, in 30 volumi, Chicago 2001
- DGPSD R.S. SIMPSON, *Demotic Grammar in the Ptolemaic Sacerdotal Decrees*, Oxford 1996
- DTKM W. SPIEGELBERG, *Der demotische Text der Priesterdekrete von Kanopus und Memphis (Rosettana)*, Heidelberg 1922
- EDG ERICHSEN, *Demotisches Glossar*, Kopenhagen 1954
- LP AE E. BRESCIANI, *Letteratura e poesia dell'Antico Egitto*, Torino 1990
- SDG W. SPIEGELBERG, *Demotische Grammatik*, Heidelberg 1925
- PSP A. BERNAND, *La prose sur pierre dans l'Égypte hellénistique et romaine*, 2 voll., Parigi 1992

**TESTI**

# TESTO GEROGLIFICO

1) 2) 3) 4) 5) 6) 7) 8)

9) 10) 11) 12) 13) 14) 15) 16)





Hieroglyphic text consisting of 16 lines of symbols. The text is written in a cursive style. Several lines contain red numbers indicating specific points of interest or line numbers: 25, 26, 27, 28, 29, 30, and 31. The symbols include various birds (like owls and ducks), human figures, and other iconographic elements typical of Egyptian hieroglyphs.





9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 sic  
 14  
 15  
 16  
 17

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

12 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18  
 19 20 21 22 23 24 25

26  
 27  
 28  
 29  
 sic  
 sic  
 30  
 sic  
 31  
 32  
 33

34 / 40  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 sic  
 40  
 41



ارى - درع ز - ۲۰۲۱ رءا اءا س درع ز <sup>42</sup> ع او ا ا ب -  
 ۳۱۱۱ ا ا ا ا ا ا ا ا ا - ۳۳۱۱ <sup>sic</sup> ا ا ا ا ا ا ا  
 ا ا ا ا ا ا - پ - ۳۱۱۱ ا ا ا <sup>43</sup> ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا  
 ا ا ا ا ا ا ا ا - <sup>sic</sup> ا ا ا ا <sup>sic</sup> ا ا ا ا ا - ا ا ا ا ا ا  
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا <sup>44</sup> ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا - ا ا ا ا  
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا - ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا  
 ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا <sup>45</sup> ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا  
 ا - ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا ا a a a a a a a a a a a a a a a a a a  
 ا ا ا ا ا a  
<sup>46</sup> ا ا ا ا a  
 ا a  
<sup>47</sup> ا a  
 ا - ا a  
<sup>48</sup> ا - ا a  
 ا a  
<sup>49</sup> ا a  
 ا - ا a  
<sup>sic</sup> ا a  
 ا - ا a  
<sup>50</sup> ا a



2 3 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65

Handwritten demotic script consisting of 14 lines. Each line contains approximately 20-30 characters. Red numbers 58 through 65 are placed above specific characters in the text. The script is dense and highly stylized, characteristic of ancient Egyptian demotic.

66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74

𐀃𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵  
𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙  
𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵  
𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕

## TESTO GRECO

1) ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΤΟΥ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΡΣΙΝΟΗΣ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΕΤΟΥΣ ΕΝΑΤΟΥ ΕΦ' ΙΕΡΕΩΣ ΑΠΟΛΛΩΝΙΔΟΥ ΤΟΥ

1) Βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀδελφῶν, ἔτους ἐνάτου, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ

2) ΜΟΣΧΙΩΝΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ ΚΑΙ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΚΑΙ ΘΕΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΚΑΝΕΦΟΡΟΥ ΑΡΣΙΝΟΗ[Σ] ΦΙΛΑΔΕΛΦΟΥ ΜΕΝΕΚΡΑΤΕΙΑΣ

2) Μοσχίωνος Ἀλεξάνδρου, καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανεφόρου Ἀρσινόη[ς] Φιλαδέλφου Μενεκρατείας 2) Μοσχίωνος Ἀλεξάνδρου, καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανεφόρου Ἀρσινόη[ς] Φιλαδέλφου Μενεκρατείας

3) ΤΗΣ ΦΙΛΑΜΜΟΝΟΣ ΜΗΝΟΣ ΑΠΕΛΛΑΙΟΥ ΕΒΔΟΜΗ ΑΙΓΥΠΤΙΩΝ ΔΕ ΤΥΒΙ ΕΠΤΑΚΑΙΔΕΚΑΤΗ ΨΗΦΙΣΜΑ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ

3) τῆς Φιλάμμονος, μηνὸς Ἀπελλαίου ἐβδόμη, Αἰγυπτίων δὲ Τυβί ἐπτακαίδεκάτη. Ψήφισμα· Οἱ ἀρχιερεῖς

4) ΚΑΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΕΙΣ ΤΟ ΑΔΥΤΟΝ ΕΙΣΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΤΟΛΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΚΑΙ ΠΤΕΡΟΦΟΡΑΙ ΚΑΙ ΙΕΡΟΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ

4) καὶ προφῆται καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυτον εἰσπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν καὶ πτεροφόροι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ

5) ΟΙ ΑΛΛΟΙ ΙΕΡΕΙΣ ΟΙ ΣΥΝΑΝΤΗΣΑΝΤΕΣ ΕΚ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΕΜΤΗΝ ΤΟΥ ΔΙΟΥ ΕΝ ΗΙ ΑΓΕΤΑΙ ΤΑ ΓΕΝΕΘΛΙΑ ΤΟΥ

5) οἱ ἄλλοι ἱερεῖς οἱ συναντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς τὴν πέμτην τοῦ Διοῦ, ἐν ἧ ἄγεται τὰ γενέθλια τοῦ

6) ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΠΕΜΠΤΗΝ ΚΑΙ ΕΙΚΑΔΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΜΗΝΟΣ ΕΝ ΗΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΣΥΝΕΔΡΕΥΣΑΝΤΕΣ

6) βασιλέως, καὶ εἰς τὴν πέμπτην καὶ εἰκάδα τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἐν ἧ ἡ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρός, συνεδρεύσαντες

7) ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑΙ ΕΝ ΤΩΙ ΚΑΝΩΠΩΙ ΙΕΡΩΙ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΕΪΠΑΝ· ΕΠΕΙΔΗ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΚΑΙ ΑΡΣΙΝΟΗΣ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ

7) ταύτη τῇ ἡμέρῃ ἐν τῷ Κανώπῳ ἱερῷ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν εἶπαν· Ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαῖος Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀδελφῶν,

8) ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΒΕΡΕΝΙΚΗ Η ΑΔΕΛΦΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΓΥΝΗ ΘΕΟΙ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙ ΔΙΑΤΕΛΟΥΣΙΝ ΠΟΛΛΑ ΚΑΙ ΜΕΓΑΛΑ ΕΥΕΡΓΕΤΟΥΝΤΕΣ ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΑ ΚΑΙ

8) καὶ βασίλισσα Βερενίκη ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ καὶ γυνή, θεοὶ Εὐεργεταί, διατελοῦσιν πολλὰ καὶ μεγάλα εὐεργετοῦντες τὰ κατὰ τὴν χώραν ἱερά καὶ

9) ΤΑΣ ΤΙΜΑΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΕΠΙ ΠΛΕΟΝ ΑΥΞΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΤΕ ΑΠΙΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΝΗΥΙΟΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΕΝΛΟΓΙΜΩΝ ΙΕΡΩΝ ΖΩΙΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑΙ ΤΗΝ

9) τὰς τιμὰς τῶν θεῶν ἐπὶ πλέον αὐξοντες, τοῦ τε Ἄπιος καὶ τοῦ Μνήμιος καὶ τῶν λοιπῶν ἐνλογίμων ἱερῶν ζώων τῶν ἐν τῇ χώρῃ τὴν

10) ΕΠΙΜΕΛΕΙΑΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΜΕΓΑΛΗΣ ΔΑΠΑΝΗΣ ΚΑΙ ΧΟΡΗΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΑ ΕΞΕΝΕΓΧΘΕΝΤΑ ΕΚ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΙΕΡΑ ΑΓΑΛΜΑΤΑ ΥΠΟ

10) ἐπιμέλειαν διὰ παντὸς ποιοῦνται μετὰ μεγάλης δαπάνης καὶ χορηγίας καὶ τὰ ἐξενεγχθέντα ἐκ τῆς χώρας ἱερὰ ἀγάλματα ὑπὸ

11) ΤΩΝ ΠΕΡΣΩΝ ΕΞΣΤΡΑΤΕΥΣΑΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΑΝΕΣΩΙΣΕΝ ΕΙΣ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΩΚΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΙΕΡΑ ΟΘΕΝ ΕΚΑΣΤΟΝ ΕΞ ΑΡΧΗΣ ΕΞΗΧΘΗ ΤΗΝ ΤΕ

11) τῶν Περσῶν ἐξστρατεύσας ὁ βασιλεὺς ἀνέσωισεν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέδωκεν εἰς τὰ ἱερά, ὅθεν ἕκαστον ἐξ ἀρχῆς ἐξήχθη, τὴν τε

12) ΧΩΡΑΝ ΕΝ ΕΙΡΗΝΗ ΔΙΑΤΕΤΗΡΗΚΕΝ ΠΡΟΠΟΛΕΜΩΝ ΥΠΕΡ ΑΥΤΗΣ ΠΡΟΣ ΠΟΛΛΑ ΕΘΝΗ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΔΥΝΑΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑΙ

12) χώραν ἐν εἰρήνῃ διατετήρηκεν προπολεμῶν ὑπὲρ αὐτῆς πρὸς πολλὰ ἔθνη καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς δυναστεύοντας, καὶ τοῖς ἐν τῇ χώρῃ

13) ΠΑΣΙΝ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΑΛΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΥΠΟ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΑΣΣΟΜΕΝΟΙΣ ΤΗΝ ΕΥΝΟΜΙΑΝ ΠΑΡΕΧΟΥΣΙΝ ΤΟΥ ΤΕ ΠΟΤΑΜΟΥ ΠΟΤΕ ΕΛΛΙΠΕΣΤΕΡΟΝ ΑΝΑ-

13) πᾶσιν καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ὑπὸ τὴν αὐτῶν βασιλείαν τασσομένοις τὴν εὐνομίαν παρέχουσιν, τοῦ τε ποταμοῦ ποτε ἐλλιπέστερον ἀνα-

14) ΒΑΝΤΟΣ ΚΑΙ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΗ ΧΩΡΑΙ ΚΑΤΑΠΕΠΛΗΓΜΕΝΩΝ ΕΠΙ ΤΩΙ ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΙ ΚΑΙ ΕΝΘΥΜΟΥΜΕΝΩΝ ΤΗΝ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΗΝ ΚΑΤΑΦΘΟΡΑΝ

14) βάντος καὶ πάντων τῶν ἐν τῇ χώρῃ καταπεπληγμένων ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι καὶ ἐνθυμουμένων τὴν γεγενημένην καταφθορὰν

15) ΕΠΙ ΤΙΝΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΒΕΒΑΣΙΛΕΥΚΟΤΩΝ ΕΦ ΩΝ ΣΥΝΕΒΗ ΑΒΡΟΧΙΑΙΣ ΠΕΡΙΠΕΠΤΩΚΕΝΑΙ ΤΟΥΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΠΡΟΣΤΑΝΤΕΣ ΚΗΔΕΜΟ-

15) ἐπὶ τινῶν τῶν πρότερον βεβασιλευκότων, ἐφ' ὧν συνέβη ἀβροχίαις περιπεπτωκέναι τοὺς τὴν χώραν κατοικοῦντας προστάντες κηδεμο-

16) ΝΙΚΩΣ ΤΩΝ ΤΕ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΩΝ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΩΝ ΠΟΛΛΑ ΜΕΝ ΠΡΟΝΟΗΘΕΝΤΕΣ ΟΥΚ ΟΛΙΓΑ ΔΕ ΤΩΝ ΠΡΟΣΟΔΩΝ ΥΠΕΡ-

16) νικῶς τῶν τε ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ τῶν ἄλλων τῶν τὴν χώραν κατοικούντων, πολλὰ μὲν προνοηθέντες, οὐκ ὀλίγα δὲ τῶν προσόδων ὑπερ-

17) ΙΔΟΝΤΕΣ ΕΝΕΚΑ ΤΗΣ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΣΩΤΗΡΙΑΣ ΕΚ ΤΕ ΣΥΡΙΑΣ ΚΑΙ ΦΟΙΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΕΞ ΑΛΛΩΝ ΠΛΕΙΟΝΩΝ ΤΟΠΩΝ ΣΙΤΟΝ ΜΕΤΑΠΕΜΠ-

17) ἰδόντες ἕνεκα τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας, ἔκ τε Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ ἐξ ἄλλων πλείονων τόπων σῖτον μεταπεμπ-

18) ΨΑΜΕΝΟΙ ΕΙΣ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΙΜΩΝ ΜΕΙΖΟΝΩΝ ΔΙΕΣΩΙΣΑΝ ΤΟΥΣ ΤΗΝ ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΑΣ ΑΘΑΝΑΤΟΝ ΕΥΕΡΓΕΣΙΑΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΥΤΩΝ ΑΡΕΤΗΣ

18) ψάμενοι εἰς τὴν χώραν τιμῶν μείζονων διέσωισαν τοὺς τὴν Αἴγυπτον κατοικοῦντας ἀθάνατον εὐεργεσίαν καὶ τῆς αὐτῶν ἀρετῆς

19) ΜΕΓΙΣΤΟΝ ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΚΑΤΑΛΕΙΠΟΝΤΕΣ ΤΟΙΣ ΤΕ ΝΥΝ ΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΕΠΙΓΙΝΟΜΕΝΟΙΣ ΑΝΘΩΝ ΟΙ ΘΕΟΙ ΔΕΔΩΚΑΣΙΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΥΣΤΑΘΟΥΣΑΝ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙ-

19) μέγιστον ὑπόμνημα καταλείποντες τοῖς τε νῦν οὔσιν καὶ τοῖς ἐπιγινόμενοις. Ἄνθ' ὧν οἱ θεοὶ δεδώκασιν αὐτοῖς εὐσταθοῦσαν τὴν βασιλεί-

20) ΑΝ ΚΑΙ ΔΩΣΟΥΣΙΝ ΤΑΛΛ ΑΓΑΘΑ ΠΑΝΤΑ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΕΙ ΧΡΟΝΟΝ ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗΙ ΔΕΔΟΧΘΑΙ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΕΥΣΙΝ ΤΑΣ ΤΕ ΠΡΟΥΠΑΡΧΟΥΣΑΣ

20) ἀν καὶ δώσουσιν τὰλλ' ἀγαθὰ πάντα εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον. Ἀγαθῆι τύχηι, δεδόχθαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν ἱερεῦσιν τὰς τε προὔπαρχούσας

21) ΤΙΜΑΣ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΤΟΕΜΑΙΩΙ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΙ ΒΕΡΕΝΙΚΗΙ ΘΕΟΙΣ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΓΟΝΕΥΣΙΝ ΑΥΤΩΝ ΘΕΟΙΣ ΑΔΕΛΦΟΙΣ ΚΑΙ ΤΟΙΣ ΠΡΟΓΟΝΟΙΣ

21) τιμὰς ἐν τοῖς ἱεροῖς βασιλεῖ Πτοεμαίωι καὶ βασιλίσσηι Βερενίκηι, θεοῖς Εὐεργέταις καὶ τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν θεοῖς Ἀδελφοῖς καὶ τοῖς προγόνοις

22) ΘΕΟΙΣ ΣΩΤΗΡΣΙΝ ΑΥΞΕΙΝ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ ΤΟΥΣ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΩΝ ΠΡΟΣΟΝΟΜΑΖΕΣΘΑΙ ΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΚΑΙ ΕΝΓΡΑΦΕ-

22) θεοῖς Σωτήρσιν αὐξεῖν, καὶ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν ἐκάστωι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν προσονομάζεσθαι ἱερεῖς καὶ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν καὶ ἐνγράφε-

23) ΣΘΑΙ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΤΟΙΣ ΧΡΗΜΑΤΙΣΜΟΙΣ ΚΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΔΑΚΤΥΛΙΟΙΣ ΟΙΣ ΦΟΡΟΥΣΙΝ ΠΡΟΣΕΓΚΟΛΑΠΤΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΕΡΕΩΣΥΝΗΝ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ· ΠΡΟΣΑΠΟΔΕΙΧΘΗ-

23) σθαι ἐν πᾶσιν τοῖς χρηματισμοῖς καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις, οἷς φοροῦσιν, προσεγκολάπτεσθαι καὶ τὴν ἱερεωσύνην τῶν Εὐεργετῶν θεῶν· προσαποδειχθῆ-

24) ΝΑΙ ΔΕ ΠΡΟΣ ΤΑΙΣ ΝΥΝ ΥΠΑΡΧΟΥΣΑΙΣ ΤΕΣΣΑΡΣΙ ΦΥΛΑΙΣ ΤΟΥ ΠΛΗΘΟΥΣ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΙΕΡΩΙ ΚΑΙ ΑΛΛΗΝ Η ΠΡΟΣΟΝΟΜΑΣΘΗΗΣΕΤΑΙ ΠΕΜ-

24) ναὶ δὲ πρὸς ταῖς νῦν ὑπαρχούσαις τέσσαρσι φυλαῖς τοῦ πλήθους τῶν ἱερῶν τῶν ἐν ἐκάστωι ἱερῶι καὶ ἄλλην, ἣ προσονομασθήησεται πέμ-

25) ΠΤΗ ΦΥΛΗ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΕΠΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝ ΤΗΙ ΑΓΑΘΗΙ ΤΥΧΗΙ ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΕΝΕΣΙΝ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ ΤΟΥ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ ΣΥΜΒΕΒΗΚΕΝ

25) πτη φυλὴ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν, ἐπεὶ καὶ σὺν τῇ ἀγαθῇι τύχηι καὶ τὴν γένεσιν βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ τῶν θεῶν Ἀδελφῶν συμβέβηκεν

26) ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΤΗΙ ΠΕΜΠΤΗΙ ΤΟΥ ΔΙΟΥ Η ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΑΓΑΘΩΝ ΑΡΧΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΠΑΣΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΕΙΣ ΔΕ ΤΗΝ ΦΥΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΚΑΤΑΛΕΧΘΗΝΑΙ ΤΟΥΣ ΑΠΟ

26) γενέσθαι τῇ πέμπτηι τοῦ Δίου ἢ καὶ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχὴ γέγονεν πᾶσιν ἀνθρώποις· εἰς δὲ τὴν φυλὴν ταύτην καταλεχθῆναι τοὺς ἀπὸ



27) ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΕΤΟΥΣ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΥΣ ΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΡΟΣΚΑΤΑΤΑΓΗΣΟΜΕΝΟΥΣ ΕΩΣ ΜΗΝΟΣ ΜΕΣΟΡΗ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩΙ ΕΝΑΤΩΙ ΕΤΕΙ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΤΟΥΤΩΝ ΕΚΓΟΝΟΥΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΕΙ

27) τοῦ πρώτου ἔτους γεγενημένους ἱερεῖς καὶ τοὺς προσκαταταγησομένους ἕως μηνὸς Μεσορῆ, τοῦ ἐν τῷ ἐνάτῳ ἔτει, καὶ τοὺς τούτων ἐκγόνους εἰς τὸν αἰεὶ

28) ΧΡΟΝΟΝ ΤΟΥΣ ΔΕ ΠΡΟΥΠΑΡΧΟΝΤΑΣ ΙΕΡΕΙΣ ΕΩΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΥ ΕΤΟΥΣ ΕΙΝΑΙ ΩΣΑΥΤΩΣ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΥΤΑΙΣ ΦΥΛΑΙΣ ΕΝ ΑΙΣ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΗΣΑΝ· ΟΜΟΙΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ

28) χρόνον· τοὺς δὲ προϋπάρχοντας ἱερεῖς ἕως τοῦ πρώτου ἔτους εἶναι ὡσαύτως ἐν ταῖς αὐταῖς φυλαῖς, ἐν αἷς πρότερον ἦσαν· ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς

29) ΕΚΓΟΝΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΚΑΤΑΧΩΡΙΖΕΣΘΑΙ ΕΙΣ ΤΑΣ ΑΥΤΑΣ ΦΥΛΑΣ ΕΝ ΑΙΣ ΟΙ ΠΑΤΕΡΕΣ ΕΙΣΙΝ ΑΝΤΙ ΔΕ ΤΩΝ ΕΙΚΟΣΙ ΒΟΥΛΕΥΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΤΩΝ ΑΙΡΟΥΜΕΝΩΝ

29) ἐκγόνους αὐτῶν ἀπὸ τοῦ νῦν καταχωρίζεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς φυλάς, ἐν αἷς οἱ πατέρες εἰσίν. Ἄντι δὲ τῶν εἴκοσι βουλευτῶν ἱερέων τῶν αἰρουμένων

30) ΚΑΤ ΕΝΑΥΤΟΝ ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΟΥΠΑΡΧΟΥΣΩΝ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΦΥΛΩΝ ΕΞ ΩΝ ΠΕΝΤΕ ΑΦ ΕΚΑΣΤΗΣ ΦΥΛΗΣ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΙ ΕΙΚΟΣΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΤΟΥΣ ΒΟΥΛΕΥΤΑΣ

30) κατ' ἐναυτὸν ἐκ τῶν προϋπαρχουσῶν τεσσάρων φυλῶν, ἐξ ὧν πέντε ἀφ' ἐκάστης φυλῆς λαμβάνονται, εἴκοσι καὶ πέντε τοὺς βουλευτὰς

31) ΙΕΡΕΙΣ ΕΙΝΑΙ ΠΡΟΣΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΠΕΜΠΤΗΣ ΦΥΛΗΣ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΑΛΛΩΝ ΠΕΝΤΕ ΜΕΤΕΧΕΙΝ ΔΕ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚ ΤΗΣ ΠΕΜΤΗΣ

31) ἱερεῖς εἶναι, προσλαμβανομένων ἐκ τῆς πέμπτης φυλῆς τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἄλλων πέντε. Μετέχειν δὲ καὶ τοὺς ἐκ τῆς πέμπτης

32) ΦΥΛΗΣ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΝΕΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΑΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΚΑΙ ΦΥΛΑΡΧΟΝ ΑΥΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΚΑΘΑ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΕΣ-

32) φυλῆς τῶν Εὐεργετῶν τῶν ἀγνειῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς, καὶ φύλαρχον αὐτῆς εἶναι, καθὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεσ-

33) ΣΑΡΩΝ ΦΥΛΩΝ ΥΠΑΡΧΕΙ ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΕ ΚΑΘ ΕΚΑΣΤΟΝ ΜΗΝΑ ΑΓΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΕΟΡΤΑΙ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΚΑΤΑ ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΓΡΑΦΕΝ ΨΗΦΙΣΜΑ

33) σάρων φυλῶν ὑπάρχει. Καὶ ἐπειδὴ καθ' ἕκαστον μῆνα ἄγονται ἐν τοῖς ἱεροῖς ἐορταὶ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν κατὰ τὸ πρότερον γραφὴν ψήφισμα

34) Η ΤΕ ΠΕΜΠΤΗ ΚΑΙ Η ΕΝΑΤΕ ΚΑΙ Η ΠΕΜΠΤΗ ΕΠ ΕΙΚΑΔΙ ΤΟΙΣ ΤΕ ΑΛΛΟΙΣ ΜΕΓΙΣΤΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΣΥΝΤΕΛΟΥΝΤΑΙ ΕΟΡΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΕΙΣ ΔΗΜΟΤΕ-

34) ἡ τε πέμπτη καὶ ἡ ἐνάτε καὶ ἡ πέμπτη ἐπ' εἰκάδι, τοῖς τε ἄλλοις μεγίστοις θεοῖς κατ' ἐναυτὸν συντελοῦνται ἐορταὶ καὶ πανηγύρεις δημοτε-

35) ΛΕΙΣ ΑΓΕΣΘΑΙ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΠΑΝΗΓΥΡΙΝ ΔΗΜΟΤΕΛΗ ΕΝ ΤΕ ΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΚΑΙ ΚΑΘ ΟΛΗΝ ΤΗΝ <ΤΗΝ> ΧΩΡΑΝ ΒΑΣΙΛΕΙ ΠΤΟΛΕΜΑΙΩΙ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΙ ΒΕΡΕΝΙΚΗΙ

35) λείψ ἀγεσθαι κατ' ἐναυτὸν πανηγυρίν δημοτελῆ ἐν τε τοῖς ἱεροῖς καὶ καθ' ὅλην τὴν <τὴν> χώραν βασιλεῖ Πτολεμαίῳ καὶ βασιλίσσηι Βερενίκηι,

36) ΘΕΟΙΣ ΕΥΕΡΓΕΤΑΙΣ ΤΗ ΗΜΕΡΑΙ ΕΝ ΗΙ ΕΠΙΤΕΛΛΕΤΑΙ ΤΟ ΑΣΤΡΟΝ ΤΟ ΤΗΣ ΙΣΙΟΣ Η ΝΟΜΙΖΕΤΑΙ ΔΙΑ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ ΝΕΟΝ ΕΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΓΕΤΑΙ ΔΕ ΝΥΝ ΕΝ ΤΩΙ

36) θεοῖς εὐεργέταις, τῆι ἡμέραι, ἐν ἣι ἐπιτέλλεται τὸ ἄστρον τὸ τῆς Ἴσιος, ἣ νομίζεται διὰ τῶν ἱερῶν γραμμάτων νέον ἔτος εἶναι, ἄγεται δὲ νῦν ἐν τῶι

37) ΕΝΑΤΩΙ ΕΤΕΙ ΝΟΥΜΗΝΙΑΙ ΤΟΥ ΠΑΥΝΙ ΜΗΝΟΣ ΕΝ ΩΙ ΚΑΙ ΤΑ ΜΙΚΡΑ ΒΟΥΒΑΣΤΙΑ ΚΑΙ ΤΑ ΜΕΓΑΛΑ ΒΟΥΒΑΣΤΙΑ ΑΓΕΤΑΙ ΚΑΙ Η ΣΥΝΑΓΩΓΗ ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΚΑΙ Η ΤΟΥ

37) ἐνάτῳ ἔτει νουμηνίαι τοῦ Παῦνι μηνός, ἐν ᾧ καὶ τὰ μικρὰ Βουβάστια καὶ τὰ μεγάλα Βουβάστια ἄγεται καὶ ἡ συναγωγή τῶν καρπῶν καὶ ἡ τοῦ

38) ΠΟΤΑΜΟΥ ΑΝΑΒΑΣΙΣ ΓΙΝΕΤΑΙ ΕΑΝ ΔΕ ΚΑΙ ΣΥΜΒΑΙΝΗ ΤΗΝ ΕΠΙΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΑΣΤΡΟΥ ΜΕΤΑΒΑΙΝΕΙΝ ΕΙΣ ΕΤΕΡΑΝ ΗΜΕΡΑΝ ΔΙΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΕΤΩΝ ΜΗ ΜΕΤΑΤΙ-

38) ποταμοῦ ἀνάβασις γίνεται. Ἐὰν δὲ καὶ συμβαίνη τὴν ἐπιτολὴν τοῦ ἄστρου μεταβαίνειν εἰς ἑτέραν ἡμέραν διὰ τεσσάρων ἐτῶν, μὴ μετατί-

39) ΘΕΣΘΑΙ ΤΗΝ ΠΑΝΗΓΥΡΙΝ ΑΛΛΑ ΑΓΕΣΘΑΙ ΤΗΙ ΝΟΥΜΗΝΙΑΙ ΤΟΥ ΠΑΥΝΙ ΕΝ Η ΚΑΙ ΕΞ ΑΡΧΗΣ ΗΧΘΗ ΕΝ ΤΩΙ ΕΝΑΤΩΙ ΕΤΕΙ ΚΑΙ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΑΥΤΗΝ ΕΠΙ ΗΜΕΡΑΣ

39) θεσθαι τὴν πανήγυριν, ἀλλὰ ἄγεσθαι τῆι νουμηνίαι τοῦ Παυνι, ἐν ἣ καὶ ἐξ ἀρχῆς ἤχθη ἐν τῶι ἐνάτῳ ἔτει, καὶ συντελεῖν αὐτὴν ἐπὶ ἡμέρας

40) ΠΕΝΤΕ ΜΕΤΑ ΣΤΕΦΑΝΗΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΘΥΣΙΩΝ ΚΑΙ ΣΠΟΝΔΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΣΗΚΟΝΤΩΝ ΟΠΩΣ ΔΕ ΚΑΙ ΑΙ ΩΡΑΙ ΤΟ ΚΑΘΗΚΟΝ ΠΟΙΩΣΙΝ ΔΙΑ ΠΑΝΤΟΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΝΥΝ

40) πέντε μετὰ στεφανηφορίας καὶ θυσιῶν καὶ σπονδῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν προσηκόντων. Ὅπως δὲ καὶ αἱ ὥραι τὸ καθήκον ποιῶσιν διὰ παντός κατὰ τὴν νῦν

41) ΟΥΣΑΝ ΚΑΤΑΣ<ΤΑΣ>ΤΑΣΙΝ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ ΜΗ ΣΥΜΒΑΙΝΗ ΤΙΝΑΣ ΤΩΝ ΔΗΜΟΤΕΛΩΝ ΕΟΡΤΩΝ ΤΩΝ ΑΓΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩΙ ΧΕΙΜΩΝΙ ΑΓΕΣΘΑΙ ΠΟΤΕ ΕΝ ΤΩΙ ΘΕΡΕΙ ΤΟΥ ΑΣΤΡΟΥ

41) οὔσαν κατάσ<τας>τασιν τοῦ κόσμου, καὶ μὴ συμβαίνη τινὰς τῶν δημοτελῶν ἐορτῶν τῶν ἀγομένων ἐν τῶι χειμῶνι ἄγεσθαί ποτε ἐν τῶι θέρει, τοῦ ἄστρου

42) ΜΕΤΑΒΑΙΝΟΝΤΟΣ ΜΙΑΝ ΗΜΕΡΑΝ ΔΙΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΕΤΩΝ ΕΤΕΡΑΣ ΔΕ ΤΩΝ ΝΥΝ ΑΓΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΩΙ ΘΕΡΕΙ ΑΓΕΣΘΑΙ ΕΝ ΤΩΙ ΧΕΙΜΩΝΙ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙΡΟΙΣ ΚΑΘΑΠΕΡ ΠΡΟ-

42) μεταβαίνοντος μίαν ἡμέραν διὰ τεσσάρων ἐτῶν, ἑτέρας δὲ τῶν νῦν ἀγομένων ἐν τῶι θέρει ἄγεσθαι ἐν τῶι χειμῶνι, ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα καιροῖς καθάπερ πρό-

43) ΤΕΡΟΝ ΤΕ ΣΥΜΒΕΒΗΚΕΝ ΓΕΝΕΣΘΑΙ ΚΑΙ ΝΥΝ ἌΝ ΕΓΙΝΕΤΟ ΤΗΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΜΕΝΟΥΣΗΣ ΕΚ ΤΩΝ ΤΡΙΑΚΟΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΟΝ ΠΡΟΣ-

43) τερόν τε συμβέβηκεν γενέσθαι καὶ νῦν ἂν ἐγίνετο τῆς συντάξεως τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐνιαυτοῦ μενούσης ἐκ τῶν τριακοσίων καὶ ἐξήκοντα ἡμερῶν καὶ τῶν ὕστερον προσ-

44) ΝΟΜΙΣΘΕΙΣΩΝ ΕΠΑΓΕΣΘΑΙ ΠΕΝΤΕ ΗΜΕΡΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΜΙΑΝ ΗΜΕΡΑΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΕΠΑΓΕΣΘΑΙ ΔΙΑ ΤΕΣΣΑΡΩΝ ΕΤΩΝ ΕΠΙ ΤΑΙΣ ΠΕΝΤΕ ΤΑΙΣ

44) νομισθεισῶν ἐπάγεσθαι πέντε ἡμερῶν, ἀπὸ τοῦ νῦν μίαν ἡμέραν ἐορτὴν τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἐπάγεσθαι διὰ τεσσάρων ἐτῶν ἐπὶ ταῖς πέντε ταῖς

45) ΕΠΑΓΟΜΕΝΑΙΣ ΠΡΟ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΕΤΟΥΣ ΟΠΩΣ ΑΠΑΝΤΕΣ ΕΙΔΩΣΙΝ ΔΙΟΤΙ ΤΟ ΕΛΛΕΙΠΟΝ ΠΡΟΤΕΡΟΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΣΥΝΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΩΡΩΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΝΙΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΤΩΝ ΝΟΜΙΖΟ-

45) ἐπαγομέναις πρὸ τοῦ νέου ἔτους, ὅπως ἅπαντες εἰδῶσιν, διότι τὸ ἐλλεῖπον πρότερον περὶ τὴν σύνταξιν τῶν ὥρῶν καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ τῶν νομιζο-

46) ΜΕΝΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΟΛΗΝ ΔΙΑΚΟΣΜΗΣΙΝ ΤΟΥ ΠΟΛΟΥ ΔΙΩΡΘΩΣΘΑΙ ΚΑΙ ΑΝΑΠΕΠΛΗΡΩΣΘΑΙ ΣΥΜΒΕΒΗΚΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΕ ΤΗΝ ΕΓ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΤΟΛΕΜΑΙΟΥ

46) μένων περὶ τὴν ὅλην διακόσμησιν τοῦ πόλου διορθῶσθαι καὶ ἀναπεπληρῶσθαι συμβέβηκεν διὰ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν. Καὶ ἐπειδὴ τὴν ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου

47) ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΘΕΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΗΝ ΘΥΓΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΟΝΟΜΑΣΘΕΙΣΑΝ ΒΕΡΕΝΙΚΗΝ Ἡ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΕΥΘΕΩΣ ΑΠΕΔΕΙΧΘΗ ΣΥΝΕΒΗ ΤΑΥΤΗΝ ΠΑΡΘΕΝΟΝ

47) καὶ βασιλίσσης Βερενίκης, θεῶν Εὐεργετῶν γεγενημένην θυγατέρα καὶ ὀνομασθεῖσαν Βερενίκην, ἥ καὶ βασίλισσα εὐθέως ἀπεδείχθη, συνέβη ταύτην παρθένον

48) ΟΥΣΑΝ ΕΞΑΙΦΝΗΣ ΜΕΤΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΕΝΑΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΕΤΙ ΕΝΔΗΜΟΥΝΤΩΝ ΠΑΡΑ ΤΩΙ ΒΑΣΙΛΕΙ ΤΩΝ ΕΚ ΤΗΣ ΧΩΡΑΣ ΠΑΡΑΓΙΝΟΜΕΝΩΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΙΕΡΕΩΝ

48) οὔσαν ἐξαίφνης μετελθεῖν εἰς τὸν ἀέναον κόσμον ἔτι ἐνδημούντων παρὰ τῷ βασιλεῖ τῶν ἐκ τῆς χώρας παραγινομένων πρὸς αὐτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἱερέων,

49) ΟΙ ΜΕΓΑ ΠΕΝΘΟΣ ΕΠΙ ΤΩΙ ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΙ ΕΥΘΕΩΣ ΣΥΝΕΤΕΛΕΣΑΝ ΑΞΙΩΣΑΝΤΕΣ ΔΕ ΤΟΝ ΒΑΣΙΛΕΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΝ ΕΠΕΙΣΑΝ ΚΑΘΙΔΡΥΣΑΙ ΤΗΝ ΘΕΑΝ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΟΣΙΡΙΟΣ ΕΝ ΤΩΙ

49) οἱ μέγα πένθος ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι εὐθέως συνετέλεσαν, ἀξιώσαντες δὲ τὸν βασιλέα καὶ τὴν βασίλισσαν ἔπεισαν καθιδρῦσαι τὴν θεὰν μετὰ τοῦ Ὀσίριος ἐν τῷ

50) ΕΝ ΚΑΝΩΠΩΙ ΙΕΡΩΙ Ο ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΠΡΩΤΟΙΣ ΙΕΡΟΙΣ ΕΣΤΙΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΠΑΝΤΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΜΑΛΙΣΤΑ ΤΙΜΩΜΕΝΟΙΣ ΥΠΑΡΧΕΙ

50) ἐν Κανώπῳ ἱερῷ, ὃ οὐ μόνον ἐν τοῖς πρώτοις ἱεροῖς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν κατὰ τὴν χώραν πάντων ἐν τοῖς μάλιστα τιμωμένοις ὑπάρχει,

51) ΚΑΙ Ἡ ΑΝΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΠΛΟΙΟΥ ΤΟΥ ΟΣΕΙΡΙΟΣ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΤ ΕΝΙΑΥΤΟΝ ΓΙΝΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΕΝ ΤΩΙ ΗΡΑΚΛΕΙΩΙ ΙΕΡΟΥ ΤῆΙ ΕΝΑΤῆΙ ΚΑΙ ΕΙΚΑΔΙ ΤΟΥ ΧΟΙΑΧ ΤΩΝ ΕΚ ΤΩΝ ΠΡΩ-

51) καὶ ἡ ἀναγωγή τοῦ ἱεροῦ πλοίου τοῦ Ὀσεῖριος εἰς τοῦτο τὸ ἱερόν κατ' ἐνιαυτὸν γίνεται ἐκ τοῦ ἐν τῷ Ἡρακλείῳ ἱεροῦ τῆι ἐνάτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Χοίαχ τῶν ἐκ τῶν πρῶ-

52) ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΠΑΝΤΩΝ ΘΥΣΙΑΣ ΣΥΝΤΕΛΟΥΝΤΩΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΙΔΡΥΜΕΝΩΝ ΥΠΙ ΑΥΤΩΝ ΒΩΜΩΝ ΥΠΕΡ ΕΚΑΣΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΕΞ ΑΜΦΟΤΕΡΩΝ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΤΟΥ ΔΡΟΜΟΥ

52) των ιερῶν πάντων θυσίας συντελούντων ἐπὶ τῶν ἰδρυμένων ὑπ' αὐτῶν βωμῶν ὑπὲρ ἐκάστου ἱεροῦ τῶν πρώτων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ δρόμου,

53) ΜΕΤΑ ΔΕ ΤΑΥΤΑ ΤΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΚΘΕΩΣΙΝ ΑΥΤΗΣ ΝΟΜΙΜΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΤΟΥ ΠΕΝΘΟΥΣ ΑΠΟΛΥΣΙΝ ΑΠΕΔΩΚΑΝ ΜΕΓΑΛΟΠΡΕΠΩΣ ΚΑΙ ΚΗΔΕΜΟΝΙΚΩΣ ΚΑΘΑΠΕΡ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΩΙ ΑΠΕΙ

53) μετὰ δὲ ταῦτα τὰ πρὸς τὴν ἐκθέωσιν αὐτῆς νόμιμα καὶ τὴν τοῦ πένθους ἀπόλυσιν ἀπέδωκαν μεγαλοπρεπῶς καὶ κηδεμονικῶς καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶι Ἄπει

54) ΚΑΙ ΜΝΗΜΕΙ ΕΙΘΙΣΜΕΝΟΝ ΕΣΤΙΝ ΓΙΝΕΣΘΑΙ ΔΕΔΟΧΘΑΙ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΤΗΙ ΕΚ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΗ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗ ΒΕΡΕΝΙΚΗ ΤΙΜΑΣ ΑΙΔΙΟΥΣ ΕΝ ΑΠΑΣΙ ΤΟΙΣ

54) καὶ Μνήμει εἰθισμένον ἐστὶν γίνεσθαι, δεδόχθαι συντελεῖν τῆι ἐκ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν γεγενημένη βασιλίσση Βερενίκη τιμᾶς αἰδίου ἐν ἅπασι τοῖς

55) ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΟΙΣ ΚΑΙ ΕΠΕΙ ΕΙΣ ΘΕΟΥΣ ΜΕΤΗΛΘΕΝ ΕΝ ΤΩΙ ΤΥΒΙ ΜΗΝΙ ΕΝ ΩΠΙΕΡ ΚΑΙ Η ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΕΠΙ ΑΡΧΗΙ ΜΕΤΗΛΛΑΞΕΝ ΤΟΝ ΒΙΟΝ ΗΝ Ο ΠΑΤΗΡ ΣΤΕΡΕΑΣ ΩΝΟ-

55) κατὰ τὴν χώραν ἱεροῖς, καὶ ἐπεὶ εἰς θεοὺς μετῆλθεν ἐν τῶι Τυβί μηνί, ἐν ᾧπερ καὶ ἡ τοῦ Ἡλίου θυγάτηρ ἐπ' ἀρχῆι μετήλλαξεν τὸν βίον, ἦν ὁ πατὴρ στέρξας ὠνό-

56) ΜΑΣΕΝ ΟΤΕ ΜΕΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΟΤΕ ΔΕ ΟΡΑΣΙΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΙ ΕΟΡΤΗΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΛΟΥΝ ΕΝ ΠΛΕΙΟΣΙΝ ΙΕΡΟΙΣ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΕΝ ΤΟΥΤΩΙ ΜΗΝΙ ΕΝ ΩΙ Η ΑΠΟΘΕΩΣΙΣ ΑΥΤΗΣ

56) μασεν ὅτε μὲν βασιλείαν, ὅτε δὲ ὄρασιν αὐτοῦ, καὶ ἄγουσιν αὐτῆι ἑορτὴν καὶ περίπλουν ἐν πλείοσιν ἱεροῖς τῶν πρώτων ἐν τούτῳ μηνί, ἐν ᾧ ἡ ἀποθέωσις αὐτῆς

57) ΕΝ ΑΡΧΗΙ ΕΓΕΝΗΘΗ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗ ΒΕΡΕΝΙΚΗ ΤΗΙ ΕΚ ΤΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΩΝ ΘΕΩΝ ΕΝ ΑΠΑΣΙ ΤΟΙΣ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΟΙΣ ΕΝ ΤΩΙ ΤΥΒΙ ΜΗΝΙ ΕΟΡΤΗΝ ΚΑΙ ΠΕ-

57) ἐν ἀρχῆι ἐγενήθη, συντελεῖν καὶ βασιλίσση Βερενίκη τῆι ἐκ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἐν ἅπασι τοῖς κατὰ τὴν χώραν ἱεροῖς ἐν τῶι Τυβί μηνί ἑορτὴν καὶ πε-

58) ΡΙΠΛΟΥΝ ΕΦ ΗΜΕΡΑΣ ΤΕΣΣΑΡΑΣ ΑΠΟ ΕΠΤΑΚΑΙΔΕΚΑΤΗΣ ΕΝ ΗΙ Ο ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΚΑΙ Η ΤΟΥ ΠΕΝΘΟΥΣ ΑΠΟΛΥΣΙΣ ΕΓΕΝΗΘΗ ΑΥΤΗΙ ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ· ΣΥΝΤΕΛΕΣΑΙ Δ ΑΥΤΗΣ ΚΑΙ

58) ρίπλουν ἐφ' ἡμέρας τέσσαρας ἀπὸ ἐπτακαιδεκάτης, ἐν ἧ ὁ περίπλους καὶ ἡ τοῦ πένθους ἀπόλυσις ἐγενήθη αὐτῆι τὴν ἀρχὴν· συντελέσαι δ' αὐτῆς καὶ

59) ΙΕΡΟΝ ΑΓΑΛΜΑ ΧΡΥΣΟΥΝ ΔΙΑΛΙΘΟΝ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙΔΡΥΣΑΙ ΕΝ ΤΩΙ ΑΓΙΩΙ Ο Ο ΠΡΟΦΗΤΗΣ Η ΤΙΣ ΤΩΝ ΕΙΣ ΤΟ ΑΔΥΤΟΝ ΕΙΡΗΜΕΝΩΝ

59) ἱερὸν ἄγαλμα χρυσοῦν διάλιθον ἐν ἐκάστῳ τῶν πρώτων καὶ δευτέρων ἱερῶν καὶ καθιδρῦσαι ἐν τῶι ἁγίῳ. Ὁ ὁ προφήτης ἢ τις τῶν εἰς τὸ ἄδυτον εἰρημένων

60) ΙΕΡΕΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΣΤΟΛΙΣΜΟΝ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΟΙΣΕΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΓΚΑΛΑΙΣ ΟΤΑΝ ΑΙ ΕΞΟΔΕΙΑΙ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΕΙΣ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΘΕΩΝ ΓΙΝΩΝΤΑΙ ΟΠΩΣ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΟΡΩΜΕΝΟΝ

60) ιερέων πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν οἶσει ἐν ταῖς ἀγκάλαις, ὅταν αἱ ἐξοδεῖαι καὶ πανηγύρεις τῶν λοιπῶν θεῶν γίνωνται, ὅπως ὑπὸ πάντων ὀρώμενον

61) ΤΙΜΑΤΑΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΥΝΗΤΑΙ ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΝ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΑΝΑΣΣΗΣ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΕΙΝΑΙ ΔΕ ΤΗΝ ΕΠΙΤΙΘΕΜΕΝΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΗ ΕΙΚΟΝΙ ΑΥΤΗΣ ΔΙΑΦΕΡΟΥΣΑΝ ΤΗΣ ΕΠΙΤΙΘΕΜΕΝΗΣ

61) τιμᾶται καὶ προσκυνῆται, καλούμενον Βερενίκης ἀνάσσης παρθένων. Εἶναι δὲ τὴν ἐπιτιθεμένην βασιλείαν τῇ εἰκόνι αὐτῆς διαφέρουσαν τῆς ἐπιτιθεμένης

62) ΤΑΙΣ ΕΙΚΟΣΙΝ ΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΣΣΗΣ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΕΚ ΣΤΑΧΥΩΝ ΔΥΟ ΩΝ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΕΣΤΑΙ Η ΑΣΠΙΔΟΕΙΔΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΑΥΤΗΣ Δ ΟΠΙΣΩ ΣΥΜΜΕΤΡΟΝ ΣΚΗΠΤΡΟΝ

62) ταῖς εἰκόσιν τῆς μητρὸς αὐτῆς βασιλίσσης Βερενίκης ἐκ σταχύων δύο, ὧν ἀνὰ μέσον ἔσται ἡ ἀσπίδοειδῆς βασιλεία, ταύτης δ' ὀπίσω σύμμετρον σκῆπτρον

63) ΠΑΠΥΡΟΕΙΔΕΣ Ο ΕΙΩΘΑΣΙΝ ΑΙ ΘΕΑΙ ΕΧΕΙΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΠΕΡΙ Ο ΚΑΙ ΟΥΡΑ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΕΣΤΑΙ ΠΕΡΙΕΙΛΗΜΕΝΗ ΩΣΤΕ ΚΑΙ ΕΚ ΤΗΣ ΔΙΑΘΕΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΔΙΑ-

63) παπυροειδῆς, ὃ εἰώθασιν αἱ θεαὶ ἔχειν ἐν ταῖς χερσίν, περὶ ὃ καὶ οὐρὰ τῆς βασιλείας ἔσται περιειλημένη, ὥστε καὶ ἐκ τῆς διαθέσεως τῆς βασιλείας δια-

64) ΣΑΦΕΙΣΘΑΙ ΤΟ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΟΝΟΜΑ ΚΑΤΑ ΤΑ ΕΠΙΣΗΜΑ ΤΗΣ ΙΕΡΑΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΤΑ ΚΙΚΗΛΛΙΑ ΑΓΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΙ ΧΟΙΑΧ ΜΗΝΙ ΠΡΟ ΤΟΥ ΠΕΡΙΠΛΟΥ ΤΟΥ ΟΣΕΙΡΙΟΣ ΚΑΤΑ-

64) σαφεῖσθαι τὸ Βερενίκης ὄνομα κατὰ τὰ ἐπίσημα τῆς ἱερᾶς γραμματικῆς. Καὶ ὅταν τὰ Κικήλλια ἄγεται ἐν τῷ Χοιάχ μηνὶ πρὸ τοῦ περιπλοῦ τοῦ Ὀσεῖριος κατα-

65) ΣΚΕΥΑΣΑΙ ΤΑΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΑΛΛΟ ΑΓΑΛΜΑ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ΑΝΑΣΣΗΣ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΩΙ ΣΥΝΤΕΛΕΣΟΥΣΙΝ ΟΜΟΙΩΣ ΘΥΣΙΑΝ ΚΑΙ ΤΑΛΛΑ ΤΑ ΣΥΝΤΕΛΟΥΜΕΝΑ ΝΟ-

65) σκευάσαι τὰς παρθένους τῶν ἱερέων ἄλλο ἄγαλμα Βερενίκης ἀνάσσης παρθένων, ὧν συντελέσουσιν ὁμοίως θυσίαν καὶ τᾶλλα τὰ συντελούμενα νό-

66) ΜΙΜΑ ΤΗΙ ΕΟΡΤΗΙ ΤΑΥΤΗΙ ΕΞΕΙΝΑΙ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΑΙΣ ΑΛΛΑΙΣ ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ ΤΑΙΣ ΒΟΥΛΟΜΕΝΑΙΣ ΣΥΝΤΕΛΕΙΝ ΤΑ ΝΟΜΙΜΑ ΤΗΙ ΘΕΩΙ Δ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ Υ-

66) μιμα τῇ ἐορτῇ ταύτῃ· ἐξεῖναι δὲ κατὰ ταῦτα καὶ ταῖς ἄλλαις παρθένους ταῖς βουλομέναις συντελεῖν τὰ νόμιμα τῇ θεῷ· δ' αὐτὴν καὶ ὑ-

67) ΠΟ ΤΩΝ ΕΠΙΛΕΓΟΜΕΝΩΝ ΙΕΡ<ΕΙ>ΩΝ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΧΡΕΙΑΣ ΠΑΡΕΧΟΜΕΝΩΝ ΤΟΙΣ ΘΕΟΙΣ ΠΕΡΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΑΣ ΙΔΙΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΩΝ ΘΕΩΝ ΩΝ ΙΕΡΕΙΑΙ ΝΟΜΙΖΟΝΤΑΙ

67) πὸ τῶν ἐπιλεγόμενων ἱερ<ει>ῶν παρθένων καὶ τὰς χρείας παρεχομένων τοῖς θεοῖς, περικειμένων τὰς ἰδίας βασιλείας τῶν θεῶν, ὧν ἱέρεια νομίζονται

68) ΕΙΝΑΙ ΚΑΙ ΟΤΑΝ Ο ΠΡΩΪΜΟΣ ΣΠΟΡΟΣ ΠΑΡΑΣΤΗΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙΝ ΤΑΣ ΙΕΡΑΣ ΠΑΡΘΕΝΟΥΣ ΣΤΑΧΥΣ ΤΟΥΣ ΠΑΡΑΤΕΘΗΣΟΜΕΝΟΥΣ ΤΩΙ ΑΓΑΛΜΑΤΙ ΤΗΣ ΘΕΟΥ ΑΙΔΕΙΝ Δ ΕΙΣ ΑΥΤΗΝ

68) εἶναι, καὶ ὅταν ὁ πρώϊμος σπόρος παραστῆι, ἀναφέρειν τὰς ἱερὰς παρθένους στάχυς τοὺς παρατεθησομένους τῷ ἀγάλματι τῆς θεοῦ, ἄιδειν δ' εἰς αὐτὴν

69) ΚΑΘ ΗΜΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΟΡΤΑΙΣ ΚΑΙ ΠΑΝΗΓΥΡΕΣΙΝ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΘΕΩΝ ΤΟΥΣ ΤΕ ΩΙΔΟΥΣ ΑΝΔΡΑΣ ΚΑΙ ΤΑΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΟΥΣ ΑΝ ΥΜΝΟΥΣ ΟΙ ΙΕΡΟΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΓΡΑ-

69) καθ' ἡμέραν καὶ ἐν ταῖς ἐορταῖς καὶ πανηγύρεσιν τῶν λοιπῶν θεῶν τοὺς τε ᾠδοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας, οὓς ἂν ὕμνους οἱ ἱερογραμματεῖς γρά-

70) ΨΑΝΤΕΣ ΔΩΣΙΝ ΤΩΙ ΩΙΔΟΔΙΔΑΣΚΑΛΩΙ ΩΝ ΚΑΙ ΤΑΝΤΙΓΡΑΦΑ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΘΗΣΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΑΣ ΙΕΡΑΣ ΒΥΒΛΟΥΣ ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ ΤΟΙΣ ΙΕΡΕΥΣΙΝ ΔΙΔΟΝΤΑΙ ΑΙ ΤΡΟΦΑΙ [ΕΚ ΤΩΝ]

70) ψαντες δῶσιν τῷ ᾠδοδιδασκάλῳ, ὧν καὶ τάντίγραφα καταχωρισθήσεται εἰς τὰς ἱεράς βύβλους. Καὶ ἐπειδὴ τοῖς ἱερεῦσιν δίδονται αἱ τροφαὶ [ἐκ τῶν]

71) ΙΕΡΩΝ ΕΠΑΝ ΕΠΑΧΘΩΣΙΝ ΕΙΣ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΔΙΔΟΣΘΑΙ ΤΑΙΣ ΘΥΓΑΤΡΑΣΙΝ ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΕΚ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΠΡΟΣΟΔΩΝ ΑΦ ΗΣ ΑΝ ΗΜΕΡΑΣ ΓΕΝΩΝΤΑΙ ΤΗΝ ΣΥΝΚΡΙΘΕΣΟΜΕ-

71) ἱερῶν, ἐπὰν ἐπαχθῶσιν εἰς τὸ πλήθος, δίδοσθαι ταῖς θυγατράσιν τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἱερῶν προσόδων ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένωνται, τὴν συνκριθεσομέ-

72) ΝΗΝ ΤΡΟΦΗΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΒΟΥΛΕΥΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΤΩΝ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΛΟΓΟΝ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΠΡΟΣΟΔΩΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΔΙΔΟΜΕΝΟΝ ἌΡΤΟΝ ΤΑΙΣ ΓΥΝΑΙΞΙΝ

72) νην τροφήν ὑπὸ τῶν βουλευτῶν ἱερέων τῶν ἐν ἐκάστῳ τῶν ἱερῶν κατὰ λόγον τῶν ἱερῶν προσόδων, καὶ τὸν διδόμενον ἄρτον ταῖς γυναίξιν

73) ΤΩΝ ΙΕΡΕΩΝ ΕΧΕΙΝ ΙΔΙΟΝ ΤΥΠΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΙΣΘΑΙ ΒΕΡΕΝΙΚΗΣ ἌΡΤΟΝ Ο ΔΕ ΕΝ ΕΚΑΣΤΩΙ ΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΘΕΣΤΗΚΩΣ ΕΠΙΣΤΑΤΗΣ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΟΙ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ

73) τῶν ἱερέων ἔχειν ἴδιον τύπον καὶ καλεῖσθαι Βερενίκης ἄρτον. Ὁ δὲ ἐν ἐκάστῳ τῶν ἱερῶν καθεστηκῶς ἐπιστάτης καὶ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ τοῦ ἱεροῦ

74) ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΑΝΑΓΡΑΨΑΤΩΣΑΝ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΨΗΦΙΣΜΑ ΕΙΣ ΣΤΗΛΗΝ ΛΙΘΙΝΗΝ Η ΧΑΛΚΗΝ ΙΕΡΟΙΣ ΓΡΑΜΜΑΣΙΝ ΚΑΙ ΑΙΓΥΠΤΙΟΙΣ ΚΑΙ ΕΛΛΗΝΙΚΟΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΘΕ-

74) γραμματεῖς ἀναγραψάτωσαν τοῦτο τὸ ψήφισμα εἰς στήλην λιθίνην ἢ χαλκὴν ἱεροῖς γράμμασιν καὶ Αἰγυπτίοις καὶ Ἑλληνικοῖς, καὶ ἀναθέ-

75) ΤΩΣΑΝ ΕΝ ΤΩΙ ΕΠΙΦΑΝΕΣΤΑΤΩΙ ΤΥΠΩΙ ΤΩΝ ΤΕ ΠΡΩΤΩΝ ΙΕΡΩΝ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΤΡΙΤΩΝ ΟΠΩΣ ΟΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΙΕΡΕΙΣ ΦΑΙΝΩΝΤΑΙ ΤΙΜΩΝΤΕΣ ΤΟΥΣ ΕΥΕΡΓΕΤΑΣ ΘΕΟΥΣ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΑΥΤΩΝ

75) τῶσαν ἐν τῷ ἐπιφανεστάτῳ τύπῳ τῶν τε πρώτων ἱερῶν καὶ δευτέρων καὶ τρίτων, ὅπως οἱ κατὰ τὴν χώραν ἱερεῖς φαίνονται τιμῶντες τοὺς Εὐεργέτας, θεοὺς καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν

76) ΚΑΘΑΠΕΡ ΔΙΚΑΙΟΝ ΕΣΤΙΝ

76) καθάπερ δίκαιόν ἐστιν.

**TRADUZIONE  
CONTINUATA  
SINOTTICA**

## TRADUZIONE CONTINUATA SINOTTICA

### I) Datazione

#### Testo geroglifico (1-2)

Anno di regno 9, (mese di) Apellaios, giorno 7 -  
(corrispondente al) primo mese di Peret, giorno 17, per coloro che sono in Egitto -, sotto la Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah", figlio di Tolomeo e Arsinoe, i due Dei Fratelli, (come) sacerdote di Alessandro, giustificato, dei due Dei Fratelli e dei due Dei Evergeti essendo Apollonide, figlio di Moschione, mentre Menekrateia, figlia di Phylammon, era canefora davanti a Arsinoe Filadelfo.

#### Testo demotico (1-4)

Anno 9, (mese di) Apellaios, giorno 7, corrispondente al primo mese di Peret, giorno 17, del Faraone Tolomeo, che vive eternamente, figlio di Tolomeo, e di Arsinoe, gli Dei Fratelli, come sacerdote di Alessandro e degli Dei Fratelli e degli Dei Evergeti essendo Apollonide, figlio di Moschione, mentre Menekrateia, figlia di Philammon, era canefora davanti ad Arsinoe la Filadelfo.

#### Testo greco (1-4)

Sotto il regno di Tolomeo, figlio di Tolomeo e di Arsinoe, Dei Fratelli, nell'anno 9, quando Apollonide, figlio di Moschione era sacerdote di Alessandro e degli Dei Fratelli e degli Dei Evergeti e Menekrateia, figlia di Philammon, era canefora di Arsinoe Filadelfo, il (giorno) 7 del mese di Apellaios, il 17 di Tybi per gli Egizi,

### II) Introduzione

#### Testo geroglifico (2-4)

In questo giorno (ci fu) un editto, allorché i sovrintendenti dei templi, i profeti, i sacerdoti dei misteri, i sacerdoti puri del dio che rivestono gli dei coi loro abiti, gli scribi del libro divino, gli studiosi, i padri divini, gli (altri) sacerdoti tutti quanti – venuti dai santuari delle Due Terre per il giorno 5 di Dios, nel quale si celebra il compleanno di sua Maestà, e per il giorno 25 nello stesso mese, nel quale sua Maestà ricevette la sua grande autorità (regale) dalla mano di suo padre – si furono riuniti nel tempio degli Dei Evergeti che è in Canopo e che hanno detto:

#### Testo demotico (4-8)

In questo giorno (ci fu) un editto dei lesonis e dei profeti e dei sacerdoti che entrano nel santuario per compiere la vestizione degli dei, e degli scribi della Casa della Vita, gli scribi del libro divino e gli altri sacerdoti che erano venuti dai templi dell'Egitto nel giorno 5 (del mese) di Dios, nel quale si celebra il compleanno del Faraone, e nel giorno 25 dello stesso mese, nel quale egli ricevette l'autorità regale dalla mano di suo padre, essendo essi riuniti nel tempio degli Dei Evergeti che è in Canopo, e che hanno detto:

#### Testo greco (3-7)

(ci fu un) decreto: I grandi sacerdoti, i profeti, coloro che entrano nel santuario per la vestizione degli dèi, gli pterofori, gli ierogrammati e gli altri sacerdoti che hanno partecipato alla riunione, (venendo) dai templi del Paese, per il (giorno) 5 (del mese) di Dios, (giorno) in cui si celebra il compleanno del re, e per il (giorno) 25 dello stesso mese, in cui egli ricevette la regalità dal padre, e che si sono riuniti a consiglio in questo stesso giorno nel tempio di Canopo degli Dei Evergeti, dissero:



### III) Motivazioni del decreto: il Re è benefattore dei templi dell'Egitto e di tutti i suoi sudditi

#### III-a) Cura dei templi e degli animali sacri

##### Testo geroglifico (4-6)

«(Questo è) perché il Re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah", figlio di Tolomeo e di Arsinoe, i due Dei Fratelli, e la regina Berenice, sua sorella e moglie, i due Dei Evergeti, compiono numerosi e grandi benefici nei templi dell'Egitto in ogni tempo, magnificano grandissimamente gli onori degli dei, e inoltre si prendono cura in ogni tempo del culto dei (tori) Apis e Mnevis e di tutti gli (altri) animali sacri custoditi in Egitto: danno (infatti) molti beni e forti spese per prendersi cura di loro.

##### Testo demotico (8-11)

Poiché il Faraone Tolomeo, che vive eternamente, figlio di Tolomeo e Arsinoe, gli Dei Fratelli, e la Regina Berenice, sua sorella e sua moglie, gli Dei Evergeti, sono soliti compiere grandi e numerosi benefici per i templi dell'Egitto in ogni tempo, e grandemente aumentare gli onori dovuti agli dei, e prendersi cura tutti i giorni di ciò che riguarda (i tori) Apis e Mnevis e il resto degli animali che sono venerati in Egitto, fare spese

##### Testo greco (7-10)

Poiché il re Tolomeo, figlio di Tolomeo e di Arsinoe, Dei Fratelli, e la regina Berenice, sua sorella e moglie, Dei Evergeti, continuano a colmare di molti e grandi benefici i templi del Paese e ad accrescere gli onori degli dèi, e che si prendono sempre cura dei (tori) Apis e Mnevis e degli altri animali sacri in onore nel Paese, con grande prodigalità e spese,

#### III-b) Recupero delle statue rubate dai Persiani

##### Testo geroglifico (6)

Le immagini degli dei, che i vili Persiani avevano portato via, fuori dall'Egitto, dopo che sua Maestà ebbe fatto una campagna contro i Paesi asiatici, le salvò, le riportò in Egitto e le rimise nei loro posti nei templi, dai quali prima era state portate via.

##### Testo demotico (11-13)

e compiere numerosi preparativi per le statue divine che i Persiani avevano portato via dall'Egitto - il Faraone essendo andato nei territori stranieri, avendole catturate e riportate in Egitto, dandole ai loro templi da dove erano state portate via precedentemente,

##### Testo greco (10-11)

e che il re, avendo condotto una spedizione all'estero, riportò in Egitto le statue sacre, portate fuori dal Paese a opera dei Persiani, e le restituì ai templi da cui ciascuna era stata precedentemente portata via,

#### III-c) Difesa dei confini

##### Testo geroglifico (6-7)

Egli custodi l'Egitto dalle insurrezioni, combattendo all'estero in contrade lontane contro numerosi popoli stranieri e i loro capi che li comandavano.

##### Testo demotico (13-14)

ed avendo preservato il Paese dalla guerra, combattendo all'estero, nei luoghi lontani, contro numerose nazioni straniere e gli uomini che le governano -

##### Testo greco (11-12)

e che (il re) si è dato cura di conservare il Paese in pace, combattendo per esso contro numerose nazioni e (contro) coloro che le comandavano,

### III-d) Applicazione della giustizia

#### Testo geroglifico (7)

*Essi giudicarono (anche) tutti gli abitanti dell'Egitto e tutte le terre che erano sottomesse alla loro Maestà.*

#### Testo demotico (14)

*e (sono soliti) far applicare la giustizia a tutti gli uomini dell'Egitto e a tutti coloro che sono sottoposti alla loro autorità regale;*

#### Testo greco (12-13)

*e che a tutti gli abitanti del Paese e agli altri che sono sottomesi alla loro regalità (i sovrani) offrono una buona amministrazione;*

### III-e) Cura degli abitanti in tempo di carestia.

#### Testo geroglifico (7-10)

*Ora, quando ci fu un anno di inondazione insufficiente al loro tempo, allorché il cuore di tutti gli abitanti dell'Egitto era costernato a causa di questo evento che si era prodotto, dopo che si furono ricordati della catastrofe avvenuta in precedenza, al tempo dei re precedenti, quando si produsse un avvenimento di inondazione insufficiente per gli abitanti dell'Egitto al loro tempo, sua Maestà in persona e sua sorella si preoccuparono, con zelo, di coloro che erano nei templi e di tutti quanti gli abitanti dell'Egitto, dandosi moltissimo pensiero e rinunciando a molte rendite nel desiderio di far vivere la popolazione; essi hanno fatto portare grano in Egitto dal Retenu orientale, dal Paese della Fenicia, dall'isola di Salamina che è in mezzo al mare, e (da) molte (altre) nazioni straniere, dando molto argento in cambio, a prezzo elevato, salvando (così) gli abitanti che erano in Egitto e facendo loro conoscere la loro generosità per sempre e (ponendo) i loro numerosi meriti davanti (agli occhi) dei contemporanei e di chi verrà dopo di loro.*

#### Testo demotico (14-20)

*Quando ci fu una inondazione insufficiente al loro tempo, come una carestia, ed accadde che ognuno in Egitto era afflitto a causa di ciò che era successo – poiché essi pensavano ai danni che erano accaduti al tempo di alcuni dei Faraoni che erano esistiti precedentemente, essendo avvenuto alla gente che era in Egitto che furono in una mancanza di inondazione durante il loro regno - essi si presero cura e furono premurosi verso coloro che erano nei templi e le altre persone che erano in Egitto, dandosi molto pensiero, rinunciando a molte tasse con lo scopo di poter nutrire il popolo, e facendo portare grano in Egitto ad alto prezzo in argento dal Paese di Siria, dal Paese dei Fenici, dall'isola di Salamina e molti altri luoghi, salvando (così) il popolo che era in Egitto, lasciando un beneficio eterno e la grande azione della loro eminenza davanti agli occhi di coloro che esistono e di coloro che esisteranno.*

#### Testo greco (13-19)

*e che, una volta che il fiume era cresciuto in maniera insufficiente e che tutti gli abitanti del Paese, costernati davanti a questo avvenimento, si ricordavano il disastro accaduto sotto il regno di alcuni dei precedenti sovrani, quando accadde che gli abitanti del Paese ebbero a soffrire di siccità, essi hanno vegliato con sollecitudine sul personale dei templi e degli altri abitanti del Paese, da una parte prendendo numerose misure amministrative e dall'altra rinunciando a una parte non piccola delle (loro) rendite, per la salvezza degli uomini; e che importando dalla Siria, dalla Fenicia, da Cipro e da molti altri luoghi del grano nel Paese a prezzi più elevati, essi hanno assicurato la salvezza degli abitanti dell'Egitto, lasciando un beneficio immortale e un grandissimo segno della loro virtù per i contemporanei e per i posteri;*

### III-f) Ricompensa da parte degli dei

#### Testo geroglifico (10-11)

*Gli dei hanno fatto sì che fosse resa salda la loro autorità (regale), in cambio di ciò, e che fossero ricompensati con tutti i beni, per l'eternità. Fortuna e salute!*

#### Testo demotico (20)

*Come loro ricompensa gli dei hanno loro concesso di rendere stabile la loro autorità regale e hanno loro dato tutti gli altri favori, per l'eternità. Con prosperità e salute!*

#### Testo greco (19-20)

*In ricompensa di queste cose gli dèi hanno loro concesso di vedere la loro regalità ben stabilita e accorderanno (loro) tutti gli altri beni, per sempre. Con buona fortuna!*

## IV ) Decisioni del decreto

### IV-a) Aumento degli onori dovuti ai Sovrani

#### Testo geroglifico (11-12)

*I sacerdoti dell'Egitto hanno desiderato aumentare i numerosi onori per il re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e della regina Berenice, gli dei Evergeti, nei templi, e quelli appartenenti ai due Dei Fratelli, che li hanno creati, e quelli appartenenti ai due Dei Soteri, che hanno creato quelli che li hanno fatti, aumentandoli.*

#### Testo demotico (21-23)

*È sembrato giusto ai sacerdoti che sono in Egitto di far sì che gli onori che sono dovuti al Faraone Tolomeo e alla Regina Berenice, gli Dei Evergeti, nei templi, e quelli che sono dovuti agli Dei Fratelli, che li hanno generati, e (a)gli Dei Soteri, che hanno generato coloro che li hanno generati, fossero aumentati;*

#### Testo greco (20-22)

*Piace ai sacerdoti del Paese che gli onori resi precedentemente nei templi al re Tolomeo e alla regina Berenice, Dei Evergeti, e ai loro genitori, Dei Adelfi, e ai loro antenati, Dei Soteri, siano aumentati,*

### IV-b) Attribuzione ai sacerdoti del titolo di "Sacerdote degli Dei Evergeti"

#### Testo geroglifico (12)

*I sacerdoti tutti che sono in tutti i templi dell'Egitto siano chiamati "Sacerdoti dei due Dei Evergeti" e sia aggiunto alle loro (altre) funzioni sacerdotali. Che (tale) loro nome(?) sia scritto su tutti i documenti e la funzione di "Profeta dei due Dei Evergeti" sia incisa sul sigillo che portano al dito.*

#### Testo demotico (23-24)

*e (che) i sacerdoti che sono in tutti i templi dell'Egitto siano nominati "I sacerdoti degli Dei Evergeti" in aggiunta al loro altro titolo sacerdotale e che esso sia scritto su ogni documento e che il sacerdozio degli Dei Evergeti sia posto sugli anelli che essi indossano e sia inciso su di essi,*

#### Testo greco (22-23)

*e che i sacerdoti di ciascuno dei templi del Paese siano nominati sacerdoti anche degli Dei Evergeti e che sia iscritto in tutti i documenti e che sui sigilli che portano (al dito) sia incisa anche (la qualità de)l sacerdozio degli Dei Evergeti;*

*IV-c) Istituzione di una quinta tribù sacerdotale, denominata “degli Dei Evergeti”*

**Testo geroglifico (12-15)**

*Che sia creata un'altra tribù tra i sacerdoti che sono in tutti i templi, aggiungendo(la) alle 4 tribù che esistono finora e che sia chiamata “La quinta tribù dei due Dei Evergeti”.*

*Poiché si è verificato un felice avvenimento, con prosperità e salute, (cioè che) il re dell'Alto e Basso Egitto “Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah”, figlio dei due Dei Fratelli, è nato nel giorno 5 del mese di Dios – e invero questo giorno esso è l'inizio di fare molto bene per tutti gli uomini – i sacerdoti che il re ha istituito nei templi a partire del primo anno di regno di sua Maestà insieme con quelli che sono stati istituiti fino al quarto mese di Shemu del nono anno, siano posti in questa (quinta) tribù, insieme con i loro figli, per l'eternità. I sacerdoti istituiti prima di loro, fino al primo anno di regno, siano nelle tribù in cui essi erano prima, e analogamente per i loro figli, da questo giorno fino all'eternità, registrati nelle tribù in cui erano i loro padri prima di loro.*

**Testo demotico (24-29)**

*e che sia creata per essi un'altra tribù tra i sacerdoti che ci sono nei templi dell'Egitto, in aggiunta alla 4 tribù che esistono fino ad oggi e che sia chiamata “La quinta tribù degli Dei Evergeti”;*

*e poiché è avvenuto un felice avvenimento, con sicurezza e con prosperità, (cioè) che è stato generato il Faraone Tolomeo, figlio degli Dei Fratelli, nel giorno 5 (del mese) di Dios – il quale suddetto giorno fu quello che diede inizio a molte cose buone per per tutti gli uomini – i sacerdoti che sono stati ordinati sacerdoti dall'anno di regno 1 che siano assegnati in questa tribù, insieme con quelli che saranno ordinati fino all'anno 9, quarto mese di Shemu, giorno 1, con i loro discendenti, per sempre; i sacerdoti che (lo) erano diventati fino all'anno 1, che rimangano nelle tribù nelle quali erano precedentemente; ugualmente per i loro discendenti da oggi in avanti: essi dovranno essere registrati nelle loro tribù, nelle quali erano i loro padri.*

**Testo greco (23-29)**

*e che si istituisca inoltre in aggiunta alle quattro tribù che esistono attualmente, nel collegio dei sacerdoti di ogni tempio, un'altra tribù ancora che riceverà il nome di “quinta tribù degli Dei Evergeti”; poiché inoltre è avvenuto che con la buona fortuna anche la nascita del re Tolomeo, figlio degli Dei Fratelli, ha avuto luogo il 5 (del mese) di Dios, che è stato pure l'inizio di molti beni per tutti gli uomini, che si iscriva d'altra parte a questa tribù coloro che dal primo anno (di regno) sono diventati sacerdoti e coloro che verranno ad aggiungersi alla lista fino al mese di Mesore del nono anno, così come i loro figli, per sempre; e coloro che prima sono stati sacerdoti fino al primo anno (di regno) restino egualmente nelle stesse tribù in cui erano precedentemente, e che anche i loro figli siano, a partire da oggi, iscritti nelle stesse tribù nelle quali erano i loro padri;*

*IV-d) Aumento a 25 del numero dei consiglieri tra i sacerdoti*

**Testo geroglifico (15-16)**

*Al posto dei 20 sacerdoti consiglieri, tra quelli che sono scelti annualmente tra le 4 tribù esistenti, cioè 5 uomini tra di loro per ogni tribù, si istituiscano 25 sacerdoti consiglieri, 5 uomini essendo presi in aggiunta dalla quinta phile dei due Dei Evergeti. A coloro che sono nella quinta tribù dei due Dei Evergeti si dia parte a tutte le cerimonie di intronizzazione, per fare le lustrazioni nel tempio e a tutte le (altre) cose che competono loro nei santuari. (Che ci sia) un phylarca quale profeta in essa, così come accade nelle altre 4 tribù.*

**Testo demotico (29-32)**

*Al posto dei 20 sacerdoti consiglieri, che vengono scelti ogni anno nelle 4 tribù che esistevano, dalle quali venivano presi 5 uomini per ogni tribù, ci saranno 25 sacerdoti consiglieri, e i cinque che saranno aggiunti a loro saranno presi dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti, e ci sarà una parte per quelli che appartengono alla quinta tribù, degli Dei Evergeti, nei riti di aspersione e in tutte le restanti cose che ci sono nei templi; e per essa ci dovrà essere un phylarca, come quello che c'è per le (altre) 4 tribù.*

**Testo greco (29-33)**

*e che al posto dei venti sacerdoti del consiglio scelti ogni anno tra le quattro tribù che esistevano prima, prendendone cinque per ogni tribù, siano venticinque i sacerdoti del consiglio, aggiungendone altri cinque (presi) dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti; e che anche coloro che saranno (stati presi) dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti, partecipino alle purificazioni e a tutte le altre cerimonie che hanno luogo nei templi, e che ci sia un phylarca di questa (tribù), così come c'è alla testa delle altre quattro tribù.*

*IV-e) Istituzione di una grande processione per gli Dei Evergeti il giorno dell' "Uscita di Sirio"*

**Testo geroglifico (16-20)**

*Poiché, inoltre, si celebra una festa per i due Dei Evergeti in tutti i templi, ogni mese nel giorno 5, giorno 9 e giorno 25 – così come prescrive il decreto redatto precedentemente -, mentre una festa è celebrata per i grandi dei – una grande processione – attraverso Egitto, al suo (giusto) tempo dell'anno, che si celebri una grande processione al suo periodo dell'anno per il re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e la regina Berenice, i due Dei Evergeti, unitamente nei templi e in tutto l'Egitto, nel giorno dell'Uscita di Sirio, chiamata "apertura dell'anno" negli scritti della Casa della Vita, e la si festeggia, nell'anno di regno 9, il giorno 1 del secondo mese di Shemu, celebrandosi in questo mese (anche) la festa dell'apertura dell'anno di Bastet e la grande processione di Bastet, poiché in esso è il tempo della raccolta di tutti i frutti e della crescita del Nilo. Se dunque si verifica poi anche che si sposta l'apparizione di Sothis a un altro giorno ogni quattro anni, non si cambierà il giorno del celebrare la festa a causa di ciò, (ma) la si celebrerà egualmente il giorno 1 del secondo mese di Shemu: la festa verrà celebrata in esso, (come) prima nell'anno di regno 9! Si celebri la festa fino al giorno 5, con la testa cinta di corone, ponendo offerte sull'altare, facendo libagioni e tutti gli (altri) riti che si è soliti fare.*

**Testo demotico (32-39)**

*Inoltre, poiché viene celebrata una festa per gli Dei Evergeti nei templi ogni mese il giorno 5, il giorno 9 e il giorno 25, secondo il decreto che era stato scritto precedentemente, (e poiché) per gli altri grandi Dei sono state celebrate feste nelle loro grandi feste, essendo esse celebrate in Egitto ogni anno, che si celebri una grande processione ogni anno per il Faraone Tolomeo e la Regina Berenice, gli Dei Evergeti, essendo celebrata nei templi e nell'Egitto intero nel giorno in cui appare Sothis (e) che è detto "Inizio dell'Anno" negli scritti della Casa della Vita (e) che è festeggiata nell'anno 9, secondo mese di Shemu, giorno 1, nel quale è celebrata la festa della "Apertura di Bastet" e la grande processione di Bastet, e che è quello nel quale sono riuniti i raccolti e anche l'acqua cresce. Inoltre, se dovesse esserci uno spostamento da parte delle apparizioni della Stella di Isi di un altro giorno ogni quattro anni, il giorno in cui si celebra la suddetta festa non dovrà essere cambiato a causa di ciò: essa dovrà essere celebrata nel(lo stesso) modo, nel secondo mese di Shemu, giorno 1, in cui era celebrata precedentemente, nell'anno 9, e la suddetta festa dovrà essere celebrata per 5 giorni, indossando corone e offrendo olocausti e libagioni, e con il resto delle cose che è opportuno compiere.*

**Testo greco (33-40)**

*E poiché ogni mese si fanno delle feste nei templi in onore degli Dei Evergeti, a motivo del decreto scritto precedentemente, il 5, il 9 e il 25, e che per gli altri grandissimi dèi si celebrano feste e solennità a spese dello Stato, che ogni anno si celebri una solennità a spese dello Stato, nei templi e in tutto il Paese, per il re Tolomeo e la regina Berenice, Dei Evergeti, il giorno in cui si leva la stella di Isi, che è chiamato dagli scritti sacri essere il nuovo anno, e che viene celebrato oggi, il nono anno, al novilunio del mese di Payni, (mese) nel quale si celebrano le piccole Bubastie e le grandi Bubastie e nel quale ha luogo la raccolta dei frutti e la crescita del fiume. E se succede che la levata della stella cade un altro giorno, dopo un intervallo di quattro anni, che non si sposti la solennità, ma che la si celebri al novilunio di Payni, al quale, dall'inizio, la si celebra d'ordinario nel corso del nono anno, e che la si celebri per cinque giorni, con stefanoforia, sacrifici, libagioni e le altre cerimonie necessarie.*

*IV-f) Istituzione dell'anno bisestile*

**Testo geroglifico (20-23)**

*Per far sì che avvenga anche che le stagioni compiano il loro dovere per ogni periodo, alla maniera in cui il cielo è ordinato in esse oggi, e che non si produca l'avvenimento che ci siano delle feste attraverso l'Egitto che sono celebrate in inverno e siano (invece) celebrate in estate in un dato periodo, a causa dello spostamento dell'apparizione di Sothis di un giorno ogni quattro anni, e che ci siano per contro altre feste che sono celebrate in estate in questo periodo e vengano (invece) celebrate in inverno nei tempi che verranno - così come l'avvenimento si è prodotto nei tempi precedenti, (e) poiché ciò accadrà di nuovo, se invero l'anno è (sempre composto) di 360 giorni e dei 5 giorni che si è deciso di aggiungere ad essi alla fine -, che si aggiunga un giorno, quale festa dei due Dei Evergeti, a partire da oggi, ogni 4 anni, in aggiunta ai 5 giorni aggiunti prima dell'apertura dell'anno, così che accada che tutti sappiano che (riguardo a) ciò che era mancante e difettoso nell'ordinamento delle stagioni e dell'anno e delle cose che si devono sapere sui movimenti del cielo è avvenuto che è stato rimesso in ordine, completato grazie ai due Dei Evergeti.*

**Testo demotico (39-45)**

*Inoltre, per far sì che sia fatto ciò che è opportuno in ogni tempo, secondo il modo nel quale il cielo è oggi stabilito, e che non possa accadere che alcune delle feste che sono celebrate in(?) Egitto (e) che sono celebrate in inverno siano celebrate in estate un giorno a causa dello spostamento delle sue apparizioni da parte della Stella di Isi di un giorno ogni quattro anni, e inoltre che altre festività che sono solite essere celebrate in estate in questo momento lo siano in inverno nei giorni futuri - ciò che è già accaduto nei giorni passati e potrebbe accadere anche in questo anno che è composto di 360 giorni e dei 5 giorni che le leggi hanno creato in aggiunta, per seguire - che sia aggiunto un giorno di festa per gli Dei Evergeti da oggi ogni quattro anni, in aggiunta ai cinque giorni che sono aggiunti prima dell'inizio dell'anno; così che ognuno possa sapere che riguardo alla piccola (quantità) che mancava nella determinazione delle stagioni, degli anni e alle cose che sono normalmente conosciute sui movimenti del cielo, è avvenuto di correggerle, essendo esse complete, per gli Dei Evergeti.*

**Testo greco (40-46)**

*E affinché le stagioni compiano ciò che è stato fissato conformemente all'ordine del mondo esistente oggi, e che non succeda che certe feste celebrate a spese dello Stato e che hanno luogo in inverno abbiano un'altra volta luogo in estate, la stella avanzando (la sua levata) di un giorno ogni quattro anni, mentre altre (feste), tra quelle che oggi hanno luogo in estate abbiano luogo in inverno nei tempi che verranno, così come è accaduto in passato che ciò avvenisse e come avverrebbe ora se la composizione dell'anno restasse fatta di 360 giorni e dei cinque giorni istituiti in seguito per completarlo, che a partire da oggi un giorno (quale) festa degli Dei Evergeti venga a complemento ogni quattro anni in aggiunta ai cinque giorni complementari, prima del nuovo anno, così che tutti sappiano che ciò che prima mancava nell'organizzazione delle stagioni e dell'anno e nell'ordinamento generale della rivoluzione (delle stelle), si trova (ora) ratificato e completato grazie agli Dei Evergeti.*

*IV-g) Istituzione di onori per la defunta principessa Berenice*

*IV-g\_1) Lutto per la morte della principessa*

*Testo geroglifico (23-27)*

*Poiché inoltre (riguardo al)la figlia nata al re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e alla Signora delle Due Terre Berenice, i due Dei Evergeti, chiamata Berenice e che era stata intronizzata regina, è accaduto poi che questa dea, essendo ancora ragazza, sia entrata in cielo all'improvviso, mentre i sacerdoti venuti dall'Egitto presso il re annualmente erano (ancora) nel luogo dove sua Maestà si trovava, essi celebrarono immediatamente una grande cerimonia di lutto per l'avvenimento accaduto, pregarono davanti al re e alla regina, persuadendoli a far sì che questa dea potesse riposare con Osiri nel tempio di Canopo, che è tra i templi principali, perché è il (più) grande tra di essi ed è tra quelli venerati dal re e da tutti gli abitanti dell'Egitto - quando si è fatto entrare "Osiri nella barca Meskhetet" in questo tempio, al tempo (fissato) dell'anno, (provenendo) dal tempio di Amon-Gheleb sulla bocca del canale, nel quarto mese di Akhet, giorno 29, tutti coloro che sono nei templi principali compiono un olocausto sugli altari dei templi principali a destra e a sinistra del dromos di questo tempio. Dopo ciò, tutte le cerimonie che è abitudine fare per la sua apoteosi e per terminare il lutto per lei, essi (le) fecero magnificamente, col cuore infiammato, come è consuetudine fare per (i tori) Apis e Mnevis. Essi decisero di far rendere onori eterni alla regina Berenice, la figlia dei due Dei Evergeti, in tutti i templi dell'Egitto.*

*Testo demotico (45-54)*

*Inoltre, poiché è accaduto che la figlia che era nata al Faraone Tolomeo e alla Regina Berenice, gli Dei Evergeti, che era stata chiamata Berenice (e) che era stata incoronata quale Regina, è avvenuto che costei, mentre era (ancora) una ragazza, andò improvvisamente in cielo, mentre i sacerdoti che vengono dall'Egitto davanti al Faraone ogni anno erano (ancora) nel luogo dove egli era, facendo immediatamente un grande lamento a causa di quello che era improvvisamente accaduto, facendo un petizione al cospetto del Faraone e della Regina e persuadendoli di far dimorare la dea con Osiri nel tempio di Canopo, che non è solamente tra i templi di prima classe: la sua posizione è tra quelli che il Faraone e il popolo tutto dell'Egitto venerano- quando (?) è fatto un ingresso per Osiri nella barca divina nel tempio suddetto ogni anno, provenendo dal tempio del domino di Amon-Gereb, nel quarto mese di Akhet, giorno 29, quando tutti quelli che sono nei templi di prima classe compiono olocausti sugli altari che sono stati fatti per tutti i templi di prima classe, sui due lati del cortile. Oltre a queste cose, ciò che viene normalmente fatto a motivo della sua apoteosi e della purificazione del lamento venne compiuto, con rispetto e devozione, in accordo con ciò che si ha cura di fare per (i tori) Apis e Mnevis, e fu deciso di creare onori perpetui per la Regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, in tutti i templi dell'Egitto.*

*Testo greco (46-55)*

*E poiché accadde che la figlia nata dal re Tolomeo e dalla regina Berenice, Dei Evergeti, e chiamata Berenice, la quale fu subito proclamata regina, questa, essendo ancora fanciulla fosse andata improvvisamente verso il mondo eterno, mentre ancora erano presenti presso il re i sacerdoti soliti venire preso di lui ogni anno, i quali hanno subito condotto un grande lutto a causa di questo avvenimento e che, avendo fatto richiesta, persuasero il re e la regina a consacrare la dea con Osiri nel tempio di Canopo - che non solo è tra i templi di prima classe ma anche appartiene a quelli massimamente onorati dal re e da tutti gli abitanti del Paese; e che la risalita della barca sacra di Osiri fino a questo tempio si fa ogni anno a partire dal tempio dell'Herakleion, il 29 (del mese) di Khoiakh, tutti i sacerdoti dei templi di prima classe celebrando sacrifici sugli altari che hanno innalzato in favore di ciascuno dei templi di prima classe sui due lati del dromos -, e che dopo ciò le cerimonie rituali per la sua divinizzazione, così come la chiusura del lutto, sono state da essi compiute con magnificenza e con sollecitudine, come è d'uso che ciò sia fatto per i (tori) Apis e Mnevis, fu deciso di rendere alla regina Berenice, nata dagli Dei Evergeti, onori eterni in tutti i templi del Paese.*



IV-g\_2) Istituzione di una festa con processione fluviale

Testo geroglifico (27-29)

*Poiché è accaduto che essa sia entrata tra gli dei nel primo mese di Peret – è il mese nel quale in antico entrò in cielo la figlia di Ra, che egli chiamo “Occhio di Ra” (e) Ureo sulla sua fronte, poiché l’aveva amata, e per la quale si celebrano delle feste con processione fluviale in moltissimi tra i templi principali in questo mese nel quale ci fu dapprima l’apoteosi della sua Maestà -, che si faccia una festa con una processione fluviale per la regina Berenice, la figlia dei due Dei Evergeti, in tutti i templi dell’Egitto, nel primo mese di Peret, a partire dal giorno 17 – nel quale sono state fatte per la prima volta la sua processione fluviale e la cessazione del lutto –, per 4 giorni.*

Testo demotico (54-58)

*(e) poiché è accaduto che essa sia andata tra gli Dei nel primo mese di Peret, che è il mese nel quale ci fu l’imbalsamazione della figlia di Pra all’inizio, che egli chiamò suo Ureo e suo Occhio a causa dell’amore di lei, per la quale si celebra una festa di processione fluviale in molti templi tra i templi di prima classe, nel suddetto mese nel quale è avvenuta la sua apoteosi all’inizio: che si celebri una festa e una processione fluviale per la Regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, nei templi tutti dell’Egitto, nel primo mese di Peret, a partire dal giorno 17, nel quale avvenne la sua processione fluviale e la sua purificazione del lamento per la prima volta, per 4 giorni;*

Testo greco (55-58)

*E poiché ella entrò tra gli dèi nel mese di Tybi, nel quale precisamente anche la figlia del Sole, in origine, cambiò la vita (in morte), lei che suo padre, per affetto, chiamò a volte “diadema” e a volte suo “sguardo” e visto che per lei si celebra una festa e una processione sull’acqua nella maggior parte dei templi di prima classe in questo mese nel quale ha avuto luogo in origine la sua apoteosi, che si celebri anche per la regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, in tutti i templi del Paese, nel mese di Tybi, una festa e una processione sull’acqua, per quattro giorni, a partire dal (giorno) diciassettesimo, nel quale per la prima volta ebbero luogo in suo onore la processione sull’acqua e la chiusura del lutto;*

#### IV-g\_3) Elevazione di una statua cultuale chiamata “Berenice sovrana delle vergini”

##### Testo geroglifico (29-32)

*E che si elevi una statua cultuale di questa dea, in oro incrostato con ogni (tipo di) pietra preziosa, nei templi di prima classe e nei templi di seconda classe, tutti quanti, e la si collochi nel santuario; un profeta o uno tra i sacerdoti scelti per le grandi purificazioni e per rivestire gli dei delle loro vesti la mostrerà (tenendola) fra le sue braccia nel giorno della processione e delle feste di tutti gli dei, così che tutti possano vederla e baciare la terra onorandola, chiamandola “Berenice, sovrana delle vergini”. La corona poi che è sulla testa di questa statua cultuale non sia uguale a quella che è sulla testa delle statue di sua madre, l’Horus femmina Berenice, (ma) la sua faccia con due spighe, con un Ureo tra di esse, uno stelo di papiro alto uguale dietro a questo Ureo, come quello che è nelle mani delle dee, e la coda di questo Ureo avvolta intorno a questo stelo, in modo che la disposizione di questa corona si legga a nome di Berenice per mezzo dei suoi caratteri in scrittura della Casa della Vita.*

##### Testo demotico (58-64)

*e che si produca per lei una statua cultuale in oro, incastonata con pietre (preziose), per ognuno dei templi di prima classe e dei templi di seconda classe, e che questa dimori nel santuario, essendo il profeta o uno dei sacerdoti scelti per il santuario per (compiere) il rito della vestizione degli dei colui che la porterà in processione sul proprio petto, quando vengono per compiere le processioni e le feste degli altri dei, così che ognuno possa vederla e venerar(la), rendendole onori e chiamandola “Berenice, sovrana delle vergini”. La corona d’oro con la quale sarà incoronata la statua cultuale che sia diversa da quella con la quale è stata incoronata la statua della Regina Berenice sua madre; essa dovrà essere fatta con due spighe (di grano), essendoci un Ureo im mezzo a loro con uno stelo di papiro legato dietro ad esso, come quello che si trova nella mano delle dee, e la coda di questo Ureo sia avvolta attorno ad esso; (e) che la forma della suddetta corona d’oro esprima il nome di Berenice, in accordo ai caratteri delle scritture della Casa della Vita.*

##### Testo greco (58-64)

*e che sia costruita anche una sua immagine sacra, dorata, ornata con pietre preziose, in ognuno dei templi di prima classe e di seconda classe, e che venga consacrata nel luogo sacro. E il profeta o uno dei sacerdoti chiamati al santuario per la vestizione degli dei la porterà nelle (sue) braccia, tutte le volte che avvengono le uscite e le solennità degli altri dei, così che, vista da tutti, lei possa essere onorata e adorata sotto il nome di “Berenice sovrana delle vergini”. E che il diadema posto sulla sua statua sia diverso da quello che si pone sulle statue di sua madre, la regina Berenice, (e che sia composto) da due spighe, in mezzo alle quali il diadema avrà la forma di un Ureo, e dietro si troverà, della stessa grandezza, uno scettro in forma di papiro, come quello che normalmente le dee tengono nelle mani, intorno al quale si troverà arrotolata anche la coda del diadema, in modo che anche per la disposizione del diadema sia interpretato il nome di Berenice, secondo i caratteri della scrittura sacra;*

#### IV-g\_4) Elevazione di una seconda statua cultuale di “Berenice sovrana delle vergini”

##### Testo geroglifico (32-33)

*Quando si celebrano i giorni delle Kikellie, nel quarto mese della stagione Akhet, prima della processione fluviale di Osiri, si faccia sì, da parte delle figlie dei sacerdoti, che sia preparata un’altra statua di “Berenice sovrana delle vergini” e si compiano per lei olocausti e i riti che si è soliti fare nei giorni di questa festa.*

##### Testo demotico (64-66)

*E quando vengono per celebrare i riti di Isi nel quarto mese di Akhet, prima della processione fluviale di Osiri, che le giovani donne dei sacerdoti si dovranno far preparare un’altra statua di “Berenice sovrana delle vergini” e si dovranno compiere per essa olocausti e il resto delle cose che sono normalmente fatte per i giorni della suddetta festa.*

##### Testo greco (64-66)

*E ogni volta che verranno celebrate le Kikellie, nel mese di Khoiak, prima della processione di Osiri sull’acqua, che le figlie dei sacerdoti costruiscano un’altra statua di “Berenice sovrana delle vergini”, (statua) per la quale esse eseguiranno parimenti un sacrificio e le altre cerimonie normalmente eseguite per questa festa;*

#### IV-g\_5) Anche altri servienti rendono onori alla defunta principessa

##### Testo geroglifico (33-34)

*E che sia anche concesso alle altre vergini di agire conformemente a ciò per questa dea, così come desiderano: che questa dea sia adorata anche dalle musicanti scelte per servire gli dei, incoronate con le corone degli dei di cui esse sono sacerdotesse. E quando verrà la prima messe, le musiciste dovranno portare innanzi delle spighe e offrire offerte alla statua culturale di questa dea. Si canterà per lei da parte dei cantori e delle cantatrici, uomini e donne, ogni giorno e nelle feste processionali degli dei, con inni che il personale della Casa della Vita avrà scritto, consegnati al maestro cantore e scritti in copia sui papiri della Casa della Vita.*

##### Testo demotico (66-70)

*Inoltre, che sia reso possibile per le altre vergini, quelle che (lo) vorranno, di fare quello che è normalmente fatto per la dea, in accordo a quanto è (scritto) sopra, essendo lei adorata, inoltre, dalle musicanti scelte per servire gli dei, essendo incoronate con le corone degli dei ai quali esse appartengono come sacerdotesse; e quando arriveranno i primi frutti del raccolto, le musicanti dovranno portare in alto spighe (di grano) e dovranno presentare offerte alla statua culturale della dea; e i cantori e le cantatrici dovranno cantare per lei ogni giorno e alle processioni e alle feste degli altri dei in accordo agli inni che gli scribi della Casa della Vita dovranno scrivere e dovranno dare ai maestri cantori e dovranno scriver(n)e copie nei libri della Casa della Vita.*

##### Testo greco (66-70)

*E che sia permesso anche altre vergini che lo desiderano di eseguire, secondo le stesse indicazioni, le cerimonie d'uso in onore della dea; e che essa sia celebrata con un canto ugualmente dalle vergini sacre, scelte per procurare tutto il necessario agli dèi, cinte con i diademi particolari degli dei di cui esse sono sacerdotesse; e che tutte le volte che si presenterà il tempo delle prime semine, che le vergini sacre portino delle spighe, che saranno poste presso la statua della dea; e che per essa siano cantati, ogni giorno e in occasione delle feste e delle solennità degli altri dèi, da parte dei cantanti, uomini e donne, gli inni che gli ierogrammati avranno scritto e dato al maestro di canto, e le cui copie saranno conservate nei libri sacri;*

#### IV-g\_6) Concessioni di alimenti alle figlie e alle mogli dei sacerdoti

##### Testo geroglifico (34-36)

*Poiché si danno anche cibi ai sacerdoti nei templi quando essi sono stati intronizzati dal re nel tempio, che si diano alimenti alle figlie dei sacerdoti, dal giorno in cui nascono, (prendendoli) dalle rendite degli dei, come alimenti suddivisi dai sacerdoti consiglieri in tutti i templi, quale parte delle rendite (sacre). Il pane che viene dato alle mogli dei sacerdoti sia fatto in maniera diversa, a pagnotta, e sia chiamato di nome "pane di Berenice".*

##### Testo demotico (70-74)

*Poiché le offerte vengono date ai sacerdoti nei templi quando vengono ordinati sacerdoti, che si diano alimenti alle figlie dei sacerdoti, dal giorno in cui nascono, (prelevandoli) dalle provviste degli dei, in accordo con gli alimenti che i sacerdoti consiglieri di ognuno dei templi dovranno determinare in proporzione all'offerta divina. (Quanto a)l pane che viene dato alle mogli dei sacerdoti, gli si dia una (forma a) pagnotta diversa e lo si nominerà "Il pane di Berenice".*

##### Testo greco (70-73)

*E poiché gli alimenti sono dati ai sacerdoti (prelevandoli) da (lle offerte de)i templi, da quando entrano nel collegio (sacerdotale), che alle figlie dei sacerdoti sia dato, (prendendolo) dalle rendite sacre, dal giorno della loro nascita, il nutrimento che sarà determinato dai sacerdoti del consiglio, di ogni tempio, in proporzione alle rendite sacre; e che il pane dato alle mogli dei sacerdoti abbia un segno speciale e sia chiamato "pane di Berenice".*

## V) Pubblicazione del decreto

### Testo geroglifico (36-37)

*Questo decreto sia scritto da parte dei consiglieri nei templi, dai preposti ai templi e dagli scribi nei templi, inciso su una stele di pietra o di bronzo, in grafia geroglifica, demotica e greca; la si eriga nella corte aperta al pubblico nei santuari principali, (nei) santuari di seconda classe (e nei) santuari di terza classe, perché tutti possano vedere gli onori che i sacerdoti dei templi dell'Egitto hanno reso ai due Dei Evergeti e ai loro discendenti, conformemente a ciò che deve essere fatto.*

### Testo demotico (H20)

*Questo decreto, che lo scrivano l'ispettore che è assegnato a ognuno dei templi, insieme con il lesonis e gli scribi del tempio, su una stele di pietra o di bronzo, in grafia geroglifica, demotica e greca e la facciano erigere nella parte pubblica dei templi di prima classe, dei templi di seconda classe e dei templi di terza classe, così che possa diventare evidente che i sacerdoti venerano gli Dei Evergeti e i loro discendenti, in accordo con quello che è opportuno fare.*

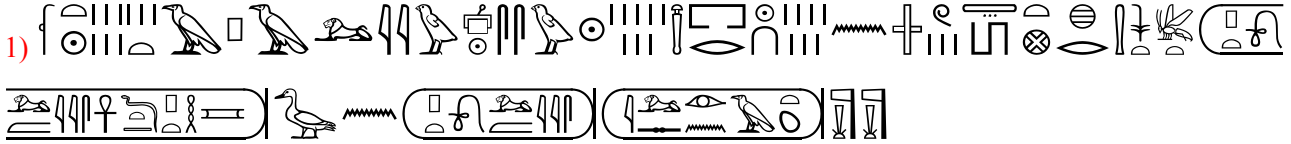
### Testo greco (73-76)

*E che colui che, in ognuno dei templi, è stabilito come sorvegliante e come gran sacerdote, così come anche i segretari del tempio, trascrivino questo decreto su una stele di pietra o di bronzo, in caratteri sacri, egiziani e greci e che la pongano nei luoghi più in evidenza dei templi di prima classe, di seconda classe e di terza classe, così che i sacerdoti del Paese appaiano venerare gli Dei Evergeti e i loro figli, così come conviene.*

# TRADUZIONI

## TESTO GEROGLIFICO – TRASLITTERAZIONE – TRADUZIONE – COMMENTO GRAMMATICALE

### I) Datazione



1) h3t-sp 9.t 3p3lyws sw 8 tpy prt sw 17 n imyw T3-mri hr hm n-sw-bit Ptwlmys c'nh dt mr(y) Pth s3 n Ptwlmys Irsin3 ntrwy snwy

Anno di regno 9, (mese di) Apellaios, giorno 7 - (corrispondente al) primo mese di Peret, giorno 17, per coloro che sono in Egitto -, sotto la Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah", figlio di Tolomeo e Arsinoe, i due Dei Fratelli,

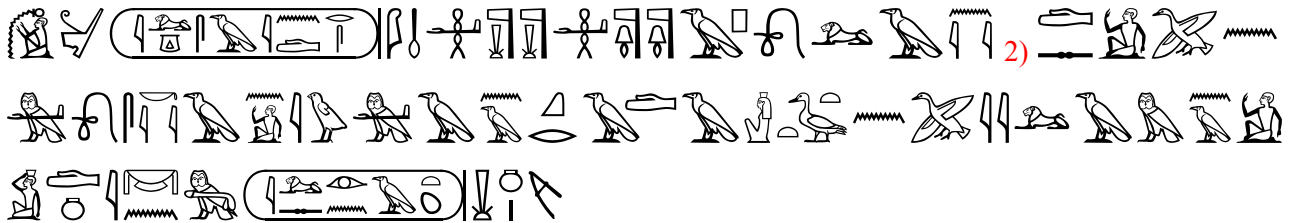
h3t-sp 9 : si tratta del periodo 28 gennaio 238 – 27 gennaio 237 a.C.

3p3lyws : nome del quinto mese lunare macedone di Ἀπελλαῖος

tpy prt sw 17 : si tratta dell'8 febbraio 238; il primo mese di Peret era il mese di Tybi

Ptwlmys c'nh dt mry Pth : si tratta di Tolomeo III Evergete I (28 gennaio 246 – ottobre/dicembre 222)

Ptwlmys Irsin3 ntrwy snwy : si tratta degli "Dei Adelfi": Tolomeo II Filadelfo e la sorella-moglie Arsinoe II, genitori di Tolomeo III




w'c b n Ilks'indrs m3'c-hrw hn c ntrwy snwy hn c ntrwy mnhw y 3pwl3nyds 2) p3 n Mwsky3n iw M3nkr3d3 s3t n P3yl3mn f(t) dnw m-b3h Irsin3 (t3-)mr(t) sn

sacerdote di Alessandro, giustificato, dei due Dei Fratelli e dei due Dei Evergeti essendo Apollonide, figlio di Moschione, mentre Menekrateia, figlia di Phylammon, era canefora davanti ad Arsinoe Filadelfo.

Terminata la titolatura di Tolomeo III, seguono i nomi del sacerdote e della sacerdotessa addetti al culto reale (gli antenati di Tolomeo III stesso) in carica nell'anno di emissione del decreto.

w'c b n Ilks3indrs: il sacerdozio di Alessandro Magno fu creato al più tardi entro l'anno 19 di Tolomeo II Filadelfo (266-265 a.C.), aveva sede ad Alessandria, era annuale, riservato ai Greci d'origine e costituiva la suprema autorità religiosa d'Egitto.

ntrwy mnhw y : "i due dei Beneficenti", Tolomeo III Evergete I e Berenice II.

f3 dnw : "den Korb tragen" (WB V 467.8); dnw è variante di  dnit. In greco il titolo è reso con κανηφόρος. L'ufficio di caneforo di Arsinoe II Filadelfo fu istituito nel 267-266 a.C.

## II) Introduzione



hrw pn sh3w(y) iw imyw-r gsw-prw hmw-ntrw hryw-sšb w<sup>c</sup>bw ntr sm<sup>c</sup>r 3) ntrw m stwt.sn sšw md3t-ntr  
rh(w)-ht itw-ntr w<sup>c</sup>bw mi-kd.sn iy m itrty t3wy r diws (sw) 5 ir.tw wp-rnpt n hm.f im.f hn<sup>c</sup> sw 25 m 3bd pn  
šsp hm.f 4) i3wt.f wrt m-<sup>c</sup> it.f im.f twt.sn r hwt-ntr nt ntrwy mnḥwy nty m P(3-n)-Gwt ir dd

*In questo giorno (ci fu) un decreto, allorché i sovrintendenti dei templi, i profeti, i sacerdoti dei misteri, i sacerdoti puri del dio che rivestono gli dei coi loro abiti, gli scribi del libro divino, gli studiosi, i padri divini, gli (altri) sacerdoti tutti quanti – venuti dai santuari delle Due Terre per il giorno 5 di Dios, nel quale si celebra il compleanno di sua Maestà, e per il giorno 25 nello stesso mese, nel quale sua Maestà ricevette la sua grande funzione (regale) dalla mano di suo padre – si furono riuniti nel tempio degli Dei Evergeti che è in Canopo e che hanno detto:*

sm<sup>c</sup>r : “bekleiden” (WB IV 131.5-7). Si tratta degli stolisti.

stt : “die Kleidung der Götterbilder” (WB IV 349.3)

diws : Διός, nome del quarto mese del calendario macedone

wp-rnpt : “apertura dell’anno”, “als Geburtstag des Königs” (WB I 305.3). Il 25 Dios corrispondeva quindi al 28 gennaio 238

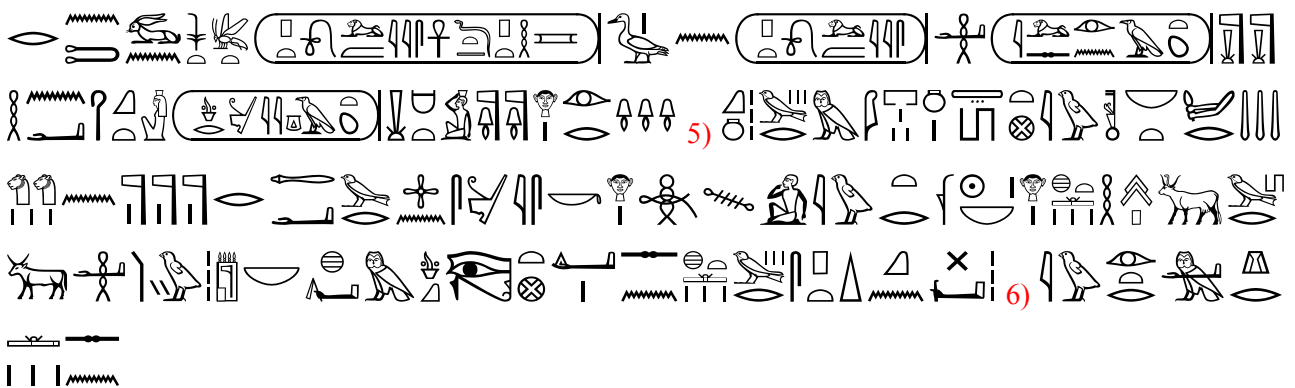
šsp : retto anch’esso da *ir.tw*

twt : “versammeln” (WB V 259)

P3-n- Gwt : Canopo

## III) Il Re è benefattore dei templi dell’Egitto e di tutti i suoi sudditi

### III-a) Cura dei templi e degli animali sacri



r-nt(t) wn n-sw-bit Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth s3 n Ptwlmys hn<sup>c</sup> Irsin3 hn<sup>c</sup> ḥk3t Brnyg3 snt-ḥmt.f ntrwy  
mnḥwy hr ir(t) mnḥw 5) ḳnw wrw m gsw-prw nw T3-mri r tr nb (hr) dsr mdwt-phṯy n ntrw r-<sup>c</sup>3-wr wn.sn isk  
hr mh r tr nb hr ht Hp Mr-wr hn<sup>c</sup> <sup>c</sup>wt ntry(wt) nb(w) ḥw m B3kt di.sn ht wr(t) spd ḳnw 6) r irt mh<sub>hr</sub>.sn

«(Questo è) perché il Re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah", figlio di Tolomeo e di Arsinoe, i due Dei Fratelli, e la regina Berenice, sua sorella e moglie, i due Dei Evergeti, compiono numerosi e grandi benefici nei templi dell'Egitto in ogni tempo, magnificano grandissimamente gli onori degli dei, e inoltre si prendono cura in ogni tempo del culto dei (tori) Apis e Mnevis e di tutti gli (altri) animali sacri custoditi in Egitto: danno (infatti) molti beni e forti spese per prendersi cura di loro.

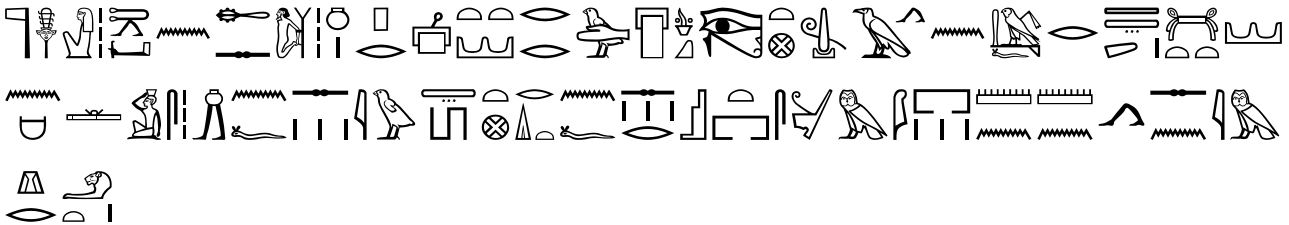
Brnyg3 : si tratta di Berenice II, figlia di Magas, re di Cirene, e di Apama II, figlia di Antioco I; non era quindi sorella di Tolomeo III. Prima di sposare Tolomeo (246), Berenice era già stata la moglie (250-249) di Demetrio il Bello, figlio del re di Macedonia Demetrio I Poliorcete, che Berenice stessa aveva fatto uccidere poiché aveva scoperto una sua relazione adultera

mdwt-phṯy : corrisponde al greco τιμαί (WB II 182.3)

mḥ : "preoccuparsi di (hr)" (WB II 120.13)

spd : "Kostenaufwand", greco χορηγία (WB IV 112.1)

### III-b) Recupero delle statue rubate dai Persiani



shmw-nṯr it.n ḥs(y)w nw Prst r-rwt B3kt wd3.n ḥm.f r ʔw sṯt nḥm.f st in.f st r T3-mri rdi.n.f st r st.sn m gsw-prw mnmn.sn im hr-h3t

Le immagini degli dei, che i vili Persiani avevano portato via, fuori dall'Egitto, dopo che sua Maestà ebbe fatto una campagna contro i Paesi asiatici, le salvò, le riportò in Egitto e le rimise nei loro posti nei templi, dai quali prima era stata portate via.

shmw-nṯr : ; vedi WB IV 245.7-8

ḥsyw nw Prst : "i vili di Persia"

r-rwt : "fuori da" (WB II 405.7-8)

wd3 : "gehen nach (r)" (WB I 403.12). Si tratta della cosiddetta "terza guerra siriana" (246-241), contro Seleuco II Callinico "dalle belle vittorie" (246-220), detta anche "guerra laodicea" perché protagonista fu Laodice I, sposa divorziata di Antioco II di Siria, che ella aveva fatto assassinare, insieme all'erede al trono, per spianare la strada al figlio Seleuco II. Durante la guerra, Tolomeo III giunse fino a Seleucia-Ctesifonte, riportando in patria le statue dei faraoni e i tesori razzati a suo tempo dai Persiani. Fu per propiziare il ritorno del marito che la regina Berenice offrì alla dea Afrodite la sua chioma, riconosciuta dall'astronomo di corte Conone in una costellazione.

### III-c,d) Difesa dei confini e applicazione della giustizia

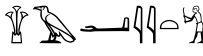


swd3.n.f. Kmt r ḥ3ywt hr ʔḥ3 r-rwt.s m int hr(t) ḥnʕ ḥ3styw ʕš3 ḥnʕ tpyw.sn hrp.sn wn.sn hr wdʕ ʕnhw nb nw T3-mri ḥnʕ ʔw-nb m ndsy n ḥm.sn



*Egli custodì l’Egitto dalle insurrezioni, combattendo all’estero in contrade lontane contro numerosi popoli stranieri e i loro capi che li comandavano. Essi giudicarono (anche) tutti gli abitanti dell’Egitto e tutte le terre che erano sottomesse alla loro Maestà.*

Kmt : si noti che mentre il testo geroglifico fa uso di *T3-mri*, *B3kt* e *Kmt* per indicare l’Egitto, il testo demotico usa solamente *Kmy*

ḥ3yˁt : grafia tarda di  ḥ3ˁyt “innerer Kampf; Aufruhr” (WB III 30.1)

r-rwt.s m int ḥrt : fuori di esso (= Kmt), in valle lontana”

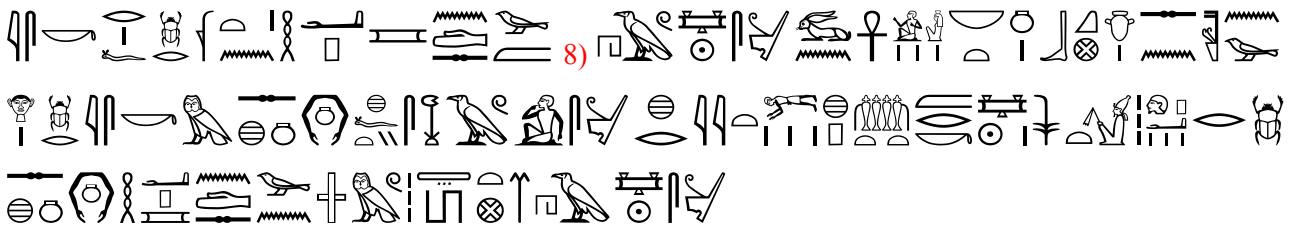
ḥrp : participio sostantivato (DM § 55); lett. “i loro comandanti”

wn.sn : riferito ai sovrani, Tolomeo III e Berenice II

 : var. di  *B-nb* “jedes Land” (WB V 215.12-13), con chiaro riferimento ai loro abitanti

ndsy : var. di *ndst* “piccolezza”, ossia “in vassallaggio”

*III-e) Cura degli abitanti in tempo di carestia.*



isk rf ḥpr nprt n ḥˁpy nds m 8) ḥ3w.sn wn ˁnhw nb nw B(3)k(t) ib.sn ḳsn ḥr ḥpr isk m shn ḥft sh3w.sn ḥryt ḥp(r) ḥntt m rk nsyw tpyw-ˁ iw ḥpr shn ḥˁpy nds n imyw T3-mri m ḥ3w.sn

*Ora, quando ci fu un anno di inondazione insufficiente al loro tempo, allorché il cuore di tutti gli abitanti dell’Egitto era costernato a causa di questo evento che si era prodotto, dopo che si furono ricordati della catastrofe avvenuta in precedenza, al tempo dei re precedenti, quando si produsse un avvenimento di inondazione insufficiente per gli abitanti dell’Egitto al loro tempo,*

ˁnhw nb nw B3kt ib.sn ḳsn : lett. “gli abitanti tutti dell’Egitto, il loro cuore essendo turbato”

ḥr ḥpr isk m shn : “lett. “a causa di ciò che era accaduto come avvenimento”; *ḥpr* è participio passivo; per *shn* “Ereignis” unito a *ḥpr*, vedi WB III 470.4-5

ḥft sh3w.sn : ossia “essendosi ricordati ...”; il suffisso *.sn* è riferito ad *ˁnhw nb nw B3kt*

ḥryt : “Unglück, Verderben” (WB III 323.3)

ḥntt : avverbio, per *ḥntw* “früher, vordem” (WB III 304.6 -8)

iw ḥpr shn : frase relativa virtuale subordinata, circostanziale (DM § 42f)



iw ḥm.f ds.f ḥnˁ snt. 9) .f ḥr mh iw ib.sn m(3)ḥ ḥr imyw prw-nṛw ḥnˁ imyw B3kt r-3w.sn wn.sn ḥr m3wi ˁ3 sp-sn ḥr rdit s3.sn r ḥtrw ḳnw n ib n sˁnh rhyt

*sua Maestà in persona e sua sorella si preoccuparono, con zelo, di coloro che erano nei templi e di tutti quanti gli abitanti dell’Egitto, dandosi moltissimo pensiero e rinunciando a molte rendite nel desiderio di far vivere la popolazione;*

iw ib.sn m3h : “il loro cuore essendo bruciante”. Ritengo che la successiva preposizione hr dipenda dal mh precedente, e non da m3h come dice WB II 31.10  
 m3wi : var. di m3t, m3wt “erdenken” (WB II 34.17-21); copto MEEYE  
 hr rdit s3.sn r htrw : lett. “dando il loro dorso alle rendite”



iw.sn hr rdit in.tw prt r Kmt m Rtnw ỉbtt m t3 n Kftt m iw Sbyn nty m-hr-ib W3d- 10) -wr hn<sup>c</sup> h3swt wrw(t)  
 hr rdit hđ ʿš3 r-d3w.sn ts r sbt hr swđ ʿnhw wn(w) m T3-mri hr rdit rh.sn mnh(w).sn r-r3-ʿ dt hn<sup>c</sup> spw.sn  
 knw m-hr n hprw hn<sup>c</sup> iy(w) hr-s3.sn


*essi hanno fatto portare grano in Egitto dal Retenu orientale, dal Paese della Fenicia, dall'isola di Salamina che è in mezzo al mare, e (da) molte (altre) nazioni straniere, dando molto argento in cambio, a prezzo elevato, salvando (così) gli abitanti che erano in Egitto e facendo loro conoscere la loro generosità per sempre e (ponendo) i loro numerosi meriti davanti agli occhi dei contemporanei e di chi verrà dopo di loro.*

Rtnw ỉbtt : ossia la Siria

tA n Kftt : in greco ἔκ ... Φοινίκης

Sbyn : il greco ha ἔκ ... Κύπρου; il demotico, invece *t3 m3y(t) (n) S3lmin3*; in geroglifico il segno *b* viene usato per il gruppo *lm*

r-d3w.sn : il suffisso plurale è concordato, a senso, con *prt* “grano, cereali”

ts r sbt : “elevato relativamente al pagamento”; *ts* participio (stativo?), riferito a *hđ*; *sbt* è var. di  *sbt* “Belohnung, Bezahlung” (WB III 432.4)

hr rdit : regge, con valore causativo, *rh.sn*, e con valore di “porre” *spw.sn*

mnhw : “Trefflichkeit” (WB II 86.15-16)

spw : “azioni”

hprw : “gli esistenti”, “die (jetzt) Lebenden” (WB III 265.14); greco οἱ νῦν ὄντες

### III-f) Ricompensa da parte degli dei

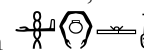


iw rdi.n ntrw smn ỉwt.sn n h33(w) T3wy m-isw 11) n nn hn<sup>c</sup> fk3.s n n 3hw r-3w.sn r-r3-ʿ dt wđ3 hn<sup>c</sup> snb

*Gli dei hanno fatto sì che fosse resa salda la loro autorità (regale), in cambio di ciò, e che fossero ricompensati con tutti i beni, per l'eternità. Fortuna e salute!*

smn ỉwt.sn ; fk3.sn : due *sdm.f* passive, rette dal precedente *rdi*

wđ3 hn<sup>c</sup> snb : traduzione esitante del greco ἀγαθὴ τύχη “alla buona fortuna!”, formula di felice augurio

all'inizio delle decisioni di un decreto. Il Decreto di Menfi (R15) ha  *hn<sup>c</sup> shn nfr* “con un felice avvenimento!”

#### IV ) Decisioni del decreto

##### IV-a) Aumento degli onori dovuti ai Sovrani



rdit m ib.sn in w<sup>c</sup>bw nw T3-mri r swr dsr ht knw n n-sw-bit Ptwlmys <sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth hn<sup>c</sup> hkt Brnyg3 ntrwy mn hwy m-hnt Gsw-prw hn<sup>c</sup> hpr n ntrwy snwy km3 sn hn<sup>c</sup> 12) hpr n ntrwy ndwy shpr ir sn hr swr.sn

*I sacerdoti dell'Egitto hanno desiderato aumentare i numerosi onori per il re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e della regina Berenice, gli dei Evergeti, nei templi, e quelli appartenenti ai due Dei Fratelli, che li hanno creati, e quelli appartenenti ai due Dei Soteri, che hanno creato quelli che li hanno fatti, aumentandoli.*

r swr dsr ht knw : lett. "per aumentare e magnificare le numerose cose, dove il senso di "cose" è precisato dal precedente Dsr. Traduce il greco τὰς τιμὰς αὐξάνει (DM p. 211)

km3 sn : participio e pronome dependente (non suffisso, come in DM p. 194; cfr *shpr sw*, *shpr km3 sw* in Rosettana R 5); così anche per il successivo *ir sn*

hn<sup>c</sup> hpr n : "e ciò che esiste per", ossia "gli onori esistenti per, appartenenti per, attribuiti a"

ntrwy ndwy : si tratta di Tolomeo I Sotere I (305-282) e di Berenice I (sposata nel 317), genitori di Tolomeo II Filadelfo e della sorella-moglie Arsinoe II

##### IV-b) Attribuzione ai sacerdoti del titolo di "Sacerdote dei Dei Evergeti"



w<sup>c</sup>bw pw imyw prw-ntr nb nw B3kt r-3w.sn dd.tw w<sup>c</sup>bw nw ntrwy mnhy hr rn.sn w3h.tw hr rn 3wwt hm-ntr.sn s3 r.sn hr shrw nb ht 3wt hm-ntr n ntrwy mnhy hr htm iry drt.sn

*I sacerdoti tutti che sono in tutti i templi dell'Egitto siano chiamati "Sacerdoti dei due Dei Evergeti" e sia aggiunto alle loro (altre) funzioni sacerdotali. Che (tale) loro nome(?) sia scritto su tutti i documenti e la funzione di "Profeta dei due Dei Evergeti" sia incisa sul sigillo che portano al dito.*

wab pw ... : per rendere la proposizione greca, che ha un lungo soggetto in testa alla frase, lo scriba ha fatto uso dell'antico dimostrativo – copula *pw*, dando alla frase l'aspetto di una frase nominale. Avrebbe potuto usare *ir w<sup>c</sup>bw* ... "quanto ai sacerdoti ..." ( Cfr. DM pp. 57-58)

dd.tw, w3h.tw : con valore esortativo; si tratta di due forme coordinate: "si dica ... per loro nome", "si aggiunga al nome delle loro funzioni di profeta"; il suffisso .sn si riferisce all'intera espressione *3wwt hm-ntr*

s3, ht : propriamente infiniti; oppure *sdm.f* passive esortative

: per ?

shrw : cfr. *shrt* "Bündel mit Papyrusrollen" (WB IV 261.2); cfr.

iry drt.sn : “relativo alla loro mano”

**IV-c) Istituzione di una quinta tribù sacerdotale, denominata “degli Dei Evergeti”**



shpr.s n ky 13) s3 imytw w<sup>c</sup>bw wn(w) n gsw-prw r-3w.sn m w3h hr s<sup>c</sup> 4 hpr r hrw pn dd.tw n.f s3 5 n ntrwy mnhw y r-ntt hpr shn nfr hn<sup>c</sup> wd3 snb ms.tw n-sw-bit Pt<sup>w</sup>lmys <sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth s3 n ntwy snwy n diws sw 5 iw irf hrw pn hnty pw n 14) ir(t) bw-nfr wrw n <sup>c</sup>nhw nbw di.tw w<sup>c</sup>bw bs nsw r gsw-prw š3<sup>c</sup>-n h3t-sp w<sup>c</sup>t n hm.f hn<sup>c</sup> nty twtw (hr) bs.w r-mn h3t-sp 9.t 3bd 4 šmw r s3 pn hn<sup>c</sup> msw.sn r-r3-<sup>c</sup> dt

*Che sia creata un'altra tribù tra i sacerdoti che sono in tutti i templi, aggiungendo(la) alle 4 tribù che esistono finora e che sia chiamata “La quinta tribù dei due Dei Evergeti”. Poiché si è verificato un felice avvenimento, con prosperità e salute, (cioè che) il re dell'Alto e Basso Egitto “Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah”, figlio dei due Dei Fratelli, è nato nel giorno 5 del mese di Dios – e invero questo giorno esso è l'inizio di fare molto bene per tutti gli uomini – i sacerdoti che il re ha istituito nei templi a partire del primo anno di regno di sua Maestà insieme con quelli che sono stati istituiti fino al quarto mese di Shemu del nono anno, siano posti in questa (quinta) tribù, insieme con i loro figli, per l'eternità.*

- shpr.sn ky ... : “che essi portino all'esistenza un'altra ...”; il suffisso .sn è riferito ai sacerdoti: si dà ad essi l'incarico di istituire una nuova tribù; *s<sub>dm</sub>.f*esortativa
- hpr r hrw pn : “”esistenti fino a questo giorno”, ossia al giorno del decreto
- dd.tw n.f : per il classico *ddw n.f*
- bs nsw : forma verbale relativa; bs “(Priester) einführen, in ihr Amt einsetzen” (WB I 473.10)
- iw irf ... : ossia: “giorno che è l'inizio di molto bene per tutta la gente”

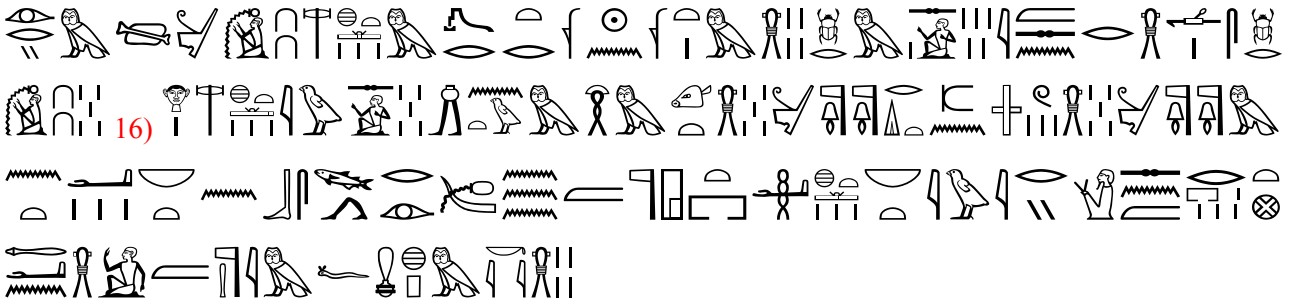


w<sup>c</sup>bw pw wn(w) hr-h3t.sn r-mn h3t-sp w<sup>c</sup>t hpr m s3w 15) wn.sn im.sn hr-h3t mitt iry n msw.sn dr hrw pn r-r3 (n)hh m sšw r s3w nty iw it.sn m-hnt.sn

*I sacerdoti istituiti prima di loro, fino al primo anno di regno, siano nelle tribù in cui essi erano prima, e analogamente per i loro figli, da questo giorno fino all'eternità, registrati nelle tribù in cui erano i loro padri prima di loro.*

- w<sup>c</sup>b pw ... hpr : per *hpr w<sup>c</sup>bw wn ...*; stessa costruzione di *w<sup>c</sup>bw pw ... dd.tw* di linea 12 (DM p.58)
- m sšw r : “in qualità di iscritti a”
- nty iw : non ha valore di futuro, come ci si attenderebbe dalla grammatica neo-egizia; formato sul demotico

*IV-d) Aumento a 25 del numero dei consiglieri tra i sacerdoti*



irt m-isw-n w<sup>c</sup>b 20 nd-ht m stp(w) r tr n rnpt m s3 4 hpr m s 5 i m.sn r s3 w<sup>c</sup> shpr w<sup>c</sup>b 25 16) hr nd-ht iw s 5  
in.tw m w3h m-hnt s3 5 n ntrwy mnhwyt rdit dnit n imyw s3 5 n ntrwy mnhwyt m nt-<sup>c</sup>w nb n bs r ir(t) <sup>c</sup>bw m  
hwt-ntr hn<sup>c</sup> ht nbt iw iry.sn m rw-prw <sup>c</sup>3-n-s3 m hm-ntr im.f mi hpr m ky s3 4

*Al posto dei 20 sacerdoti consiglieri, tra quelli che sono scelti annualmente tra le quattro tribù esistenti, cioè 5 uomini tra di loro per ogni tribù, si istituiscano 25 sacerdoti consiglieri, 5 uomini essendo presi in aggiunta dalla quinta phile dei due Dei Evergeti. A coloro che sono nella quinta tribù dei due Dei Evergeti si dia parte a tutte le cerimonie di intronizzazione, per fare le lustrazioni nel tempio e a tutte le (altre) cose che competono loro nei santuari. (Che ci sia) un phylarca quale profeta in essa, così come accade nelle altre quattro tribù.*

- ∞ : infinito; regge il *shpr* successivo: “fare ... il portare in esistenza”; inusuale la posizione della lunga frase avverbiale introdotta di *m-isw-n*
- nd-ht : “beraten”; “als hohes Amt der Tempelwattung” (WB II 371.16; .18)
- r tr n rnpt : formata sulla formula antica *m tr nb n rnpt* “a ogni tempo dell’anno (in cui la festa è celebrata)” (WB V 316.12-16)
- hr nd-ht : lett. “consiglia ndo, per consigliare”
- m w3h : lett. “aggiungendo”
- rdit dnit n ... : “j.em wird Anteil gegeben an ...” (WB V 466.1); greco μετέχειν
- iw iry.sn : “che sono loro relative”
- mi hpr : con soggetto indefinito

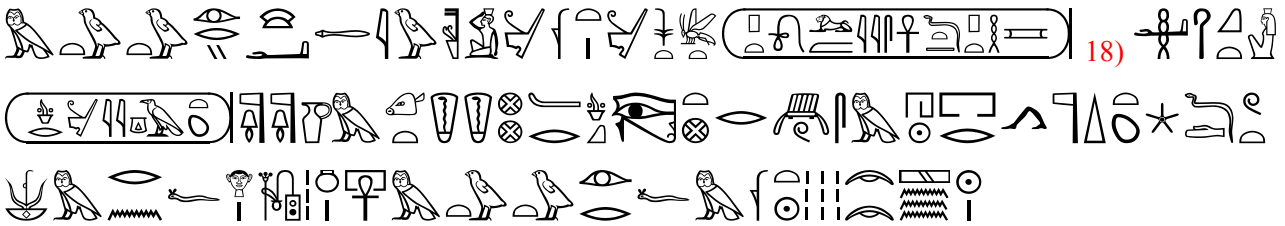
*IV-e) Istituzione di una grande processione per gli Dei Evergeti il giorno dell’“Uscita di Sirio”*



r-ntt s k ir.tw hb 17) n ntrwy mnhwyt m gsw-prw nb tn(w) 3bd nb m sw 5 sw 9 sw 25 m ir sh3w sphr hr-h3t iw  
gr ir.tw hb n ntrw wrw h<sup>c</sup> <sup>c</sup>3 phr m T3-mri r tr.f n rnpt

*Poiché, inoltre, si celebra una festa per i due Dei Evergeti in tutti i templi, ogni mese nel giorno 5, giorno 9 e giorno 25 – così come prescrive il decreto redatto precedentemente -, mentre una festa è celebrata per i grandi dei – una grande processione – attraverso Egitto, al suo (giusto) tempo dell’anno,*

m ir : Daumas (DM p. 151) interpreta *m* come grafia della preposizione *mi*, rimandando a NÄG § 621  
 ḥ<sup>c</sup> ʕ3 : lo interpreto come apposizione/specificazione del precedente ḥb



mtw.tw irt ḥ<sup>c</sup> ʕ3 r tr.f n rn pt n n-sw-bit Ptwlmys ḥ<sup>c</sup>nh dt mr(y) Pth 18) ḥn<sup>c</sup> ḥkzt Brnyg3 ntrwy mnḥwy ḥnm m-  
 ḥnt itrty ḥn<sup>c</sup> B3kt r-3w.s m hrw pr Spdt dd.tw wp-rnpt m rn.f ḥr sšw nw Pr-ḥ<sup>c</sup>nh mtw.tw irt.f m ḥst-sp 9 3bd 2  
 šmw sw 1

*che si celebri una grande processione al suo periodo dell'anno per il re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e la regina Berenice, i due Dei Evergeti, unitamente nei templi e in tutto l'Egitto, nel giorno dell'Uscita di Sirio, chiamata "apertura dell'anno" negli scritti della Casa della Vita, e la si festeggi, nell'anno di regno 9, il giorno 1 del secondo mese di Shemu,*

mtw.tw irt : il congiuntivo rende la proposizione completiva infinitiva ogni volta che questa segue l'enunciato di una nuova regione, introdotta da *r-ntt* (DM pp. 56-57)  
 ḥnm : stativo, riferito a ḥ<sup>c</sup> ʕ3, usato avverbialmente  
 3bd 2 šmw : mese di Paoni



iw ir.tw ḥb n wp-rnpt n B3stt ḥn<sup>c</sup> ḥ<sup>c</sup> ʕ3 n B3stt m 3bd p n dr-ntt tr n 19) stwt rd nb ḥst ḥ<sup>c</sup>py im.f

*celebrandosi in questo mese (anche) la festa dell'apertura dell'anno di Bastet e la grande processione di Bastet, poiché in esso è il tempo della raccolta di tutti i frutti e della crescita del Nilo.*

ḥb n wp-rnpt n B3stt; ḥ<sup>c</sup> ʕ3 n B3stt : si tratta di due feste chiamate rispettivamente τὰ μικρὰ βουβάστια e τὰ μεγάλα βουβάστια. Esse sono descritte da Erodoto in *Storie*, II, 60  
 stwt : propriamente infinito "sammeln" (WB IV 335.14)  
 rd nb : "alles Gewächs" (WB II 463.10)  
 ḥ3y : "e Überschwemmung des Nils", reso in greco da ἀνάβασις (WB III 13.9)



is iw irf wn shn nfr isk wdb ḥ<sup>c</sup> n Spdt r ky hrw tnw rnpt 4.t iw nn sn.tw hrw n irt ḥB pn ḥr.s iw ir.tw.f r-mitt.f  
 m 3bd 2 šmw sw w<sup>c</sup> ir.tw ḥb im.f ḥnt m ḥst-sp 20) 9.t ir.tw ḥb pn r hrw 5 mdḥ tp.sn m m(3)ḥw m ts ḥt ḥr ḥ3wt  
 ḥr irt wdnw ḥn<sup>c</sup> ḥt n bt stwt n irr(t)

*Se dunque si verifica poi anche che si sposta l'apparizione di Sothis a un altro giorno ogni quattro anni, non si cambierà il giorno del celebrare la festa a causa di ciò, (ma) la si celebrerà egualmente il giorno 1 del secondo mese di Shemu: la festa verrà celebrata in esso, (come) prima nell'anno di regno 9! Si celebri la festa fino al giorno 5, con la testa cinta di corone, ponendo offerte sull'altare, facendo libagioni e tutti gli (altri) riti che si è soliti fare.*

is iw irf wn shn nfr isk : la protasi della condizionale (il greco ha qui ἐάν) è qui resa da un'interrogativa introdotta da *is* (DM § 51); lett. "Vi è dunque l'avvenimento anche ...?". L'enclitica *isk* traduce il demotico *ʿn* (DM p. 131)


wḏb : "sich verschieben (des Sothisaufgangs)" (μεταβαίνειν) (WB I 408.8)

sn : "(ein Fest) verschieben" (WB III 457.15)


r-mitt.f : "a sua (= ḥb) rassomiglianza" (DM § 68)

ḥnt : rende il greco ἐξ ἀρχῆς, reso da *hr-ḥnt* in linea 6 (Daumas § 67)

r hrw 5 : in demotico š<sup>c</sup> hrw 5

ts : copto ⲭⲓϢϥ "sollevare", 

wḏn : propriamente "offerta"

ḥt nbt stwt n irr : "ogni cosas resa simile a ciò che deve essere fatto" (DM § 109a), dove *stwt* è un participio passivo. Cfr. i paralleli alle linee 26, 33 e 37 ()

#### IV-f) Istituzione dell'anno bisestile



r rdit ḥpr.f isk iw trw ḥr irt iry.sn r phryt nbt mi shr wn pt smn.(ti) ḥr.s(n) m hrw 21) pn iw bn.s shn ḥpr iw wn ḥbw phr m T3-mri iw ir.tw.w m prt ir.tw.w m šmw m tr w<sup>c</sup> ḥr wḏb ḥ<sup>c</sup> n Spdt m hrw w<sup>c</sup> ṯnw rnpt 4.t iw wn kt-ḥt ḥbw is ir.tw.w n šmw m 3t ṯn ir.tw.w n prt r trw iy.sn mi shn ḥpr m trw 22) tpyw-<sup>c</sup>

*Per far sì che avvenga anche che le stagioni compiano il loro dovere per ogni periodo, alla maniera in cui il cielo è ordinato in esse oggigiorno, e che non si produca l'avvenimento che ci siano delle feste attraverso l'Egitto che sono celebrate in inverno e siano (invece) celebrate in estate in un dato periodo, a causa dello spostamento dell'apparizione di Sothis di un giorno ogni quattro anni, e che ci siano per contro altre feste che sono celebrate in estate in questo periodo e vengano (invece) celebrate in inverno nei tempi che verranno - così come l'avvenimento si è prodotto nei tempi precedenti*

r rdit ... : ossia: "per far sì che le stagioni continuino a fare il loro dovere"

phryt :  "Periode, begrenzter Zeitabschnitt" (WB I 548.7)

mi shr ... ḥr.sn : il suffisso *.s(n)* si riferisce alle stagioni; *wn pt* è forma verbale relativa, seguita da uno stativo

bn.s shn ḥpr : la forma *bn.f sdm* è l'antecedente della *ⲛⲛⲉϥϣⲱⲧⲙ* (WB I 456.12). Deriva da *bn iw.f(r) sdm*, futuro III negativo. *Shn ḥpr* è trattato alla stregua di un verbo composto "ein Ereignis tritt ein; etw. ereignet sich" (WB III 470.4; DM pp. 54, 86)

phr m 3-mri : cfr. linea 17

iw wn kt-ht ḥbw is : l'enclitica *is* rende qui il greco δὲ dell'opposizione, in maniera accentuata (DM p. 126)



r-ntt ḥpr isk ir is wn rnpt ḥr hrw 360 ḥn<sup>c</sup> hrw 5 wp.tw w3ḥ r.sn m-pḥwy mtw.tw w3ḥ hrw w<sup>c</sup> m ḥb n nṯrwy mnḥwy š3<sup>c</sup>-m hrw p n ṯnw rnpt 4.t m w3ḥ r hrw 5 w3ḥ (m)-ḥ3t wp-rnpt ḥpr.f rh.n bw-nb r-ntt nht wšr(t) imytw smn n trw 23) ḥn<sup>c</sup> rnpt ḥn<sup>c</sup> mdwt nty m ḥpw n rh.w n mtw pt šḥn is di(t)-mtr.w iw.w mn ḥ ḥr nṯrwy mnḥwy

(e) poiché ciò accadrà di nuovo, se invero l'anno è (sempre composto) di 360 giorni e dei 5 giorni che si è deciso di aggiungere ad essi alla fine -, che si aggiunga un giorno, quale festa dei due Dei Evergeti, a partire da oggi, ogni 4 anni, in aggiunta ai 5 giorni aggiunti prima dell'apertura dell'anno, così che accada che tutti sappiano che (riguardo a) ciò che era mancante e difettoso nell'ordinamento delle stagioni e dell'anno e delle cose che si devono sapere sui movimenti del cielo è avvenuto che è stato rimesso in ordine, completato grazie ai due Dei Evergeti.

r-ntt ḥpr isk : sorta di causale (DM pp. 101, 130)

mtw.tw w3ḥ : introduce qui l'apodosi

m w3ḥ : "hinzu zu etw (con Hr o r)" (WB I 254.9-10)

m-pḥwy : "am Ende" (WB I 536.20-21)

nht wšr(t) : participi sostantivati neutri di *nh* "mangeln" (cfr. WB II 280.12) e di *wšr* "fehlen, mangeln" (WB I 374.14)

smn : "ciò che è stato stabilito" > "Ordnung", σύνταξις (WB IV 135.3)

mdwt ... rx.w : "le cose che è nelle leggi di conoscerle", ossia "le cose che si devono sapere"

di-mtr.w : infinito, soggetto di *šḥn*, *rdi-mtr* "in Ordnung bringen" διορθώω (WB II 173). "È avvenuto il far sì che esse siano giuste, esatte"

#### IV-g) Istituzione di onori per la defunta principessa Berenice

##### IV-g\_1) Lutto per la morte della principessa



r-ntt sk s3t ḥpr(t) n n-sw-bit Ptwlmys ḥnh dt mr(y) Pth ḥn<sup>c</sup> nbt 3wy Brnyg3 nṯrwy mnḥwy dd.tw Brnyg3 ḥr rn.s bs.tw.s r ḥk3t 24) iw šḥn is nṯrt ṯ n iw.s n rnnt ḥk.s r pt m šḥ3ḥ

Poiché inoltre (riguardo al)la figlia nata al re dell'Alto e Basso Egitto "Tolomeo, che vive eternamente, amato di Ptah" e alla Signora delle Due Terre Berenice, i due Dei Evergeti, chiamata Berenice e che era stata intronizzata regina, è accaduto poi che questa dea, essendo ancora ragazza, sia entrata in cielo all'improvviso,



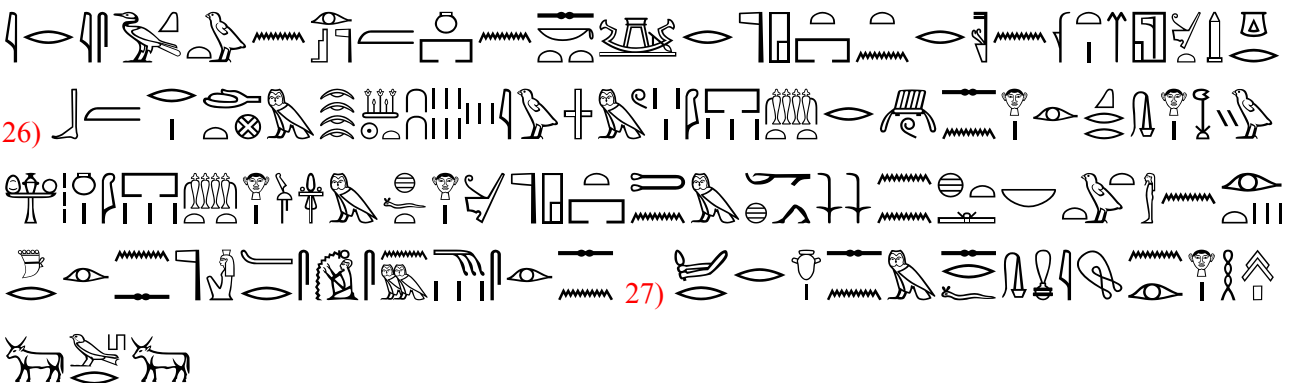
dd.tw, bs.tw.s : forme *sdm.f* in frasi relative virtuali  
 iw shn : la frase è costruita con un anacoluto  
 m sh3h : “plötzlich” (WB IV 235.14)



iw w<sup>c</sup>bw iy m T3-mri hr n-sw-bit hr nrpt m bw hr hm.f ir.sn prt ʿ3t hr-<sup>c</sup>(wy) hr shn hpr iw.sn hr nh(t) n-b3h  
 nsw hn<sup>c</sup> h3t hr di(t).s m ib.sn r rdi(t) 25) htp nrt t n hn<sup>c</sup> Wsir m hwt-ntr n P(3-n)-Gwt nty m-hnw-n gsw-prw  
 hntt r-ntt sw wr imitw.wn sw m- hnt dsr(w) n nsw hn<sup>c</sup> ʿnhw nw T3-mri r-3w.sn

*mentre i sacerdoti venuti dall’Egitto presso il re annualmente erano (ancora) nel luogo dove sua Maestà si trovava, essi celebrarono immediatamente una grande cerimonia di lutto per l’avvenimento accaduto, pregarono davanti al re e alla regina, persuadendoli a far sì che questa dea potesse riposare con Osiri nel tempio di Canopo, che è tra i templi principali, perché è il (più) grande tra di essi ed è tra quelli venerati dal re e da tutti gli abitanti dell’Egitto*

iw w<sup>c</sup>bw ... si tratta di una circostanziale e non di una principale; in tal caso, infatti, lo scriba avrebbe usato *hr irt prt ʿ3t* e non *ir.sn*. La piccola Berenice era morta durante il sinodo, o meglio poco prima di esso: il giorno 17 del primo mese di Peret, inizio del sinodo, si fanno cerimonie di lutto (cfr. linea 29)  
 m T3-mri : ἐκ τῆς χώρας; dalla “Chora”, i sacerdoti venivano a *Alexandria ad Aegyptum* Ἀλεξάνδρια ἢ πρὸς Αἰγύπτω; per i Romani, Alessandria non faceva ufficialmente parte dell’Egitto (alcuni autori, tuttavia, ritengono che si debba intendere “Alessandria in Egitto”)  
 prt ʿ3t : “große Trauerfeier”, μέγα πένθος (WB I 531.6)  
 hr dit.s ... : il suffisso ha valore cataforico, essendo riferito a quanto segue: “posero ciò nei loro (= dei sovrani) cuori”, ossia “persuadendoli”  
 hntt : corrisponde al demotico *mh-l* e al greco πρῶτος  
 htp : ossia “fosse sepolta”  
 nrt tn : ossia la piccola Berenice



ir is ʿk.tw n Wsir m-hnw-n (M)sktt r hwt-ntr tn r tr n nrpt m hwt-ntr nt Imn-Grb 26) m r3-hnt m 3bd 4 3ht sw  
 29 iw imyw gsw-prw hntt r-3w.sn hr ir(t) krr hr h<sup>c</sup>ww(t) nw gsw-prw hntt hr wnmy 3by m hft-hr n hwt-ntr tn  
 m-ht nn ht nb(t) twt n ir(r)t dr ir n.s nrt hn<sup>c</sup> sw<sup>c</sup>b snm.s ir.sn 27) dsr iw ib.sn m srf mi snt n ir(t) hr Hp Mn-  
 wr

- quando si è fatto entrare “Osiri nella barca Meskhetet” in questo tempio, al tempo (fissato) dell’anno, (provenendo) dal tempio di Amon-Gheleb sulla bocca del canale, nel quarto mese di Akhet, giorno 29, tutti coloro che sono nei templi principali compiono un olocausto sugli altari dei templi principali a destra e a sinistra del dromos di questo tempio. Dopo ciò, tutte le cerimonie che è abitudine fare per la sua apoteosi e per terminare il lutto per lei, essi (le) fecero magnificamente, col cuore infiammato, come è consuetudine fare per (i tori) Apis e Mnevis.

ir is ʿk.tw : più che una frase condizionale, si tratta di una frase temporale ( cfr. linea 33). Si tratta di una delle cerimonie legate al mito di Osiri e celebrate nel mese di Khoiakh (ʿbd 4 ʿḫt). Si noti il valore causativo di ʿk (WB I 231.20). Si tratta di un inciso, che aggiunge una notizia sul tempo in questione

Wsir m- ḥnw-n (M)sktt : ossia la barca sacra di Osiri (cfr. WB II 150.11)

ḥwt-nṯr nt Imn-Grb : il greco ha Ἡρακλεῖον

r3-ḥnt : “bocca del canale”; si indica qui la bocca canopica del Nilo. Per WB III 105.2-3 ḥnt è anche il nome del canale che dal Nilo porta al Fayum; l’inizio di questa canale è chiamato r3-ḥnt, copto λεζωνε, oggi Illahun

ḳrr : “Brandopfer” (WB V 61.11-13), copto Ⲅⲗⲓⲁ, ebraico קָרַר; irt ḳrr = θυσία συντελεῖν

m ḥft-ḥr : “an der Vorderseite eines Gebäude, eines Tempels”, δρόμος (WB III 275.22-23)

ḫt nb(t) twt n ir(r)t : cfr. linea 20; twt è qui come un aggettivo “somigliante a, conforme a”

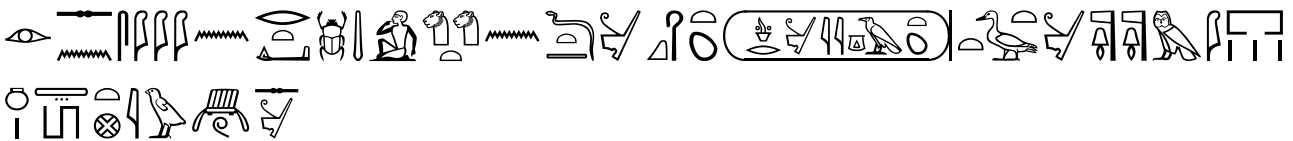
m ḫt nn : ritengo che nn abbia valore anaforico, richiamando in particolare la “grande cerimonia di lutto” di linea 24

ir n.s nṯrt : “fare dea a lei”; cfr. irt nṯrt in linea 28

swʿb snm : lett. “purificare il lutto”; “die Trauer beenden” (WB IV 165.6)

ir ḏsr : rende il verbo τιμεῖν “onorare” ( cfr. WB V 614.5)

snṯ : “Fundament, Grundriss”, “organizzazione fondamentale” > “costume, abitudine”, cṢṢṢ



ir.sn šḥrw n rdit ḥpr mdwt-pḥty n ḏt n ḥḳ3t Brnyg3 s3t n nṯrwy mnḥwy m gsw-prw nw ʿ-mri r-3w.sn

Essi decisero di far rendere onori eterni alla regina Berenice, la figlia dei due Dei Evergeti, in tutti i templi dell’Egitto.

ir šḥrw : questa espressione è utilizzata a partire dal periodo amarniano ed è frequente in neo-egiziano; significa dapprima “dare direttive”, poi “avere il potere” e finalmente arriva al copto ⲈⲚⲮⲟⲩ “potestatem habere” (cfr. WB IV 260D; DM pp. 196-197)

mdwt-pḥty : cfr. linea 5

n ḏt : “di eternità”; ha valore aggettivale; greco αἰδίος

#### IV-g\_2) Istituzione di una festa con processione fluviale



r-ntt ḥpr ʿk.s m-m nṯrw m tpy prt ʿbd 28) pw ʿk s3t Rᶜ r pt im.f ḥnt ḏd.f n.s Irt-Rᶜ Mḥn(y)t m ḥ3t.f ḥr rn.s ḥr mr.n.f s(y) ir.tw n.s ḥbw n ḥnt m r(w)-pr(w) wrw imytw gsw-prw ḥnt m ʿbd pn ir(t) nṯrt n ḥm(t).s im.f ḥr-ḥ3t

Poiché è accaduto che essa sia entrata tra gli dei nel primo mese di Peret – è il mese nel quale in antico entrò in cielo la figlia di Ra, che egli chiamò “Occhio di Ra” (e) Ureo sulla sua fronte, poiché l’aveva amata, e per la quale si celebrano delle feste con processione fluviale in moltissimi tra i templi principali in questo mese nel quale ci fu dapprima l’apoteosi della sua Maestà -,

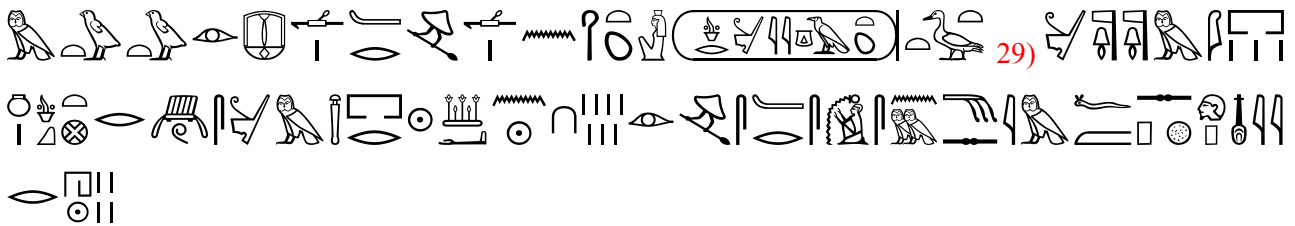
tpy prt : il mese di Tybi

s3t R<sup>c</sup> : ossia Hathor-Tefnut

dd.f : frase relativa virtuale; f è riferito a Ra

hr mr.n.f : corrisponde a un participio aoristo greco, con valore causale, στέργας “poiché l’aveva amata” (DM p. 110

hm(t).s : ossia “la figlia di Ra”



mtw.tw ir(t) hb w<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> hnt w<sup>c</sup> n hk3t Brnyg3 s3t 29) n ntyw mnhyw m gsw-prw nw B3kt r-3w.sn m tpy prt š3<sup>c</sup>-m sw 17 ir hnt.s hn<sup>c</sup> sw<sup>c</sup>b snm.s im.f m sp tpy nfry(t)-r hrw 4

e che si faccia una festa con una processione fluviale per la regina Berenice, la figlia dei due Dei Evergeti, in tutti i templi dell’Egitto, nel primo mese di Peret, a partire dal giorno 17 – nel quale sono state fatte per la prima volta la sua processione fluviale e la cessazione del lutto –, per quattro giorni.

ir hnt.s : sdm.f passiva



nfryt-r hrw 4 : lett. “fino a quattro giorni (dopo)”; per nfryt-r “bis zu ...”, vedi WB II 262.14

#### IV-g\_3) Elevazione di una statua culturale chiamata “Berenice sovrana delle vergini”



mtw.tw s<sup>c</sup>h<sup>c</sup> shm-ntr n ntrt tn m nbw mh m 3t nb(t) šps(t) m gsw-prw mh-1 m gsw-prw mh-2 r-3w.sn rdit 30) htp(?) .f m pr-ntr iw hm-ntr r-pw w<sup>c</sup> imytw w<sup>c</sup>bw stp r 3w wr r sm<sup>c</sup>r ntrw m stt.sn (hr) sh<sup>c</sup> .f hr htp.f m hrw n h<sup>c</sup> hn<sup>c</sup> hbw nw ntrw r-3w.sn r-ntt m33 s(w) bw-nb sn-3 m dsr.f dd.tw n.f Brnyg3 31) hnwt rnnwt

E che si elevi una statua culturale di questa dea, in oro incrostato con ogni (tipo di) pietra preziosa, nei templi di prima classe e nei templi di seconda classe, tutti quanti, e la si collochi nel santuario; un profeta o uno tra i sacerdoti scelti per le grandi purificazioni e per rivestire gli dei delle loro vesti la mostrerà (tenendola) fra le sue braccia nel giorno della processione e delle feste di tutti gli dei, così che tutti possano vederla e baciare la terra onorandola, chiamandola “Berenice, sovrana delle vergini”.

 : probabile errore per  (il demotico ha *hṯp* e il greco καθιδρῦσαι “far risiedere”); oppure leggere *rdi.t(w) spṣt.f* “si ponga la sua residenza” o simile  
 sm<sup>c</sup>r ... sṯt : vedi linea 3  
 sh<sup>c</sup>.f m hṯt.f : “la faccia apparire nel suo abbraccio”  
 dd.tw n.f : “si dica a lei”



h<sup>c</sup> is wn hr tp n shm-nṯr pn nn s(w) twt r wn hr tp rpwt n mwt.s Hrt Brnyg<sup>3</sup> iw ir.tw.f m hms snw iw i<sup>c</sup>rt  
 imytw.sn iw w<sup>3</sup>d n mhyt m k<sup>3</sup>.s h<sup>3</sup> i<sup>c</sup>rt tn mi wn m <sup>c</sup>wy nṯrwt iw sd n i<sup>c</sup>rt tn m<sup>c</sup>nn 32) r w<sup>3</sup>d pn r-ntt wn sh<sup>r</sup> n  
 shn pn <sup>c</sup>š hr rn n Brnyg<sup>3</sup> hr tiwt.f m sšw nw Pr-<sup>c</sup>nh

*La corona poi che è sulla testa di questa statua culturale non sia uguale a quella che è sulla testa delle statue di sua madre, l'Horus femmina Berenice, (ma) la si faccia con due spighe, con un Ureo tra di esse, uno stelo di papiro alto uguale dietro a questo Ureo, come quello che è nelle mani delle dee, e la coda di questo Ureo avvolta intorno a questo stelo, in modo che la disposizione di questa corona si legga a nome di Berenice per mezzo dei suoi caratteri in scrittura della Casa della Vita.*

nn s(w) twt : “essa non è uguale”; preferisco questa lettura, con *twt* stativo (cfr. WB V 256-257) alla lettura *nn stwt(.f)* “non sarà fatta eguale”, *sdm.f* passiva (DM p. 133)  
 hms : “spiga” (WB III 367.5-6)  
 m k<sup>3</sup>.s : “con la sua altezza”, dove il suffisso .s si riferisce a *i<sup>c</sup>rt* “ureo”  
 m<sup>c</sup>nn (mnn) : “herumgewunden sein” (WB II 47.7)  
 wn ... <sup>c</sup>š : imperfetto neo-egizio, con stativo (DM p. 89)  
 tit : “Schriftzeichen”, ἐπίσημον (WB V 239.1)

#### IV-g\_4) Elevazione di una seconda statua culturale di “Berenice sovrana delle vergini”



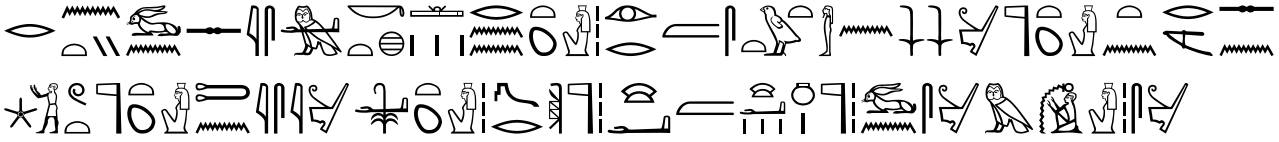
iw gr(t) ir.tw hrww nw g<sup>c</sup>yw-g<sup>3</sup>yw m 3bd 4 3ht hr-ḥ3t hnt Wsir rdit in rnnwt hmwt nw w<sup>c</sup>bw ir.tw kt rp(y)t n  
 Brnyg<sup>3</sup> hnwt rnnwt ir.tw n.s krr hn<sup>c</sup> ht 33) stwt n ir(rt) m hrww nw ḥb pn

*Quando si celebrano i giorni delle Kikellie, nel quarto mese della stagione Akhet, prima della processione fluviale di Osiri, si faccia sì, da parte delle figlie dei sacerdoti, che sia preparata un'altra statua di “Berenice sovrana delle vergini” e si compiano per lei olocausti e i riti che si è soliti fare nei giorni di questa festa.*

g<sup>3</sup>iw-g<sup>3</sup>iw : solo *g<sup>3</sup>iw* in WB V 151.1; festa alessandrina, corrispondente al greco τὰ κικήλλια, cerimonie misteriche osiriache del mese di Khoiak  
 rdit in : anche *rdi.t(w) in*

rnnwt ḥmwt : ḥmwt vie usato come specificazione “femminile” di rnnwt ( cfr. ntrwt ḥmwt “die weiblichen Göttinnen”, WB II 362.14)  
 stwt n irry : vedi linec 20

IV-g\_5) Anche altri servienti rendono onori alla defunta principessa

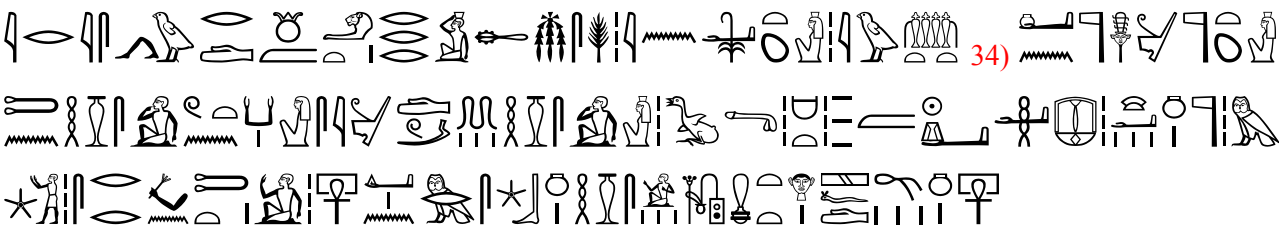


r-ntt wn.s is m-<sup>c</sup> kt-ḥt rnnwt ir(t) m stwt n nn n ntrt tn r mr.sn dw3.te ntrt tn is in šm<sup>c</sup>wt stp(wt) r šms ntrw ḥ<sup>c</sup>(wt) m ḥ<sup>c</sup>w nw ntrw wn.sn m w<sup>c</sup>bw(t).sn

*E che sia anche concesso alle altre vergini di agire conformemente a ciò per questa dea, così come desiderano: che questa dea sia adorata anche dalle musicanti scelte per servire gli dei, incoronate con le corone degli dei di cui esse sono sacerdotesse.*

wn.s is m-a kt-xt rnnwt : “che ciò sia anche in mano (= in potere) delle altre vergini”. Lew “altre vergini” sono quelle contrapposte alle precedenti rnnwt ḥmwt nw w<sup>c</sup>bw. Il suffisso .s ha valore cataforico, essendo riferito al successivo ir(t).

irt m stwt n nn : “agire come ciò che è reso uguale a queste cose”; m stwt n “gleich dem ..., wie ...”, καθάπερ (WB IV 335.8-9)



ir is iw rd m-ḥ3t iryw β(t) ḥmsw in šm<sup>c</sup>wt r-ḥntt 34) ḥnk n šhm-ntr n ntrt tn ḥs.tw n k3.s in dm3w ḥswt t3yw ḥmwt m ḥrt hrw ḥn<sup>c</sup> ḥbw ḥ<sup>c</sup>w nw ntrw m dw3w(t) sphr.n tt Pr-<sup>c</sup>nḥ dy n imy-r sb3w nw ḥsw sš mii ḥr šfdw nw Pr-<sup>c</sup>nḥ

*E quando verrà la prima messe, le musiciste dovranno portare innanzi delle spighe e offrire offerte alla statua culturale di questa dea. Si canterà per lei da parte dei cantori e delle cantatrici, uomini e donne, ogni giorno e nelle feste processionali degli dei, con inni che il personale della Casa della Vita avrà scritto, consegnati al maestro cantore e scritti in copia sui papiri della Casa della Vita.*

ir is : introduce una temporale (DM p. 90 e n. 3; cfr. linea 25)

rd : “Ernte” (WB II 463.9)

m-ḥ3t iryw : “in testa ad esse”

β(t) ... r-ḥntt : rende il greco ἀναφέρειν; quindi r-ḥntt è un tentativo di rendere il prefisso ἀνα-

ḥnk : infinito

dm3 : “Sänger” (WB V 452.11)

n k3.s : “per il suo Ka”

sphr.n tt : forma verbale relativa

dy, sš : participi passivi

imy-r sb3w : “capo degli insegnanti”, “Vorsteher der Lehrer” (WB IV 85.3)

mitt : lett. “il simile”

IV-g\_6) Concessioni di alimenti alle figlie e alle mogli dei sacerdoti



r-ntt is di.tw ḥtpw n w<sup>c</sup>bw m-ḥnt gsw-prw ḥft bs.sn 35) in nsw r hwt-nṯr imy di.tw ḥrt m msw ḥmwṯ nw w<sup>c</sup>bw ḏr hrw ms.sn im.f m-ḥnt ḥtp-nṯr nw nṯrw m ḥrt wp.tw in w<sup>c</sup>bw nd-ḥt m rw-prw r-ḥw.sn mi r(ḥ) n ḥtp-nṯr ḥrdi 36) n ḥmwṯ nw w<sup>c</sup>bw ir.tw.f wp m ḳfn ḏd.tw ḥrdi n Brnygḥ m rn.f

*Poiché si danno anche cibi ai sacerdoti nei templi quando essi sono stati intronizzati dal re nel tempio, che si diano alimenti alle figlie dei sacerdoti, dal giorno in cui nascono, (prendendoli) dalle rendite degli dei, come alimenti suddivisi dai sacerdoti consiglieri in tutti i templi, quale parte delle rendite (sacre). Il pane che viene dato alle mogli dei sacerdoti sia fatto in maniera diversa, a pagnotta, e sia chiamato di nome “pane di Berenice”.*

m-ḥnt gsw-prw : anche “(prendendoli) dai templi”, visto che il greco ha ἐκ τῶν ἱερῶν

ḥft bs.sn : ḥft + sdm.f passiva

msw ḥmwṯ : “figli femmine” = “figlie”; cfr. rnnwt ḥmwṯ in linea 32; il greco ha ταῖς θυγατραῖς; la Bresciani traduce invece “ai figli e alle mogli” (LPAE p. 647)

wp.tw : stativo

ḥrt : “Bedarf an Speisen”, τροφή (WB III 390.8)

nd-ḥt : vedi linea 15

rdi : participio passivo

ir.tw.f wp : “esso sia fatti suddiviso, differenziato”; wp è stativo



ḳfn : “Gebäck, Brot, ... als besondere Sorte oder Form von Brot” (WB V 32.16-17)

V) Pubblicazione del decreto



shḥwy pn imy sš.tw.f i(n?) nd-ḥt m ḥwṯt ḥn<sup>c</sup> imyw-r gsw-prw ḥn<sup>c</sup> sšw nw ḥwt-nṯr ḥt ḥr wd 37) n inr r-pw ḥmt m sš n Pr-ḥnh sš n š<sup>c</sup>(y) sš n Ḥḥw-nbwt rdit ḥ<sup>c</sup>.f m wsḥt mšw m gsw-prw ḥntt gsw-prw 2-nw gsw-prw 3-nw r rdit wbḥ-ḥr n bw-nb m ḏsr ir.n w<sup>c</sup>bw nw gsw-prw Bḥkt n nṯrwy mnḥwy ḥn<sup>c</sup> msw-sn m(i) stwt n irrt

*Questo decreto sia scritto da parte dei consiglieri nei templi, dai preposti ai templi e dagli scribi nei templi, inciso su una stele di pietra o di bronzo, in grafia geroglifica, demotica e greca; la si eriga nella corte aperta al pubblico nei santuari principali, (nei) santuari di seconda classe (e nei) santuari di terza classe, perché tutti possano vedere gli onori che i sacerdoti dei templi dell’Egitto hanno reso ai due Dei Evergeti e ai loro discendenti, conformemente a ciò che deve essere fatto.*

 : per  ( vedi linea 35), *imy*, imperativo di *rdi*

*ht* : stativo o participio passivo

*wd* : “stele”; la grafia riproduce la forma copta  $\sigma\gamma\sigma\epsilon\iota\tau$  (WB I 398)

*m sS n Pr anx ...* : “in scrittura della Casa della Vita (Rosetta: *m sš mdw-ntr*), (in) scrittura dei documenti, (in) scrittura degli abitanti delle Isole dell’Egeo”

*rdit* = o *rdi.t(w)*

*wsht mšc* : “der dem Volke zugängliche erste Hof” (WB I 366.11)

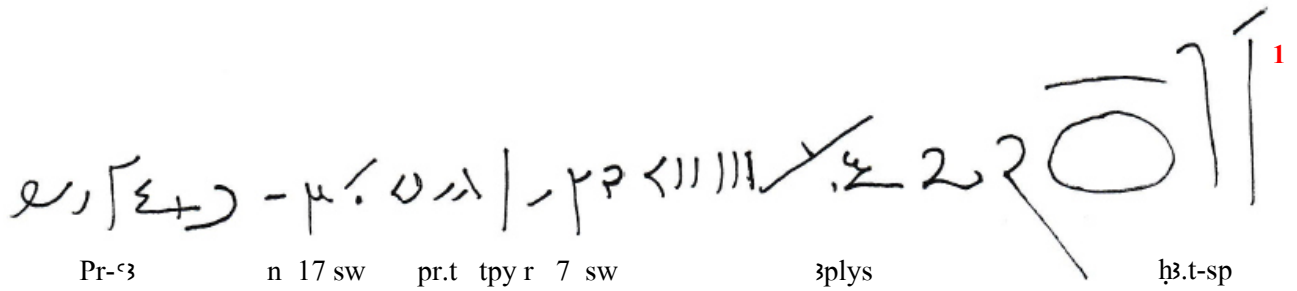
*wbš hr* : “das Gesicht jemds wird geöffnet = er kann sehen” (WB I 291.1); *sdm.f* passiva

*dsr ir.n ...* : forma verbale relativa di *irt dsr(w)* “onorare, rendere onore”; *dsrw* “Pracht, Herrlichkeit, Ehrunf” (WB V 615)

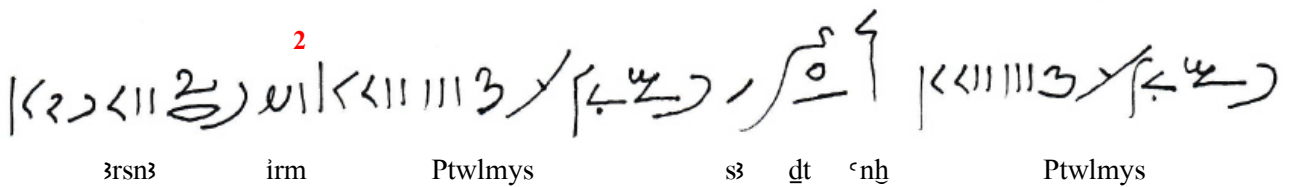
*msw* : propriamente “figli”

*m(i) stwt ...* : cfr. linea 20; per *m(i)* vedi linea 17

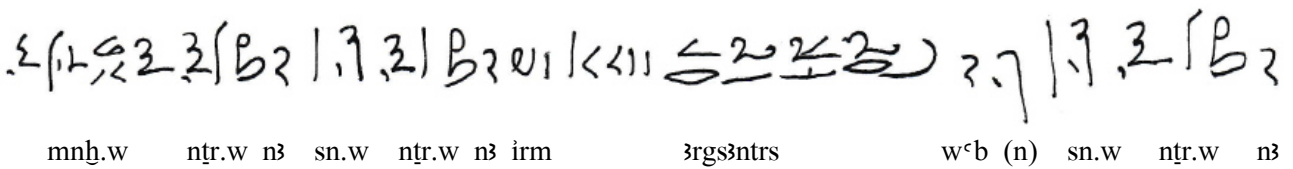
**TESTO DEMOTICO – TRASLITTERAZIONE – TRADUZIONE INTERLINEARE**


  
 Pr-ꜣ n 17 sw pr.t tpy r 7 sw ꜥplys ḥꜣ.t-sp

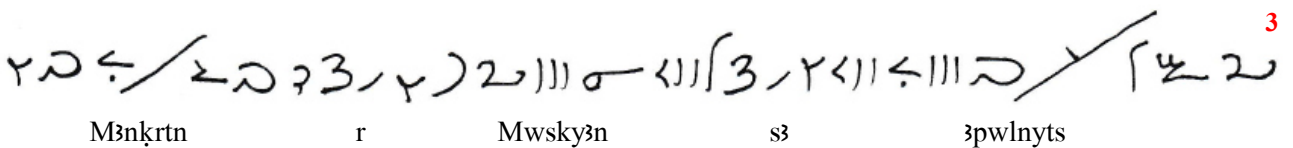
Anno 9, (mese di) Apellaios, giorno 7, corrispondente al primo mese di Peret, giorno 17, del Faraone


  
 ꜥrsnꜥ irm Ptwlmys sꜥ dt ꜥnh Ptwlmys

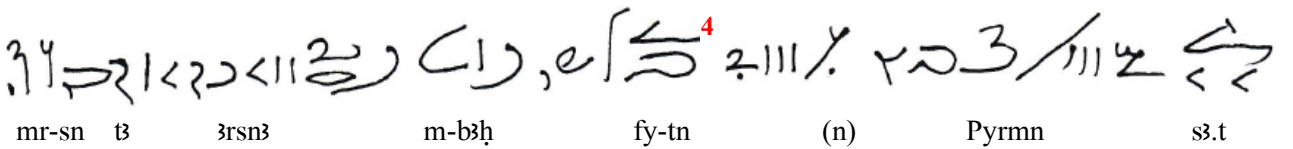
Tolomeo, che vive eternamente, figlio di Tolomeo, e di Arsinoe,


  
 mnḥ.w nṯr.w nꜥ sn.w nṯr.w nꜥ irm ꜥrgsꜥntrs wꜥb (n) sn.w nṯr.w nꜥ

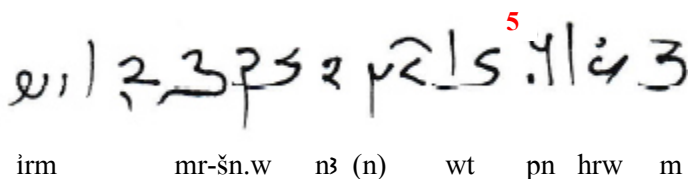
gli Dei Fratelli, come sacerdote di Alessandro e degli Dei Fratelli e degli Dei Evergeti


  
 Mꜥnꜥrtꜥ r Mwskyꜥn sꜥ ꜥpwlꜥnꜥts

essendo Apollonide, figlio di Moschione, mentre Menekrateia,


  
 mr-sn ꜥ ꜥrsnꜥ m-bꜥḥ fy-tn (n) Pymn sꜥ.t

figlia di Philammon, era canefora davanti ad Arsinoe la Filadelfa.


  
 irm mr-šn.w nꜥ (n) wt pn hrw m

In questo giorno (ci fu) un decreto dei lesonis e



Handwritten demotic script for the first line of text.

sh.w n3 irm ntr.w n3 n mnh ir r wcb nt p3 r sm nt wcb.w irm hm-ntr.w n3  
dei profeti e dei sacerdoti che entrano nel santuario per compiere la vestizione degli dei, e degli scribi

Handwritten demotic script for the second line of text.

Kmy n irpy.w n3 n iy i.ir wcb.w ky.w n3 irm mdy-ntr sh.w n3 Pr-<sup>c</sup>nh (n)  
della Casa della Vita, gli scribi del libro divino e gli altri sacerdoti che erano venuti dai templi dell'Egitto

Handwritten demotic script for the third line of text.

3bt p3 n 25 sw irm n-im=f cws Pr-<sup>c</sup>3 n hrw-ms p3 ir nt-iw=w 5 sw Tys n  
nel giorno 5 (del mese) di Dios, nel quale si celebra il compleanno del Faraone, e nel giorno 25 dello stesso

Handwritten demotic script for the fourth line of text.

h- ntr r twtw.w iw=w n-im=f it p3y=f (n-)dr hry (n) bw.(t) 3 sp=f r rn=f n  
mese, nel quale egli ricevette l'autorità regale dalla mano di suo padre, essendo essi riuniti nel tempio

Handwritten demotic script for the fifth line of text.

d i.ir Pa-gwt (n) nt mnh.w ntrw n3 n

degli Dei Evergeti che è in Canopo, e che hanno detto:

Handwritten demotic script for the sixth line of text.

Pr-<sup>c</sup>3 r hpr=f (n-)dr

Poiché il Faraone

Handwritten demotic script for the seventh line of text.

3rsn3 irm Ptwlmys s3 dt c nh Ptwlmys

Tolomeo, che vive eternamente, figlio di Tolomeo e Arsinoe,

Handwritten demotic script for the eighth line of text.

mnh.w ntr.w n3 hm.t by=f sn.t by=f Brnyg3 Pr-<sup>c</sup>3.t 3 irm sn.w ntr.w n3

gli Dei Fratelli, e la Regina Berenice, sua sorella e sua moglie, gli Dei Evergeti,

24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

sono soliti compiere grandi e numerosi benefici per i templi dell'Egitto in ogni tempo,

11 n3 n nb ssw n rwš mtw=w m-šš ntr.w n3 r pḥ nt mt.w n3 ššš mtw=w

e grandemente aumentare gli onori dovuti agli dei, e prendersi cura tutti i giorni di ciò

mtw=w hy ir mtw=w Kmy (n) ḥwy nt š sp p3 irm Mr-wr Hp (n-)ḥr nt

che riguarda (i tori) Apis e Mnevis e il resto degli animali che sono venerati in Egitto, fare spese e

12 Kmy (n) r-bl Prs rmt.w n3 r.t ntr n šhm n3 r-wb3 ššy spte ir

compiere numerosi preparativi per le statue divine che i Persiani avevano portato via dall'Egitto

13 r ti-st iw=f Kmy r st in=f r st nhm=f r n-bl nt tš.w n3 r Pr-š šm (r)

- il Faraone essendo andato nei territori stranieri, avendole catturate e riportate in Egitto, dandole ai

tš p3 wḏb ti=f r ḥ3.t ḏ {ḏ} n-im=w r-bl st r.t=w irpy.w n3y=w

loro templi da dove era state portate via precedentemente, ed avendo preservato il Paese

14 r-wb3 wwy.w nt m3c.w n3 n r-bl mlḥ iw=f mlḥ r

dalla guerra, combattendo all'estero, nei luoghi lontani, contro

hp p3 ir=w ti mtw=w ḥn=w ir-šḥy nt rmt.w n3 irm ššy ḥšš.wt

numerose nazioni straniere e gli uomini che le governano - e (sono soliti) far applicare la giustizia

15  
 hm mw w<sup>c</sup> hpr (n-)dr hry (n) iw(.t) ty=w hr nt rmt(.w) ky.w n<sup>3</sup> irm Kmy (n) nb rmt n

a tutti gli uomini dell'Egitto e a tutti coloro che sono sottoposti alla loro autorità regale; quando ci fu una inondazione insufficiente

16  
 i.ir n<sup>3</sup> r-db<sup>3</sup> hphp Kmy (n) nb rmt r hpr iw=f wš w<sup>c</sup> (n) i.ir-hr=w

al loro tempo, come una carestia, ed accadde che ognuno in Egitto era afflitto a causa di ciò che

17  
 Pr-<sup>c</sup>3.w n<sup>3</sup> (n) hen i.ir-hr hpr i.ir hr<sup>c</sup>ry.w n<sup>3</sup> r ip iw=w hpr n shny

era successo - poiché essi pensavano ai danni che erano accaduti al tempo di alcuni dei Faraoni

18  
 3yt (w<sup>c</sup>) hn hpr Kmy (n) nt rmt.w n<sup>3</sup> r shn=s r ḥt t hpr i.ir

che erano esistiti precedentemente, essendo avvenuto alla gente che era in Egitto che furono in una mancanza

hn nt n<sup>3</sup> n ḥt n hmm p<sup>3</sup> irm rwš p<sup>3</sup> (n) i.ir=w i.ir-hr=w H<sup>c</sup>p

di inondazione durante il loro regno - essi si presero cura e furono premurosi verso coloro che erano nei

19  
<sup>c</sup>šy mwy ir iw=w Kmy (n) hpr nt rmt ky.w n<sup>3</sup> irm irpy.w n<sup>3</sup>

templi e le altre persone che erano in Egitto, dandosi molto pensiero,

20  
 rmt.w n<sup>3</sup> <sup>c</sup>nh ti r ip r-db<sup>3</sup> <sup>c</sup>šy škr (r) ḥ<sup>3</sup>-w r tw=w ḥwy iw=w

rinunciando a molte tasse con lo scopo di poter nutrire il popolo,

21  
 (n) tš p<sup>3</sup> n ḥd n ts iw=f š<sup>c</sup>r n Kmy r pr.t in=w ti iw=w

e facendo portare grano in Egitto ad alto prezzo in argento dal Paese di

<sup>19</sup> 211 220 111 3/2 111 / 111 22 22/22 22 22 22 22 22/22 22

irm S3lmynt (n) m3y(.t) t Hr(.w) n3 (n) tš p3 Išr p3

Siria, dal Paese dei Fenici, dall'isola di Salamina e

12 22

mnh w<sup>c</sup> h3<sup>c</sup> iw=w Kmy (n) hpr nt rmt.w n3 wđ3 ti iw=w cšy m3<sup>c</sup> kt.t-h

molti altri luoghi, salvando (così) il popolo che era in Egitto, lasciando un beneficio

22 22

n=w r.ti hpr (r) iw=w nt n3 irm hpr nt n3 i.ir-hr tšy p3y=f (n) c3 sp p3 irm dt

eterna e la grande azione della loro eminenza davanti a coloro che esistono e a coloro che esisteranno; come loro ricompensa

22 22

dr=w mt-nfr.wt ky.w n3 n=w ti mtw=w šb.t t3y=w (n) hry (n) iw(.t) t3y=w smne r ntrw n3

gli dei hanno loro concesso di rendere stabile la loro autorità regale e hanno loro dato tutti gli altri favori,

22 22

Kmy (n) nt w<sup>c</sup>b.w n3 h3t n ph=s snb p3 irm wđ3 p3 irm dt š<sup>c</sup>

per l'eternità. Con prosperità e salute! È sembrato giusto ai sacerdoti che sono in Egitto

22 22

Pr-c3(.t) t3 irm Ptwrmys Pr-c3 mtw nt mt(.w)-pht.w (n3) n hpr=f ti r

di far sì che gli onori che sono dovuti al Faraone Tolomeo e alla Regina

22 22

n3 mtw nt n3 irm irpy.w n3 hn mnh.w ntr.w n3 Brnyg3 t3

Berenice, gli Dei Evergeti, nei templi, e quelli che sono dovuti agli



Handwritten demotic script with a red number 27. The text is written in a cursive style with various symbols and characters.

n <sup>c</sup>šy mt-nfr.t n ḥ3.t ir i.ir p3 rn=f n hrw p3 nt-iw 5 sw Tys n sn.w nfr.w  
*Dei Fratelli, nel giorno 5 (del mese) di Dios – il quale suddetto giorno fu quello che diede inizio a molte cose buone per*

Handwritten demotic script with a red number 28. The text continues the previous line.

r hn r ir=w nt-iw=w n3 irm s3 p3y r l.t ḥ3.t-sp (n) t (n) w<sup>c</sup>b n i.ir=w w<sup>c</sup>b.w n3 ti mtw=w nb rmt  
*per tutti gli uomini – i sacerdoti che sono stati ordinati sacerdoti dall'anno di regno 1 che siano assegnati in questa tribù, insieme con quelli che saranno ordinati fino all'*

Handwritten demotic script with a red number 29. The text continues the previous line.

ḥ3t-sp r hn r ḥpr r-wn-n3w w<sup>c</sup>b.w n3 dt š<sup>c</sup> ḥrḫ.w n3y=w irm 1sw šmw 4 3bt 9(.t) ḥ3t-sp  
*anno 9, quarto mese di Shemu, giorno 1, con i loro discendenti, per sempre; i sacerdoti che (lo) erano diventati fino all'anno*

Handwritten demotic script with a red number 30. The text continues the previous line.

n3y=w n <sup>c</sup>n smt p3y=s ḥ3.t t3 ḥn=w iw=w r-wn-n3w s3.w n3 ḥn ḥpr mtw=w l.t  
*l, che rimangono nelle tribù nelle quali erano precedentemente; ugualmente per i loro*

Handwritten demotic script with a red number 31. The text continues the previous line.

p3 (n) šb.t t3 (n) ḥn=w it.w n3y=w nt-iw={w} s3.w n3y=w (n) sh=w i.ir=w ḥry r hrw p3 (n) t (n) ḥrḫ.w  
*discendenti da oggi in avanti: essi dovranno essere registrati nelle loro tribù, nelle quali erano i loro padri. Al posto dei*

Handwritten demotic script with a red number 32. The text continues the previous line.

s3{.w} (n) 4 p3 ḥn rnp.t ḥr stp=w nt-iw=w mt mnḫ nt w<sup>c</sup>b n 20  
*20 sacerdoti consiglieri, che vengono scelti ogni anno nelle 4 tribù*

Handwritten demotic script with a red number 33. The text continues the previous line.

mt mnḫ iw=f w<sup>c</sup>b n 25 mtw={w} s3 w<sup>c</sup> r ḥn=w 5 s t r-wn-n3w(-iw=w) ḥpr r-wn-n3w  
*che esistevano, dalle quali venivano presi 5 uomini per ogni tribù, ci saranno 25 sacerdoti*

31  
ⲙⲛⲏ.ⲱ ⲛⲧⲣ.ⲱ ⲛⲓ ⲛ 5 ⲟⲩ ⲏⲛ ⲣ-ⲣ=ⲱ ⲱⲩⲏ ⲛⲧ-ⲱ=ⲱ 5 ⲡⲓ ⲧ ⲱ.ⲱⲣ=ⲱ (ⲣ) ⲏⲡⲣ

consiglieri, e i cinque che saranno aggiunti a loro saranno presi dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti,

ⲧⲏⲃ ⲛ ⲓⲩⲱ ⲛⲓ ⲛ ⲙⲛⲏ.ⲱ ⲛⲧⲣ.ⲱ ⲛⲓ ⲛ 5 ⲟⲩ ⲏⲛ ⲛⲧ ⲛⲓ ⲛ ⲏⲡⲣ ⲧⲛⲓ.(ⲧ) ⲙⲧⲱ

e ci sarà una parte per quelli che appartengono alla quinta tribù, degli Dei Evergeti, nei riti di aspersione

32  
ⲏⲡⲣ ⲛⲧ ⲡⲓ ⲣ-ⲏ ⲛ=f ⲏⲡⲣ ⲉ-n-sⲓ ⲙⲧⲱ ⲱⲣⲡⲱ.ⲱ ⲛⲓ ⲏⲛ ⲛⲧ ⲧⲣ=ⲱ ⲙⲧ ⲟⲩ ⲡⲓ ⲱⲣⲙ

e in tutte le restanti cose che ci sono nei templi; e per essa ci dovrà essere un phylarca, come quello che c'è

ⲱⲣⲡⲱ.ⲱ ⲛⲓ ⲏⲛ ⲙⲛⲏ.ⲱ ⲛⲧⲣ.ⲱ ⲛⲓ (ⲛ) ⲏⲃ ⲱ.ⲱⲣ=ⲱ ⲉ ⲛ ⲏⲡⲣ=f (ⲛ)-ⲧⲣ ⲟⲩ.ⲱ (ⲛ) 4 ⲡⲓ ⲛ

per le (altre) 4 tribù. Inoltre, poiché viene celebrata una festa per gli Dei Evergeti nei templi

33  
ⲉⲩⲱ ⲛⲧⲣ.ⲱ ⲓⲩⲱ.ⲱ ⲛⲓ ⲏⲓ.ⲧ ⲧ ⲣ.ⲟⲩ=ⲱ ⲱⲧ ⲡⲓ ⲣ-ⲏ 25 ⲟⲩ 9 ⲟⲩ 5 ⲟⲩ ⲓⲃⲧ ⲏⲣ

ogni mese il giorno 5, il giorno 9 e il giorno 25, secondo il decreto che era stato scritto precedentemente, (e poiché) per gli altri grandi Dei

ⲏⲣ ⲱⲉ ⲱⲣ ⲙⲧⲱ=ⲱ ⲣⲛⲡ.ⲧ ⲏⲣ Ⲕⲙⲱ ⲣ ⲩⲃⲛ ⲱ=ⲱ ⲉⲩⲱ ⲏⲃ.ⲱ ⲛⲓⲩⲱ=ⲱ ⲛ ⲏⲃ ⲛ=ⲱ.ⲱ.ⲱⲣ=ⲱ

sono state celebrate feste nelle loro grandi feste, essendo esse celebrate in Egitto ogni anno, che si celebri una grande

34  
Ⲕⲣ- ⲡⲣ-ⲉ.ⲧ ⲧ ⲱⲣⲙ ⲡⲧⲱⲣⲙⲱⲟⲩ ⲡⲣ-ⲉ ⲛ ⲣ ⲛⲡ.ⲧ ⲏⲣ ⲉ

processione ogni anno per il Faraone Tolomeo e la Regina

35  
Ⲕⲙⲱ ⲱⲣⲙ ⲱⲣⲡⲱ.ⲱ ⲛⲓ ⲏⲛ ⲩⲃⲛ ⲱ=ⲱ ⲙⲛⲏ.ⲱ ⲛⲧⲣ.ⲱ ⲛⲓ -ⲛⲱⲓ

Berenice, gli Dei Evergeti, essendo celebrata nei templi e nell'Egitto

Handwritten hieroglyphs: hr rn n rnp.t h3(t) n=f d iw=w nt n-im=f h<sup>c</sup> Spt.t nt-iw hrw p3 n dr=f

intero nel giorno in cui appare Sothis (e) che è detto "Inizio dell'Anno" negli

Handwritten hieroglyphs: 36 ip.t t3 n hb p3 ir nt-iw=w 1 sw šmw 2 3bt 9h3t-sp n n-im=f ir{=w}nt-iw(=w) Pr-<sup>c</sup>nh (n) sh.w n3

scritti della Casa della Vita (e) che è festeggiata nell'anno 9, secondo mese di Shemu, giorno 1, nel quale è celebrata la festa della "Apertura di

Handwritten hieroglyphs: mw p3 mtw rt nt n3 twtw nt-iw=w p3 nt-iw hn=f B3st.t n 3 h<sup>c</sup> p3 irm B3st.t

Bastet" e la grande processione di Bastet, e che è quello nel quale sono riuniti i raccolti e anche l'acqua

Handwritten hieroglyphs: 37 3s.t (n) sw p3 n h<sup>c</sup>.w n3 m-de wtb (n) <sup>c</sup>n shny i=s hw-wn-n3w (p3y) <sup>c</sup>n n-im=f mh

crece. Inoltre, se dovesse esserci uno spostamento da parte delle apparizioni della Stella di Isi

Handwritten hieroglyphs: r-db3=s rn=f n hb p3 ir n hrw p3 šb r-bne=w 4.t rnp.t tn hrw ky n

di un altro giorno ogni quattro anni, il giorno in cui si celebra la suddetta festa non dovrà essere cambiato a causa di ciò:

Handwritten hieroglyphs: 38 mtw=w 9(t) h3t-sp n h3.t t3 n-im=f s i.ir=w 1 sw šmw 2 3bt n smt p3 n i.ir=f i.ir=w

essa dovrà essere celebrata nel(lo stesso) modo, nel secondo mese di Shemu, giorno 1, in cui era celebrata precedentemente, nell'anno 9, e

Handwritten hieroglyphs: wtn grr ir iw=w krm t iw=w 5 hrw š<sup>c</sup> rn=f n hb p3 ir

la suddetta festa dovrà essere celebrata per 5 giorni, indossando corone e offrendo olocausti e libagioni,



... 39 ...

h.t t r-h nb wš n ph nt p3 ir n 'n hpr=f ti r ir=w n ph nt mt sp p3 irm
e con il resto delle cose che è opportuno compiere. Inoltre, per far sì che sia fatto ciò che è opportuno in
ogni tempo, secondo il modo

... sic ...

hen wn r hpr (n) shny r-bnc=s hrw p3 n hr-3.t=s' smnc p.t t nt-iw
nel quale il cielo è oggi stabilito, e che non possa accadere che alcune

... 40 ...

šmw n ir=w i.ir=w pr.t n st ir=w hr i.ir nt Kmy r šbn nt hb.w n3 (n)
delle feste che sono celebrate in(?) Egitto (e) che sono celebrate in inverno siano celebrate in estate

...

tn hrw w'(r) 3s.t(n) sw p3 m-dc h'.w n3y=f wtb hr t w'(n)
un giorno a causa dello spostamento delle sue apparizioni da parte della Stella di Isi di un giorno ogni

... 41 ...

wnw.t t šmw n st ir=w hr nt-iw hb.w n3 'n kt.t-h wn r 4.t rnp.t
quattro anni, e inoltre che altre festività che sono solite essere celebrate in estate in questo momento

... sic ... 42

n hpr (n) shny w3h=f nt-iw={f} p3 in-c-iw nt ssw(.w) n3 n pr.t n i.ir=w
lo siano in inverno nei giorni futuri - ciò che è già accaduto nei

... sic ...

5 hrw (p3) irm {hrw n} 360 hrw ir nt rnp.t t n 'n hpr (r) hw-wn-n3w-iw=f h3t.w ssw.w n3
giorni passati e potrebbe accadere anche in questo anno che è composto di 360 giorni e dei 5 giorni

... 43 ...

mnh.w ntr.w n3 (n) hb n hrw w' w3h mtw=w phw ir r w3h n hp.w n3 i.ir
che le leggi hanno creato in aggiunta, per seguire - che sia aggiunto un giorno di festa per gli Dei Evergeti

2  $\overline{sm} \overline{h} \overline{w} \overline{t} \overline{p} \overline{s} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  -  $\overline{hrw} \overline{w} \overline{(n)} \overline{5} \overline{p} \overline{s} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  sic sic  
 da oggi ogni quattro anni, in aggiunta ai cinque giorni che sono aggiunti prima dell'inizio dell'anno;

ط 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>44</sup>  
 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$   
 così che ognuno possa sapere che riguardo alla piccola (quantità) che mancava nella determinazione delle stagioni,

2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$   
 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$   
 degli anni e alle cose che sono normalmente conosciute sui movimenti del cielo, è avvenuto

2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>45</sup>  
 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>45</sup>  
 di correggerle, essendo esse complete, per gli Dei Evergeti. Inoltre, poiché è accaduto che la figlia che era

ط -  $\overline{hrw} \overline{w} \overline{(n)} \overline{5} \overline{p} \overline{s} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  /  $\overline{hrw} \overline{w} \overline{(n)} \overline{5} \overline{p} \overline{s} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$   
 Brnyg3 Pr-3(t) 3 irm Ptwrmys Pr-3 n hpr  
 nata al Faraone Tolomeo e alla Regina Berenice,

2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>46</sup>  
 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>46</sup>  
 gli Dei Evergeti, che era stata chiamata Berenice (e) che era stata incoronata quale

ط 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>47</sup>  
 2  $\overline{p} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$  <sup>47</sup>  
 Regina, è avvenuto che costei, mentre era (ancora) una ragazza, andò improvvisamente in cielo, mentre i

sacerdoti che vengono

ط -  $\overline{hrw} \overline{w} \overline{(n)} \overline{5} \overline{p} \overline{s} \overline{r} \overline{w} \overline{h} \overline{n} \overline{4} \overline{t} \overline{rnp} \overline{t} \overline{tn} \overline{hrw} \overline{p} \overline{s} \overline{(n)} \overline{t} \overline{(n)}$   
 hby(t) ir iw=w n -im=f nt-iw=f m3c p3 r rnp.t hr Pr-3 i.ir Kmy n  
 dall'Egitto davanti al Faraone ogni anno erano (ancora) nel luogo dove egli era, facendo immediatamente

48  
m-b3h tbh=s iw=w hp n shny i.ir t3y hr hyt(.t) t3y n 3.t

un grande lamento a causa di quello che era improvvisamente accaduto, facendo un petizione al cospetto

49  
h-ntr n Wsir irm ntry.t t3 n=s htp ti r h3t=w n ph=s ti iw=w Pr-3.t t3 (irm) Pr-3

del Faraone e della Regina e persuadendoli di far dimorare la dea con Osiri nel tempio

sic  
nt- p3 in r-w.t=f mh-1 irpy.w n3 hn iw={f}bn nt-iw Pa-gwt n

di Canopo, che non è solamente tra i templi di prima classe: la

50  
dr=w Kmy (n) rmt.w n3 irm Pr-3 nt-iw n3 hn iw=f n-im=f iw=f

sua posizione è tra quelli che il Faraone e il popolo tutto dell'Egitto

irpy p3 n skty(.t) hn Wsir n c k iw=w hpr i.ir=f šš(=w)

venerano, quando (?) è fatto un ingresso per Osiri nella barca divina nel tempio

51  
hr r 29 sw 3ht 4 3bt n Imn-Gr b pr n h-ntr n hry r rnp.t hr rn=f n

suddetto ogni anno, provenendo dal tempio del domino di Amon-Gereb nel quarto mese di Akhet, giorno 29,

st r.ir=w hwe(.w) n3 n grr ir iw=w dr=w mh-1 irpy.w n3 ... nt n3 hpr

quando tutti quelli che sono nei templi di prima classe compiono olocausti sugli altari che sono stati fatti

52  
nt n3y m-s3 hft3 n 2 t p3 hr sp-sn (i)rpy mh-1 irpi.w n3(n)

per tutti i templi di prima classe, sui due lati del cortile. Oltre a queste cose, ciò che

Handwritten demotic script line 53.

r ššc iw=w s(t) ir=w snm sw<sup>c</sup>b p3 irm ntr ir p3y=s hr ir=w n hp (n)  
viene normalmente fatto a motivo della sua apoteosi e della purificazione del lamento venne compiuto, con rispetto e

Handwritten demotic script line 54.

hpr ti (r) ph=s Mr-wr Hp n ir=w n snf (n nt) n3 r-h hmm p3y=w n h3t=w  
devozione, in accordo con ciò che si ha cura di fare per (i tori) Apis e Mnevis, e fu deciso di creare

Handwritten demotic script line 55.

hn mnh.w ntr.w n3 s3.t Brnyg3 Pr-3.t t3 n dt (n) mt(.w)-pht.w  
onori perpetui per la Regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, in

Handwritten demotic script line 56.

n ntr.w n3 hn šm i.ir=s hpr=f (n-)dr dr=w Kmy (n) irpy.w n3  
tutti i templi dell'Egitto; (e) poiché è accaduto che essa sia andata tra gli Dei nel

Handwritten demotic script line 57.

n=s r.d=f p3y h3.t t3 n-im=f R<sup>c</sup> p3 (n) šr.t t3 (n) w<sup>c</sup>b.t t3 r.hpr 3bt p3 nt-iw prt tpy  
primo mese di Peret, che è il mese nel quale ci fu l'imbalsamazione della figlia di Pra all'inizio, che egli chiamò

Handwritten demotic script line 58.

n hb n=s ir nt-iw=w mr=s hr rn n ir(.t) t3y=f r<sup>c</sup>y(.t) t3y=f  
suo Ureo e suo Occhio a causa dell'amore di lei, per la quale si celebra una festa di

Handwritten demotic script line 59.

p3 n mh-1 irpy.w n3 hn cš3y irpy.w n hny  
processione fluviale in molti templi tra i templi di prima classe, nel

Handwritten demotic script line 60.

(n) hny w<sup>c</sup> irm hb w<sup>c</sup> ir mtw=w h3.t t3 n-im=f ntr ir p3y=s r.hpr rn=f n 3bt  
suddetto mese nel quale è avvenuta la sua apoteosi all'inizio: che si celebri una festa e una processione fluviale per

irpy.w n3 hn mnḥ.w ntr.w n3 s3.t Brnyg3 Pr-3.t 3

la Regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, nei templi

sw<sup>c</sup>b p3y=s irm hny p3y=s i.ir=w 17 sw (n) t (n) pr.t tpy n dr=w Kmy (n)

tutti dell'Egitto, nel primo mese di Peret, a partire dal giorno 17, nel quale avvenne la sua processione fluviale e la sua purificazione

ntr (n) shm w<sup>c</sup> n=s h<sup>c</sup> ti mtw=w 4 hrw š<sup>c</sup> tp sp p3 n n-im=f snm

del lamento per la prima volta, per 4 giorni; e che si produca per lei una statua cultuale

htp mtw=f sp-sn (i)rpy mh-2 irpy.w n3 mh-1 irpy.w n3 n inc n mh iwf nb (n)

in oro, incastonata con pietre (preziose), per ognuno dei templi di prima classe e dei templi di seconda classe, e che questa dimori

gy p3 r-wb3 w<sup>c</sup>b nt p3 r stp nt w<sup>c</sup>b.w n3 n w<sup>c</sup> g3 hm-ntr p3 r w<sup>c</sup>b nt p3 r

nel santuario, essendo il profeta o uno dei sacerdoti scelti per il santuario per (compiere) il rito

h<sup>c</sup>.w n3 i.ir iy iw=w knf=hr h<sup>c</sup>=f ti (r) nt-iw=f p3 ntr.w n3 n mnḥ ir n

della vestizione degli dei colui che la porterà in processione sul proprio petto, quando vengono per compiere le processioni

ph(t).w ti iw=w wšt mtw=w r-r=f nwy nb rmt mtw ntrw ky.w n3 n hb.w n3 irm

e le feste degli altri dei, così che ognuno possa vederla e venerar(la), rendendole

nt-<sup>iw=w</sup> nb (n) shn p3 rn.wt hn.t Brnyg3 n=f d iw=w n-im=f

onori e chiamandola "Berenice, sovrana delle vergini". La corona d'oro con la quale

t3 n rpy.(t) t3 h^c (ti) nt-<sup>iw=w</sup> p3 r sb.t iw=f hpr mtw=f n-im=f ntr (n) shm p3 h^c ti (r)

sarà incoronata la statua culturale che sia diversa da quella con la quale è stata incoronata la statua della

wn r 2 hms n i.ir=f i.ir=w n-im=f mw.t tby=s Brnyg3 Pr-3.t

Regina Berenice sua madre; essa dovrà essere fatta con due spighe (di grano), essendoci

n-h3=s snh iw=f dwf n wt w^c r mty.t tby=w n r^c y.(t) w^c.t

un Ureo im mezzo a loro con uno stelo di papiro legato dietro ad esso,

iw=f hpr r^c y.(t) tby n st p3 mtw ntry.wt n3 (n-)dr hpr nt p3 r-h

come quello che si trova nella mano delle dee, e la coda di questo Ureo sia

p3 cš rn=f (n) nb (n) shn p3 n smt p3 hpr mtw=f r-r=f grmry

avvolta attorno ad esso; (e) che la forma della suddetta corona d'oro esprima il

iy i.ir=w Pr-^c nh (n) sh.w n3 (n) ty3.(w) n3 r-h Brnyg3 (n) rn

nome di Berenice, in accordo ai caratteri delle scritture della Casa della Vita. E quando vengono

n3 mtw Wsir (n) hny p3 (n) h3 (n) 3h.(t) 4 3bt n 3s.t n gy.w n3 n hrw.(w) n3 i.ir

per celebrare i riti di Isi nel quarto mese di Akhet, prima della processione fluviale di Osiri, che le

Handwritten demotic script line 1.

hn.t Brnyg3 (n) rpy(.t) kt.t n=w ir=w ti w<sup>c</sup>b.w n3 n s-ħm.wt rn(.w)t  
giovani donne dei sacerdoti si dovranno far preparare un'altra statua di "Berenice sovrana

Handwritten demotic script line 2.

n hrw.w n3 n (r-)<sup>c</sup>wy(?) hp n nt mt sp p3 irm grr n=s ir mtw=w rn(.w)t  
delle vergini" e si dovranno compiere per essa olocausti e il resto delle cose che sono normalmente fatte per i giorni della

Handwritten demotic script line 3.

nt-iw=w n3 rn(.w)t ky(.w) n3 n <sup>c</sup>w-đr i=s r(?) <sup>c</sup>n ħpr ti mtw=w rn=f (n) ħb p3  
suddetta festa. Inoltre, che sia reso possibile per le altre vergini, quelle che

Handwritten demotic script line 4.

<sup>c</sup>n tw=s iw=w ħry nt n3y r-ħ ntry.t t3 n ir=w n hp (n) nt{-iw}n3 ir (r) mr (r)  
(lo) vorranno, di fare quello che è normalmente fatto per la dea, in accordo a quanto è (scritto) sopra, essendo lei adorata, inoltre,

Handwritten demotic script line 5.

shn.w n3 n shn iw=w ntr.w n3 šms mtw=w stp nt{-iw} šm<sup>c</sup>y.w(t) n3 m-đc  
dalle musicanti scelte per servire gli dei, essendo incoronate con le corone

Handwritten demotic script line 6.

šm<sup>c</sup>y.w(t) n3 mtw ph rt p3 n ħrp p3 i.ir w<sup>c</sup>b n mtw=w nt-iw=w ntr.w n3 n  
degli dei ai quali esse appartengono come sacerdotesse; e quando arriveranno i primi frutti del raccolto, le musicanti dovranno

Handwritten demotic script line 7.

ħs.w n3 mtw ntry.t t3 n ntr (n) šhm p3 n ħnk mtw=w ħry r ħms fy  
portare in alto spighe (di grano) e dovranno presentare offerte alla statua culturale della dea; e i cantori

Handwritten demotic script line 8.

ky.w n3 n ħb.w n3 ħ<sup>c</sup>.w n3 irm hrw ħr r-r=s đ s-ħm.wt ħs.w n3 irm ħwt(.w)  
e le cantatrici dovranno cantare per lei ogni giorno e alle processioni e alle feste degli altri

ḥs.w n3 n ti-st mtw=w sh=w r Pr-<sup>c</sup>nh (n) sh.w n3 i.ir nt tw(.w) n3 (r-)h ntr.w

dei in accordo agli inni che gli scribi della Casa della Vita dovranno scrivere e dovranno dare ai maestri cantori

hn w<sup>c</sup>b.w n3 (n) htp.w n3 ti=w hr hpr=f (n-)dr Pr-<sup>c</sup>nh n dm<sup>c</sup>.w n3 (n) h(t) sh mtw=w

e dovranno scriver(n)e copie nei libri della Casa della Vita. Poiché le offerte vengono date ai sacerdoti nei

(n) t (n) w<sup>c</sup>b.w n3 n s-hm-wt hrt.w n3 (n) hr(t) t ti=w me w<sup>c</sup>b (n) ir=w r i.ir=w irpy.w n3

templi quando vengono ordinati sacerdoti, che si diano alimenti alle figlie dei sacerdoti, dal

i.ir nt hr(t) t r-h ntr.w n3 n htp-ntr p3 hn ir=f (r) nt-iw=w ms.t=w n hrw p3

giorno in cui nascono, (prelevandoli) dalle provviste degli dei, in accordo con gli alimenti che

r (p3) r-h wpy=s r sp-sn (i)rpy irpy.w n3 n mt mnk nt w<sup>c</sup>b.w n3

i sacerdoti consiglieri di ognuno dei templi dovranno determinare in proporzione

knf w<sup>c</sup> n=f hpr ti mtw=w w<sup>c</sup>b(.w) n3 n s-hm.wt n3 n ti-st nt-iw=w c k p3 {n} htp-ntr p3 n

all'offerta divina. (Quanto a)l pane che viene dato alle mogli dei sacerdoti, gli si dia una (forma a) pagnotta

rn n Brnyg3 c k p3 n=f d mtw=w sb.t iw=f

diversa e lo si nominerà "Il pane di Berenice".

sh.w n3 irm mr-šn p3 irm sp-sn irpy irpy.w n3 r ip nt šn nt rmt p3 s sh my wt p3y

Questo decreto, che lo scrivano l'ispettore che è assegnato a ognuno dei templi, insieme con il lesonis e gli scribi



Handwritten demotic script line 1.

ti-e mtw=w wynn{.w}(n) sh š(.t) (n) sh Pr-<sup>c</sup>nh (n) sh n hmt ge iny n wyt (n) h-ntr (n)  
del tempio, su una stele di pietra o di bronzo, in grafia geroglifica, demotica e greca e la facciano

Handwritten demotic script line 2.

n3 d wnh mtw=s hpr=f mh-3 irpy.w n3 mh-2 irpy.w n3 mh-1 irpy.w n3 (n) wnh nt m3<sup>c</sup> p3 n <sup>c</sup>h<sup>c</sup>=f  
erigere nella parte pubblica dei templi di prima classe, dei templi di seconda classe e dei templi di terza  
classe, così che possa diventare evidente che i



Handwritten demotic script line 3.

ir=w (n) ph nt n3 (r)-h hrt.w n3y=w irm mnh.w ntr.w n3 šš w<sup>c</sup>b.w  
sacerdoti venerano gli Dei Evergeti e i loro discendenti, in accordo con quello che è opportuno fare.


**NOTE GRAMMATICALI**

- 1) ḥḥt-sp : letto anche ḥsb.t  
Pr-ʕ : trascurato di traslitterare la formula finale ʕ.w.s; si noti che quando Pr-ʕ precede un nome proprio, non è mai preceduto dall'articolo; al contrario, invece, per la forma femminile: ḥ Pr-ʕ.t NN (cfr. linea 9)
- 5) mr-šn : “supervisor/administrator of a temple or cult association (lit. overseer of inspection)”; copto ΛΑΦΑΝΕ, greco λασωνις (CDD\_m 133; EDG 166, 512; WB I\$ 496.13-497.1; Gardiner, JEA 45, 1959, pp. 14-15)
- 10) ḥr ir=w : aoristo; questo aoristo è continuato poi da cinque congiuntivi (DGPSD 7.5.5 p. 124)  
mtw=w šʕšʕ : primo dei cinque congiuntivi che continuano l'aoristo
- 10-11) nḥ mt.w nt pḥ r nḥ nṯrw : “le cose che si addicono agli dei”
- 11) rwš : “sorgen für” (EDG 243)  
n ssw nb : “zu jeder Zeit” (EDG 462)  
Ḥp : EDG 301-302  
Mr-wr : scritto Wr-mr (EDG 168)  
sp : “Rest”; per la grafia, vedi EDG 426-427  
ʕʕ : “ein (heiliges) Tier” (EDG 56)  
ḥwy : “schützen” (EDG 352, in particolare fine)  
hy : “Ausgabe”; ir hy “Aufwand machen” “fare spese” (EDG 267)  
spte : var. di sbt “Ausrüstung”; ir sbt “Vorberitungen machen” (EDG 424)
- 12) r-wbḥ : “gegen, für” (EDG 84; SDG §§ 309-312)  
nḥ šḥm n nṯr : “die Gottes-Bilder” (EDG 454); šḥm “göttliche Macht; Bild eines Gottes”  
nḥ rmt.w (n) Prs : “gli uomini della Persia” (EDG 136)  
r šm Pr-ʕ ; r nḥm=f ; r in=f : si tratta di tre forme di passato circostanziale. L'intero passaggio è trattato come una amplificazione parentetica del precedente riferimento alle immagini divine (DGPSD 7.1)  
nḥ tš.w nt n-bl : “die auswärtigen Gebiete” (EDG 657); tš “Provinz, Nomos; Land; Gebiet”
- 13) r ti=f : altra forma di passato circostanziale  
ḥḥt : “früher” (EDG 287; SDG §§ 49, 414)  
mlḥ : “Streit, Kampf”; come verbo “kämpfen” (EDG 170)
- 14) ir-šhy : “Macht, Gewalt haben; herrschen” (EDG 452)  
mtw=w ti : ultimo dei cinque congiuntivi che continuano l'aoristo di linea 10 (DGPSD 7.5.5 p. 124)  
ḥp : “Gesetz, Recht, Gerechtigkeit”; ir pḥ ḥp “(jemandem) das Recht tun” (EDG 274)
- 14-15) n-dr ḥpr wʕ mw ḥm : frase temporale, “when a low inundation occurred” (DGPSD 7.51.)
- 15) i.ir-ḥr : “vor”, qui “zur Zeit von” (SDG § 342)  
wš : “Loch, Spalt, Raum”; in se nso traslato “Mangel” (EDG 101)  
r-dḥḥ : “wegen” (EDG 620-621)  
ḥpḥp : “betrübt sein”  
nḥ ii.r šḥny n ḥpr : “what had occurred” (DGPSD 1.2.2 p. 31, anche per la lettura nḥ e non ḥ); “über das was sich ereignet hatte” (EDG 621); šḥn(y) “eintreffen, begegnen” (EDG 455); lett. “ciò che era arrivato di accadere”  
ip : “zählen; denken” (EDG 28)  
ḥrʕry.w : var. di ḥrʕy.w; ḥrʕy “Verderben”, “rovina, guasto, danno” (EDG 365)
- 16) r šḥn=s : passato circostanziale (DGPSD 7.1 p. 111). Il suffisso =s ha valore neutro e cataforico, riferendosi a quanto espresso in seguito  
ḥyt : var. di ḥt “Mangel, Not” (EDG 1, 13); ḥyt n ḥʕpy “Nilmangel”  
rwš : qui sostantivo “Sorge” (EDG 243; come verbo, cfr. 11); ir=w pḥ rwš... n N.N. “sie machten di Sorge für N.N.”. Per Simpson i.ir=w (n) pḥ rwš è un tempo secondo, con valore passato: “they were careful” (DGPSD 9.4.1). Il tempo secondo, tuttavia, richiederebbe un infinito e non un predicato avverbiale (DGPSD 11.4.3 p. 176)  
pḥ ḥmm n ḥḥt : “il caldo del cuore”, ossia “lo zelo, la premura” (EDG 381)
- 17) mwy : “denken” (EDG 156)  
iw=w ḥwy twḥ=w r-ḥḥ=w : lett. “indem sie ihre Sandalen hinter sich warfen (in bezug auf viele Abgaben)” d.h. “sie erliessen sie” (EDG 611); “die Sandalen hinter sich werfen = verzichten” (EDG 296); “sie werfen ihre Sandalen hinter sich” (SDG § 298 fine, s.v. ḥḥ “hinter”; EDG 286)

- škr : “Steuer, Abgabe” (EDG 525)  
 r-ḏbḏ ip : “a causa del pensiero”  
 ti ḥnh : “am Leben erhalten” (EDG 63); “to cause to live” (CDD\_t 78); verbo composto τΑΝΩΟ
- 18) pr.t (pr) : “Korn, Getreide” (EDG 135-136)  
 šḥr iw=f ṯs n ḥd : “Preis, der hoch an Silber ist” (EDG 491)  
 Išr : “Syrien” (EDG 45)  
 Hr : “Syrien”, qui da inten dersi per “Fenici”  
 ṯ mṣy.t n Sḏlmynḥ : ossia l’isola di Cipro, della quale Salamina era la città più importante; mṣy “Insel”, sost. femm. (EDG 148)
- 19) kṯ.t-ḥ : plur. di ky “altro” (SDG § 80)  
 ti wḏḥ : “to savee, free, protect” (CDD\_t 78)  
 pṣy=f : da emendare in pṣy=w
- 20) nA nt-iww r xpr : “those who will exist” ossia “future generations” (DGPSD 7.4, p. 117)  
 r.ti : forma relativa  
 n ḥy=w šb.t : “come loro ricompensa” (SDG § 358); “in return for which” (DGPSD 6.5.1.2 p. 103); cfr. n ḥ šb.t n “als Lohn für; an Stelle von; anstatt” (EDG 497)  
 mtww ti : congiuntivo, che continua il precedente passato relativo r.ti (DGPSD 7.5.5 p. 124)
- 21) pḥ=s n ḥṣt : “it has seemed fitting to”; lett. “ha raggiunto il cuore di”; con suffisso cataforico, espanso da r ti ḥpr=f “to bring it about that ...” (DGPSD 5.2.2 p. 88, (4a)). Per il valore di pḥ, cfr. “to be fitting, proper, appropriate” (CDD\_p 146)  
 nḥ mt.w-pḥt.w : “die Ehren” (EDG 138 fine); “honor” (CDD\_p 152)  
 nt mtw Pr-ḥ : “che appartengono al Faraone”
- 22) mtw=w ti : ritengo che questo congiuntivo continui il r ti ḥpr=f di linea 21: “è sembrato giusto che avvenissero gli onori e che esso fossero aumentati”
- 23) mtw=w ḏ n=w ... n rn : “e che sia detto a loro come nome”  
 mtw=w šḥf : potrebbe anche tradursi “ed essi (i sacerdoti) lo scrivino”; la corrispondente gorma greca passiva ἐνγράφουσαι suggerisce però la correttezza della traduzione accettata (cfr. DGPSD 1.2.2.4)
- 24) gy n ḏrḥ mt : “document” (DGPSD 1.4.5); “Urkunde” (EDG p. 572, 685; ḏrḥ è var. di ḏlḥ); ḏlḥ mt “to collect word(s)”, “to record” (CDD\_D 76-77); “protokollieren; Worte sammeln” (EDG 685); gy vale “Art, Absicht” (EDG 571-572). Quindi lett. “tipo di raccolta di parole” o simile  
 ṯ ḥw.t n wḥb : “la funzione di sacerdote”; per la funzione attributiva “sacerdotale” di n wḥb, vedi DGPSD 3.2.3  
 grṯ : var. di gḥ “Ring” (EDG 591)  
 fy : “tragen” (EDG 143-144)  
 šf : “einschneiden, eingravieren” (EDG 504); šf=f va emendato in šf=s, così come indicato dal parallelo della stele di Kom el-Hisn, poiché l’antecedente del suffisso è ṯ ḥw.t n wḥb  
 ḥr-ṣt.ṯ= : “auf” (EDG 12 fine)
- 25) n wḥḥ r : “in addition to” (DGPSD 6.5.1.2 p. 103)  
 r pḥ hrw : come sulla stele di Kom el-Hisn  
 mtw=w ḏ n=w : da emendare in mtw=w ḏ n=f, come sulla stele di Kom el-Hisn
- 27) mt.(t)-nfr.t : “Gutes; Wohltat” (EDG 217)  
 (n) ṯ(ṣy) (n) : “seit, von an” (SDG § 387; EDG 667); cfr. copto 𐩲𐩢𐩨  
 r hn r : “bis hin nach; bis zu” (SDG § 388; EDG 276); “up to” (DGPSD 6.5.1.2 p. 103)
- 28) pṣy=s smt ḥn : “ebenso” (EDG 435); smt “Art, Gestalt”
- 29) r ḥry : in senso temporale “fürderhin” (SDG § 402bβ; EDG 323)  
 i.ir=w sh=w : tempo secondo, con valore ingiuntivo (DGPSD 11.4.2 p. 174)  
 n ṯ šb.t n : “als Lohn für; an Stelle von; anstatt” (EDG 497)  
 nt mnq mt : “die beraten” (EDG 164)
- 30) 25 n wḥb iw=f mnḥ mt : per l’uso del pronome singolare =f (al posto del plurale =w che si trova nella stele di Kom el-Hisn), vedi DGPSD 3.11; 2.5.1 p. 61  
 r i.irw ṯ pḥ 5 ... : la r iniziale (che compare espressamente nel parallelo di Kom el-Hisn) dà valore circostanziale al tempo secondo, che ha valore ingiuntivo: “(in that) the five are to be taken “ (DGPSD 6.4, p. 100; 11.4.2 p. 174)
- 31) tni.t : “Teil, Anteil, Stück” (EDG 638-639)

- n3 gy n thb : “die Befeuchtungen; die Besprengungsriten” (EDG 654)  
 sp : vedi linea 11; p3 sp mt “das Andere” (EDG 427)
- 32) p3 nt hpr n p3 (ky) 4 n s3.w : “the one who exist in the other gour phylai” oppure “the one who belongs to ...”  
 (per queste due possibili traduzioni, vedi DGPSD 8.2.1)
- 33) šbn : “feiern” (EDG 499)
- 35)  : nt-*iw* *ir=w* ; da emendare in *nt-iw=w ir*
-  : 3bt 2; per questa grafia, vedi DGPSD Table VIc, p. 198
- 36) ip.t : “Öffnung” (EDG 28); letta anche *wp.t* (EDG 87 alto)  
 nt-*iw* p3 nt-*iw* ... (p3y) : per questa problematica costruzione, quale frase nominae, vedi DGPSD 11.2 p. 166  
 n3 nt rt : “le cose che crescono”  
 mh : lett. “riempie”  
 hw-wn-n3w : copto ενε; introduce una frase condizionale dell’irrealità: “wenn es sich aber ereignen sollte ..., dann soll man sich nicht verschieben” (SDG § 496); “if there should befall a displacement on the part of the appearances ...” (DGPSD 5.2.2 (3b); 9.3.4; per il pronome soggetto, vedi nota a linea 39). Il senso della frase esprime una condizione ipotetica futura (cfr. il greco ἐὰν δὲ καὶ συμβαίνοι), anche se è difficile vedere perché il movimento del calendario dovrebbe essere guardato come una simile possibilità, visto che i provvedimenti del decreto erano destinati a escludere completamente un tale movimento. Forse l’opposizione alla riforma calendariale, che risulta chiara dal suo abbandono dopo la morte dell’Evergete, era già abbastanza forte (DGPSD 9.3.4)
- shny : “Einwirkung” “azione, effetto”, detto del movimento delle stelle (EDG 456 alto)
- 37) wtb : “umwende, übergehen”, “voltare, girare; cambiarsi, trasformarsi” (EDG 106); “l’azione del trasformarsi”  
 indica “lo spostamento” in cielo della posizione della stella di Isi. Il sorgere di Isi – Sothis segnava l’inizio dell’anno, giorno in cui veniva celebrata la festa in onore degli Dei Evergeti  
 m-de : var. di *m-dr* “durch, bei” (SDG §§ 375-376); *wtb m-dr n3 h<sup>c</sup>.w n p3 siw* “das sich Verschieben der Aufgänge des Sternes” (EDG 646), “displacement on the part of the risings of the star” (CDD\_s 60)  
 sw 3s.t : “der Isis-Stern” (EDG 413)  
 r-bne=w šb ... : “the festival day is not to be changed”; si tratta di un futuro negativo, dove *r-bne* è var. del semplice *bne* (cfr. linea 39) e il futuro è qui usato come apodosi di frase condizionale (DGPSD 7.4.1)  
 šb : “ändern, verändern” (EDG 497)  
 i.ir=w i.ir=f : per *i.ir=w* (*r*) *ir=f*, futuro secondo (DGPSD 8.3, 7.4)
- 38) krm : var. di *k<sup>l</sup>lm* “Kranz” (EDG 566, 546); *t(3y) krm* “bekränzt sein” (EDG 546)  
 grr : var. di *gll* “Brandopfer” (EDG 585, 590)  
 wtn : “Trankopfer” (EDG 107)
- 39) ti hpr=f 3n ... : “cause that there occur the performance of what is fitting”, il soggetto pronominale si riferisce cataforicamente a una frase introdotta da *n*. Quando un infinito si trova in una frase di questo tipo, introdotta da *n*, il numero e il genere del precedente pronome cataforico dipende dal particolare idioma coinvolto, e non dalla frase alla quale il pronome si riferisce (DGPSD 5.2.2 (3b), 8.2.3 p. 130; cfr. linee 36-37)
- wš : grafia di *wrš* “Zeit”; *n w(r)š nb* “zu jeder Zeit” (EDG 95)  
 r h t3 h.t : “gemäss der Art” (SDG § 347; EDG 375), “according to the manner” (CDD\_h 7)  
 t3 h.t nt-*iw* t3 pt smne hr-3.t=s n p3 hrw : “the manner in which the sky is established now” (DGPSD 9.4.1)  
 r-bne=s : futuro negativo; *r-bne* è variante grafica del semplice *bne*, come compare nella stele di Kom el- Hisn (DGPSD 7.4.1; cfr. linea 37). Questo futuro dipende dal precedente causativo prospettivo *ti hpr=f* (DGPSD 8.2.3 p. 130)
- shny n hpr : “chance to occur” (DGPSD 8.2.3)  
 hen n n3 hb.w : partitivo (DGPSD 3.1)
- 40) nt i.ir hr ir=w st : aoristo secondo relativo  
 i.ir=w (*r*) *ir=w* : futuro secondo (DGPSD 8.3; cfr. linea 71)  
 t3 : “Zeit”; (*n*) *w<sup>c</sup> t3* “zu einer Zeit; einmal” (EDG 600)
- 41) kt.t-h : vedi linea 19

- ḫ wnw.t : usato avverbialmente, in maniera assoluta “in questo momento” (SDG § 49); “at the moment” (DGPSD 6.5.1.5); il copto distingue tra ἮΝΟΥ “ora” e ἸΜΜΟΥ “immediatamente”; il demotico, invece, non è sempre coerente con la scrittura o l’assenza della *n*
- 41-42) nt-*iw*{=f} wḫ=f shny : si tratta probabilmente di un perfetto relativo “which has already happened” (DGPSD 7.2 p. 113). Per il perfetto *wḫ=fḏ sdm*, vedi SDG §§ 188-194, in particolare § 191
- 42) hw-wn-nḫw-*iw*=f r ḫpr : non si tratta di una condizionale dell’irrealtà (*irrealis*), ma di un preterito futuro circostanziale (?; DGPSD 9.3.4)
- 42-43) w<sup>c</sup> hrw : nonostante la grafia *w<sup>c</sup>* ha valore di numerale e non di articolo indeterminativo (DGPSD 1.3.2)
- 43) (n) t(ḫy) (n) : vedi linea 25  
 5 n hrw.w : per 5 n hrw  
 wḫ=w : scritto apparentemente *nt-*iw*=w*  
 n ḫḫ n : nel senso di “vor”, davanti a nomi, è scritto senza la .t fi nale (EDG 287; DGPSD 6.5.1.5)  
 ḫḫ.t r npt : “Jaresanfang” (EDG 250); “beginning of the year” (CDD\_ḫ 9); traslitterato anche ḫ.t
- 43-45) pḫ ḫm ... ntr.w mnḫ.w : per la costruzione di questa frase – dove *irm n<sup>c</sup> mt.w ... ḫ p.t* è assunta coordinata non a *pḫ smnc* ma a *pḫ ḫm* (ciò che rende conto del pronome riassuntivo plurale) – vedi DGPSD 11.5, pp. 178-179)
- 44) wš : vedi linea 15  
 pḫ smnc n nḫ ḫ.w : “die Festsetzung der Zeiten” (EDG 600); cfr. linea 40  
 nḫ mt.w nt n ḫp n rḫ=w : “le cose che è come legge di conoscerle”, o simile  
 irm nḫ shny ... : il testo è qui probabilmente corrotto; la stele di Kom el-Hisn riporta *i.ir=s shny r ti mty=w ...*
- 46) r shn=s : “it happened that (this one ...)”; la frase è costruita con un anacoluto, essendoci già *n-ḏr ḫpr=f* in linea 45  
 ḫy i=s n rn.t : il pronome dimostrativo, che richiama *ḫ šr.t ...*, è espanso immediatamente da una frase circostanziale. Si tratta di una costruzione poco utilizzata in demotico ed è probabilmente un tentativo di riprodurre il greco: ταύτην παρθέρον οὕσαν (DGPSD 1.2.1 p. 29). La frase non è semplicemente descrittiva “this one who was a maiden”, ma temporale-concessiva: “this one while/although she was (still) a maiden” (DGPSD 2.3.2 p. 57)  
 šm : ha valore di passato; ci si sarebbe atteso *šm=s*; l’uso dell’infinito è probabilmente costruito sul greco, che a questo punto ha un infinito predicativo (DGPSD 9.5.3 p. 150)  
 n ḫp : “plötzlich” (EDG 354)
- 47) i.ir : “zu, bei” (SDG § 390)  
 ḫby.t : var. di *ḫb* “Trauer” (EDG 299)  
 ḫyḫ.t : var. di *ḫy.t* “Augenblick”; *n ḫy ḫy.t* “sofort”
- 48) tḫ : “bitten, erbitten”; *iw=w tḫ=s m-bḫ* Pr-<sup>c3</sup> “sie erbitten es vor dem König” (EDG 624); il suffisso femminile ha valore di neutro, con valore cataforico, riferito al soggetto della petizione  
 ntry.t : “la dea”, ossia la defunta principessa Berenice
- 49) bn ... in : per questo tipo di frase negativa, vedi SDG §§ 472-474  
 r-wḫty=f : SDG § 76; EDG 81  
 pḫ nt-*iw*=f n-*im*=f *iw=f ḫn ...* : il prefisso soggetto *iw=f* riassuntivo serve a separare il predicato avverbiale principale da quello precedente nella frase relativa (DGPSD pp. 179-180)
- 50) š<sup>c</sup>š<sup>c</sup> : var. di *š<sup>c</sup>š<sup>c</sup>* “loben” (EDG 492), “to praise, honor” (CDD\_š 45)  
 i.ir=f ḫpr *iw=w ḫḫ ...* : la costruzione con il tempo secondo di *xpr* sembra ridondante, in quanto sarebbe stata sufficiente la semplice frase circostanziale (DGPSD 8.2.2); inoltre è difficile stabilire l’elemento avverbiale enfatizzato (DGPSD 11.4 p. 172)  
 skty.t : “Götterschiff” (EDG 468)
- 51) r ḫry n : “up from” (DGPSD 6.5.1.2 p. 103)  
 nḫ nt ... nḫ irpy.w : il testo sembra corrotto; la stele di Kom el-Hisn ha *nḫ nt n nḫ irpy.w*  
 ḫwe : var. di *ḫwy* “Altar” (EDG 353)
- 52) irpy sp-sn : “tempio per tempio” “temple by temple” (DGPSD 6.5.1.4), ossia “ogni tempio”, che qualifica il precedente *nḫ irpy.w mh-1*  
 n ḫp n : cfr. linea 44  
 ir ntr : lett. “fare dio”, quindi “apoteosi, deificazione”  
 sw<sup>c</sup>b snm : “Trauerreinigung” (EDG 413) la “purificazione del lamento” indica la “cessazione del lutto”

- ir=w st : essi lo fecero”; *st* ha valore anaforico, riferendosi a quanto detto precedentemente
- 53) iw=w š<sup>c</sup>š<sup>c</sup> r h̄st=w n p̄y=w h̄mm : lett. “lodando ed essendo il loro cuore nel loro caldo” (?); cfr. p̄ h̄mm n h̄st  
 “il caldo del cuore”, ossia “lo zelo, la premura” in linea 16  
 n̄ nt n sn̄ n ir=w : “das, was man zu tun pflegt” (EDG 440 alto)  
 p̄h=s r ti : “parve opportuno di far sì che...”  
 mt.w-p̄ht.w : vedi linea 21
- 55) w<sup>c</sup>b.t : “Balsamierungsstätte”, ma anche “Balsamierung” (EDG 83)
- 56) h̄b n h̄ny : “Fest der Schiffsprozession” (EDG 383)
- 57) (n) t̄(zy) (n) : vedi linea 25
- 58) n p̄ sp t̄p : “for the first time” (CDD\_s 181; EDG 425)  
 šhm (n) n̄tr : “divine images” (CDD\_s 379) “Gottes-Bild” (EDG 454)  
 iw̄f mh̄ n ine : circostanziale, con stativo; cfr. mh̄ (n) ʿ3.t nb šps “filled (i.e. inlaid) with every noble precious stone” (CDD\_m 175)
- 59) p̄ nt w<sup>c</sup>b : “Heiligtum; das Allerheiligste” (EDG 82)  
 ḡ3 : “oder”; “der Prophet oder einer der Priester” (SDG § 417aα; EDG 582-583)  
 r-wb̄3 : “für, zum Zwecke von” (SDG § 311)  
 gy : “Ritus” (EDG 572)  
 ir mn̄h : “bekleiden” (EDG 163 fondo)
- 60) p̄ nt iw̄=f r ti h̄<sup>c</sup>=f hr̄ kn̄=f : “colui che la farà apparire sul proprio petto”; il suffisso di h̄<sup>c</sup>=f si riferisce a *šhm*  
 (n) n̄tr “immagine culturale”. L’immagine culturale viene portata in processione tenuta in mano dal sacerdote  
 (cfr. naoforo)  
 kn̄ : “Busen” (EDG 543); var. di *kn̄* “Schoss, Brust, Busen” (EDG 538-539); *hr̄ kn̄=f* “an seinem Busen = in seinen Armen” (EDG 539 alto)  
 w̄st : “anbeten, begrüßen” (EDG 102); il parallelo di Kom el-Hisn ha *w̄st=f*  
 p̄h(t).w : ritengo sia var. dell’usuale *mt.w-p̄ht.w* (cfr. linee 21, 53)
- 61) šhn̄ : “crown” (CDD\_s 338); *p̄ šhn̄ n nb* : “die goldene Krone” (EDG 446)  
 rpy.t : “vornehme Frau; Statue” (EDG 244)
- 62) t̄ rpy.(t) : in base al testo geroglifico e a quello greco, che hanno qui il plurale, forse è meglio leggere *n̄*  
*rpy(.wt)* “le statue”  
 i.ir=w i.ir=f : per *i.ir=w* (*r*) *ir=f*, futuro secondo (DGPSD 8.3, 7.4); vedi linea 37  
 h̄ms : “spiga” (EDG 381)
- 62-63) wt n d̄wf : “papyrus stem” (CDD\_w 195), “Papyrus-Stengel” (EDG 676) ; *wt* e *d̄wf* valgono entrambi  
 “Papyrus” (EDG 105, 676)
- 63) sn̄h : “binden, fesseln” (EDG 439)  
 n-h̄3 : var. di *r-h̄3* “hinter” (SDG § 298; EDG 286)  
 grmry : la stele di Kom el-Hisn riporta *grmrm*; si tratta di una var. di *glmlm* “umschlingen, umurcheln” (EDG 585, 590)
- 64) n̄ tȳ3.w n n̄ sh̄.w n Pr-<sup>c</sup>nh̄ “als Bez. für die Hieroglyphen” (EDG 606), cfr.  ; *tȳ3* è “Zeichen”  
 n h̄3 n : vedi linea 43
- 65) Brnyḡ3 ... r-<sup>c</sup>wy : dalla stele di Kom el-Hisn; il passaggio è stato omissso dalla stele di Tanis  
 r-<sup>c</sup>wy : “zu Lasten von”, “a carico di” (SDG §§ 320-321; EDG 52); “owed/owing from” (lit. “on the hands of”)  
 (CDD\_<sup>c</sup> 5)  
 i(w)=s <sup>c</sup>.wy-d̄r.(t) : “it is possible” (CAD\_3 6); “es ist möglich” (EDG 52, 57)
- 67) r-h̄ n̄y nt h̄ry : la stele di Kom el-Hisn ha *r-h̄ n̄y nt sh̄ h̄ry*  
 tw : var. di *tw̄3* “preisen”; anche “Preis, Lob” (vedi linea 70); *tw̄3* m-d̄c n̄ šm<sup>c</sup>y.wt “singen, preisen von  
 seiten der Sängerinnen” (EDG 613)  
 m-d̄c : vedi linea 37  
 šm<sup>c</sup>y.t : “Sängerin, Musikantin” (EDG 509)  
 šhn̄ n n̄ šhn̄.w : “gekrönt mit den Kronen” (EDG 446). Si noti che l’aggiunta *š* n̄ nb “d’oro” (cfr. linea 61) è  
 qui da considerarsi alla stregua di un determinativo
- 68) h̄rp : “früh kommen, früh aufstehen”; *p̄ h̄rp n p̄ rt* “der erste Wuchs” (EDG 367), “the first of the harvest”  
 (CDD\_h̄ 144)
- 69) h̄s : “Sänger” (EDG 331)

ḥwṭ : “Mann, männlich” (EDG 297)

𓂏𓂛 : ḏ “singen” (EDG 691)

70) nṣ ḥs.w sbṣ “die Gesangslehren” (EDG 420 s.v. sbṣ “unterrichten”); “music teacher” (CDD\_s 122)

71) me : var. di *my*, particella che introduce l’ottativo

ḥr.t : “Bedarf, Nahrung” (EDG 389, anche per la grafia)

n ṭ n : vedi linea 27

72) nt mnq mt : vedi linea 27

73) wpy : “richten” (EDG 86)

r-ḥ (pṣ) ṛ : “secondo la parte”

ḳnf : “Brot” (EDG 541); var. di *ḳfn* (EDG 536)

## Finale

pṣ rmṭ nt šn : “l’uomo che ispeziona” = “Inspector” (cfr. CDD\_š 167 riga 4; cfr. linea 5)

ge : var. di *gṣgr* “oder”; cfr. linea 59; *iny ge ḥmt* “Stein oder Erz” (EDG 583)

sh n šc.t : “Brief-Schrift”, ossia “demotisch” (EDG 489)

sh (n) wynn : “Griechen-Schrift” (EDG 80)

wnḥ : “offenbaren” (EDG 92), “to reveal” (CDD\_w 103); *pṣ mṣc nt wnḥ* “il luogo che è aperto”

La lettura dell’ultima frase è dovuta a DGPSD p. 240

## TESTO GRECO - TRADUZIONE

### I) Datazione

1) Βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀδελφῶν, ἔτους ἐνάτου, ἐφ' ἱερέως Ἀπολλωνίδου τοῦ 2) Μοσχίωνος Ἀλεξανδρου, καὶ θεῶν Ἀδελφῶν καὶ θεῶν Εὐεργετῶν, κανεφόρου Ἀρσινόη[ς] Φιλαδέλφου Μενεκρατείας 3) τῆς Φιλάμμονος, μηνὸς Ἀπελλαίου ἐβδόμη, Αἰγυπτίων δὲ Τυβὶ ἑπτακαιδεκάτη

*Sotto il regno di Tolomeo (III Evergete I), figlio di Tolomeo (II Filadelfo) e di Arsinoe, Dei Fratelli, nell'anno 9, quando Apollonide, figlio di Moschione era sacerdote di Alessandro e degli Dei Fratelli e degli Dei Evergeti e Menecrateia, figlia di Philammon era canefora di Arsinoe Filadelfo, il (giorno) 7 del mese di Apellaios, il 17 di Typi per gli Egizi,*

### II) Introduzione

. Ψήφισμα· Οἱ ἀρχιερεῖς 4) καὶ προφηταὶ καὶ οἱ εἰς τὸ ἄδυτον εἰσπορευόμενοι πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν καὶ πτεροφόροι καὶ ἱερογραμματεῖς καὶ 5) οἱ ἄλλοι ἱερεῖς οἱ συναντήσαντες ἐκ τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν εἰς τὴν πέμπτῃν τοῦ Διοῦ, ἐν ἧ ἄγεται τὰ γενέθλια τοῦ 6) βασιλέως, καὶ εἰς τὴν πέμπτῃν καὶ εἰκάδα τοῦ αὐτοῦ μηνός, ἐν ἧ παρέλαβεν τὴν βασιλείαν παρὰ τοῦ πατρός, συνεδρεύσαντες 7) ταῦτη τῆ ἡμέρῃ ἐν τῷ Κανώπῳ ἱερῷ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν εἶπαν·

*(ci fu un) decreto: I grandi sacerdoti, i profeti, coloro che entrano nel santuario per la vestizione degli dèi, gli pterofori, gli ierogrammati e gli altri sacerdoti che hanno partecipato alla riunione, (venendo) dai templi del Paese, per il (giorno) 5 (del mese) di Dios, (giorno) in cui si celebra il compleanno del re, e per il (giorno) 25 dello stesso mese, in cui egli ricevette la regalità dal padre, e che si sono riuniti a consiglio in questo stesso giorno nel tempio di Canopo degli Dei Evergeti, dissero:*

### III) Il Re è benefattore dei templi dell'Egitto e di tutti i suoi sudditi

#### III-a) Cura dei templi e degli animali sacri

Ἐπειδὴ βασιλεὺς Πτολεμαῖος Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης, θεῶν Ἀδελφῶν, 8) καὶ βασίλισσα Βερενίκη ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ καὶ γυνή, θεοὶ Εὐεργέται, διατελοῦσιν πολλὰ καὶ μεγάλα εὐεργετοῦντες τὰ κατὰ τὴν χώραν ἱερά καὶ 9) τὰς τιμὰς τῶν θεῶν ἐπὶ πλεον αὐξοντες, τοῦ τε Ἄπιος καὶ τοῦ Μνήμιος καὶ τῶν λοιπῶν ἐνλογίμων ἱερῶν ζώων τῶν ἐν τῇ χώρῃ τὴν 10) ἐπιμέλειαν διὰ παντὸς ποιοῦνται μετὰ μεγάλης δαπάνης καὶ χορηγίας

*Poiché il re Tolomeo, figlio di Tolomeo e di Arsinoe, Dei Fratelli, e la regina Berenice, sua sorella e moglie, Dei Evergeti, continuano a colmare di molti e grandi benefici i templi del Paese e ad accrescere gli onori degli dèi, e che si prendono sempre cura dei (tori) Apis e Mnevis e degli altri animali sacri in onore nel Paese, con grande prodigalità e spese,*



### III-b) Recupero delle statue rubate dai Persiani

καὶ τὰ ἐξενεργθέντα ἐκ τῆς χώρας ἱερὰ ἀγάλματα ὑπὸ 11) τῶν Περσῶν ἐξστρατεύσας ὁ βασιλεὺς ἀνέσωισεν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέδωκεν εἰς τὰ ἱερά, ὅθεν ἕκαστον ἐξ ἀρχῆς ἐξήχθη,

*e che il re, avendo condotto una spedizione all'estero, riportò in Egitto le statue sacre, portate fuori dal Paese a opera dei Persiani, e le restituì ai templi da cui ciascuna era stata precedentemente portata via,*

### III-c) Difesa dei confini

τὴν τε 12) χώραν ἐν εἰρήνῃ διατετήρηκεν προπολεμῶν ὑπὲρ αὐτῆς πρὸς πολλὰ ἔθνη καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς δυναστεύοντας,

*e che (il re) si è dato cura di conservare il Paese in pace, combattendo per esso contro numerose nazioni e (contro) coloro che le comandavano,*

### III-d) Applicazione della giustizia

καὶ τοῖς ἐν τῇ χώρῃ 13) πᾶσιν καὶ τοῖς ἄλλοις τοῖς ὑπὸ τὴν αὐτῶν βασιλείαν τασσομένοις τὴν εὐνομίαν παρέχουσιν,

*e che a tutti gli abitanti del Paese e agli altri che sono sottomessi alla loro regalità (i sovrani) offrono una buona amministrazione;*

### III-e) Cura degli abitanti in tempo di carestia.

τοῦ τε ποταμοῦ ποτε ἔλλιπέστερον ἀνα- 14) βάντος καὶ πάντων τῶν ἐν τῇ χώρῃ καταπεπληγμένων ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι καὶ ἐνθυμουμένων τὴν γεγενημένην καταφθορὰν 15) ἐπὶ τινῶν τῶν πρότερον βεβασιλευκότων, ἐφ' ὧν συνέβη ἀβροχίαις περιπεπτωκέναι τοὺς τὴν χώραν κατοικοῦντας προστάντες κηδεμο- 16) νικῶς τῶν τε ἐν τοῖς ἱεροῖς καὶ τῶν ἄλλων τῶν τὴν χώραν κατοικούντων, πολλὰ μὲν προνοηθέντες, οὐκ ὀλίγα δὲ τῶν προσόδων ὑπερ- 17) ἰδόντες ἔνεκα τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας, ἕκ τε Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ ἐξ ἄλλων πλειόνων τόπων σίτον μεταπεμπ- 18) νάμενοι εἰς τὴν χώραν τιμῶν μειζόνων διέσωισαν τοὺς τὴν Αἴγυπτον κατοικοῦντας ἀθάνατον εὐεργεσίαν καὶ τῆς αὐτῶν ἀρετῆς 19) μέγιστον ὑπόμνημα καταλείποντες τοῖς τε νῦν οὖσιν καὶ τοῖς ἐπιγινομένοις.

*e che, una volta che il fiume era cresciuto in maniera insufficiente e che tutti gli abitanti del Paese, costernati davanti a questo avvenimento, si ricordavano il disastro accaduto sotto il regno di alcuni dei precedenti sovrani, quando accadde che gli abitanti del Paese ebbero a soffrire di siccità, essi hanno vegliato con sollecitudine sul personale dei templi e degli altri abitanti del Paese, da una parte prendendo numerose misure amministrative e dall'altra rinunciando a una parte non piccola delle (loro) rendite, per la salvezza degli uomini; e che importando dalla Siria, dalla Fenicia, da Cipro e da molti altri luoghi del grano nel Paese a prezzi più elevati, essi hanno assicurato la salvezza degli abitanti dell'Egitto, lasciando un beneficio immortale e un grandissimo segno della loro virtù per i contemporanei e per i posteri*

### III-f) Ricompensa da parte degli dei

Ἄνθ' ὧν οἱ θεοὶ δεδώκασιν αὐτοῖς εὐσταθοῦσαν τὴν βασιλεί- 20) αν καὶ δώσουσιν τᾶλλ' ἀγαθὰ πάντα εἰς τὸν ἀεὶ χρόνον. Ἀγαθῆι τύχῃ,

*In ricompensa di queste cose gli dèi hanno loro concesso di vedere la loro regalità ben stabilita e accorderanno (loro) tutti gli altri beni, per sempre. Con buona fortuna!*

#### **IV ) Decisioni del decreto**

##### *IV-a) Aumento degli onori dovuti ai Sovrani*

δεδοχθαι τοῖς κατὰ τὴν χώραν ἱερεῦσιν τὰς τε προὔπαρχούσας 21) τιμὰς ἐν τοῖς ἱεροῖς βασιλεῖ Πτολεμαίω καὶ βασιλίσσηι Βερενίκηι, θεοῖς Εὐεργέταις καὶ τοῖς γονεῦσιν αὐτῶν θεοῖς Ἀδελφοῖς καὶ τοῖς προγόνοις 22) θεοῖς Σωτήρσιν αὐξέειν,

*Piace ai sacerdoti del Paese che gli onori resi precedentemente nei templi al re Tolomeo e alla regina Berenice, Dei Evergeti, e ai loro genitori, Dei Adelfi, e ai loro antenati, Dei Soteri, siano aumentati*

##### *IV-b) Attribuzione ai sacerdoti del titolo di “Sacerdote degli Dei Evergeti”*

καὶ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν ἐκάστωι τῶν κατὰ τὴν χώραν ἱερῶν προσονομάζεσθαι ἱερεῖς καὶ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν καὶ ἐνγράφε- 23) σθαι ἐν πᾶσιν τοῖς χρηματισμοῖς καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις, οἷς φοροῦσιν, προσεγκολάπτεσθαι καὶ τὴν ἱερωσύνην τῶν Εὐεργετῶν θεῶν·

*e che i sacerdoti di ciascuno dei templi del Paese siano nominati sacerdoti anche degli Dei Evergeti e che sia iscritto in tutti i documenti e che sui sigilli che portano (al dito) sia incisa anche (la qualità de) sacerdozio degli Dei Evergeti;*

##### *IV-c) Istituzione di una quinta tribù sacerdotale, denominata “degli Dei Evergeti”*

προσαποδειχθῆ- 24) ναι δὲ πρὸς ταῖς νῦν ὑπαρχούσαις τέσσαρσι φυλαῖς τοῦ πλήθους τῶν ἱερῶν τῶν ἐν ἐκάστωι ἱερῶι καὶ ἄλλην, ἣ προσονομασθήησεται πέμ- 25) πτη φυλὴ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν, ἐπεὶ καὶ σὺν τῇ ἀγαθῇ τύχη καὶ τὴν γένεσιν βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ τῶν θεῶν Ἀδελφῶν συμβέβηκεν 26) γενέσθαι τῇ πέμπτηι τοῦ Δίου ἢ καὶ πολλῶν ἀγαθῶν ἀρχὴ γέγονεν πᾶσιν ἀνθρώποις· εἰς δὲ τὴν φυλὴν ταύτην καταλεχθῆναι τοὺς ἀπὸ 27) τοῦ πρώτου ἔτους γεγεννημένους ἱερεῖς καὶ τοὺς προσκαταταγησομένους ἕως μηνὸς Μεσορῆ, τοῦ ἐν τῶι ἐνάτωι ἔτει, καὶ τοὺς τούτων ἐγγόνους εἰς τὸν αἰὶ 28) χρόνον· τοὺς δὲ προὔπαρχοντας ἱερεῖς ἕως τοῦ πρώτου ἔτους εἶναι ὡσαύτως ἐν ταῖς αὐταῖς φυλαῖς, ἐν αἷς πρότερον ἦσαν· ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς 29) ἐγγόνους αὐτῶν ἀπὸ τοῦ νῦν καταχωρίζεσθαι εἰς τὰς αὐτὰς φυλάς, ἐν αἷς οἱ πατέρες εἰσίν.

*e che si istituisca inoltre in aggiunta alle quattro tribù che esistono attualmente, nel collegio dei sacerdoti di ogni tempio, un'altra tribù ancora che riceverà il nome di “quinta tribù degli Dei Evergeti”; poiché inoltre è avvenuto che con la buona fortuna anche la nascita del re Tolomeo, figlio degli Dei Fratelli, ha avuto luogo il 5 (del mese) di Dios, che è stato pure l'inizio di molti beni per tutti gli uomini, che si iscriva d'altra parte a questa tribù coloro che dal primo anno (di regno) sono diventati sacerdoti e coloro che verranno ad aggiungersi alla lista fino al mese di Mesore del nono anno, così come i loro figli, per sempre; e coloro che prima sono stati sacerdoti fino al primo anno (di regno) restino egualmente nelle stesse tribù in cui erano precedentemente, e che anche i loro figli siano, a partire da oggi, iscritti nelle stesse tribù nelle quali erano i loro padri;*

##### *IV-d) Aumento a 25 del numero dei consiglieri tra i sacerdoti*

Ἄντι δὲ τῶν εἴκοσι βουλευτῶν ἱερέων τῶν αἰρουμένων 30) κατ' ἐναυτὸν ἐκ τῶν προὔπαρχουσῶν τεσσάρων φυλῶν, ἐξ ὧν πέντε ἀφ' ἐκάστης φυλῆς λαμβάνονται, εἴκοσι καὶ πέντε τοὺς βουλευτὰς 31) ἱερεῖς εἶναι,

προσλαμβανομένων ἐκ τῆς πέμπτης φυλῆς τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἄλλων πέντε. Μετέχειν δὲ καὶ τοὺς ἐκ τῆς πέμπτης 32) φυλῆς τῶν Εὐεργετῶν τῶν ἀγνείων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων τῶν ἐν τοῖς ἱεροῖς, καὶ φύλαρχον αὐτῆς εἶναι, καθὰ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων τεσ- 33) σάρων φυλῶν ὑπάρχει.

*e che al posto dei venti sacerdoti del consiglio scelti ogni anno tra le quattro tribù che esistevano prima, prendendone cinque per ogni tribù, siano venticinque i sacerdoti del consiglio, aggiungendone altri cinque (presi) dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti; e che anche coloro che saranno (stati presi) dalla quinta tribù, degli Dei Evergeti, partecipino alle purificazioni e a tutte le altre cerimonie che hanno luogo nei templi, e che ci sia un phylarca di questa (tribù), così come c'è alla testa delle altre quattro tribù.*

#### *IV-e) Istituzione di una grande processione per gli Dei Evergeti il giorno dell'“Uscita di Sirio”*

Καὶ ἐπειδὴ καθ' ἕκαστον μῆνα ἄγονται ἐν τοῖς ἱεροῖς ἑορταὶ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν κατὰ τὸ πρότερον γραφέν ψήφισμα 34) ἢ τε πέμπτη καὶ ἡ ἐνάτη καὶ ἡ πέμπτη ἐπ' εἰκάδι, τοῖς τε ἄλλοις μεγίστοις θεοῖς κατ' ἐνιαυτὸν συντελοῦνται ἑορταὶ καὶ πανηγύρεις δημοτε- 35) λεῖς ἄγεσθαι κατ' ἐνιαυτὸν πανήγυριν δημοτελεῖ ἐν τε τοῖς ἱεροῖς καὶ καθ' ὅλην τὴν <τὴν> χώραν βασιλεῖ Πτολεμαίω καὶ βασιλίσσηι Βερενίκηι, 36) θεοῖς Εὐεργέταις, τῆι ἡμέραι, ἐν ἣι ἐπιτέλλεται τὸ ἄστρον τὸ τῆς Ἴσιος, ἡ νομίζεται διὰ τῶν ἱερῶν γραμμάτων νέον ἔτος εἶναι, ἄγεται δὲ νῦν ἐν τῷ 37) ἐνάτῳ ἔτει νομηνιαί τοῦ Παῦνι μηνός, ἐν ᾧ καὶ τὰ μικρὰ Βουβάστια καὶ τὰ μεγάλα Βουβάστια ἄγεται καὶ ἡ συναγωγή τῶν καρπῶν καὶ ἡ τοῦ 38) ποταμοῦ ἀνάβασις γίνεται. Ἐὰν δὲ καὶ συμβαίνει τὴν ἐπιτολὴν τοῦ ἄστρου μεταβαίνειν εἰς ἑτέραν ἡμέραν διὰ τεσσάρων ἐτῶν, μὴ μετατί- 39) θεσθαι τὴν πανήγυριν, ἀλλὰ ἄγεσθαι τῆι νομηνιαί τοῦ Παῦνι, ἐν ἣ καὶ ἐξ ἀρχῆς ἤχθη ἐν τῷ ἐνάτῳ ἔτει, καὶ συντελεῖν αὐτὴν ἐπὶ ἡμέρας 40) πέντε μετὰ στεφανηφορίας καὶ θυσιῶν καὶ σπονδῶν καὶ τῶν ἄλλων τῶν προσηκόντων.

*E poiché ogni mese si fanno delle feste nei templi in onore degli Dei Evergeti, a motivo del decreto scritto precedentemente, il 5, il 9 e il 25, e che per gli altri grandissimi dèi si celebrano feste e solennità a spese dello Stato, che ogni anno si celebri una solennità a spese dello Stato, nei templi e in tutto il Paese, per il re Tolomeo e la regina Berenice, Dei Evergeti, il giorno in cui si leva la stella di Isi, che è chiamato dagli scritti sacri essere il nuovo anno, e che viene celebrato oggi, il nono anno, al novilunio del mese di Payni, (mese) nel quale si celebrano le piccole Bubastie e le grandi Bubastie e nel quale ha luogo la raccolta dei frutti e la crescita del fiume. E se succede che la levata della stella cade un altro giorno, dopo un intervallo di quattro anni, che non si sposti la solennità, ma che la si celebri al novilunio di Payni, al quale, dall'inizio, la si celebra d'ordinario nel corso del nono anno, e che la si celebri per cinque giorni, con stefanoforia, sacrifici, libagioni e le altre cerimonie necessarie.*

#### *IV-f) Istituzione dell'anno bisestile*

Ὅπως δὲ καὶ αἱ ὥραι τὸ καθῆκον ποιῶσιν διὰ παντὸς κατὰ τὴν νῦν 41) οὔσαν κατά<τασ>τασιν τοῦ κόσμου, καὶ μὴ συμβαίνει τινὰς τῶν δημοτελεῶν ἑορτῶν τῶν ἀγομένων ἐν τῷ χειμῶνι ἄγεσθαι ποτε ἐν τῷ θέρει, τοῦ ἄστρου 42) μεταβαίνοντος μίαν ἡμέραν διὰ τεσσάρων ἐτῶν, ἑτέρας δὲ τῶν νῦν ἀγομένων ἐν τῷ θέρει ἄγεσθαι ἐν τῷ χειμῶνι, ἐν τοῖς μετὰ ταῦτα καιροῖς καθάπερ πρό- 43) τερόν τε συμβέβηκεν γενέσθαι καὶ νῦν ἂν ἐγένετο τῆς συντάξεως τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐνιαυτοῦ μενούσης ἐκ τῶν τριακοσίων καὶ ἐξήκοντα ἡμερῶν καὶ τῶν ὑστερον προσ- 44) νομισθειῶν ἐπάγεσθαι πέντε ἡμερῶν, ἀπὸ τοῦ νῦν μίαν ἡμέραν ἑορτὴν τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἐπάγεσθαι διὰ τεσσάρων ἐτῶν ἐπὶ ταῖς πέντε ταῖς 45) ἐπαγομέναις πρὸ τοῦ νέου ἔτους, ὅπως ἅπαντες εἰδῶσιν, διότι τὸ ἐλλεῖπον πρότερον περὶ τὴν σύνταξιν τῶν ὥρῶν καὶ τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ τῶν νομιζο- 46) μένων περὶ τὴν ὅλην διακόσμησιν τοῦ πόλου διωρθῶσθαι καὶ ἀναπεληρῶσθαι συμβέβηκεν διὰ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν.

*E affinché le stagioni compiano ciò che è stato fissato conformemente all'ordine del mondo esistente oggi, e che non succeda che certe feste celebrate a spese dello Stato e che hanno luogo in inverno abbiano un'altra volta luogo in estate, la stella avanzando (la sua levata) di un giorno ogni quattro anni, mentre altre (feste), tra quelle che oggi hanno luogo in estate abbiano luogo in inverno nei tempi che verranno, così come è accaduto in passato che ciò avvenisse e come avverrebbe ora se la composizione dell'anno restasse fatta di 360 giorni e dei cinque giorni istituiti in seguito per completarlo, che a partire da oggi un giorno (quale) festa degli Dei Evergeti venga a complemento ogni quattro anni in aggiunta ai cinque giorni complementari, prima del nuovo anno, così che tutti sappiano che ciò che prima mancava nell'organizzazione delle stagioni e dell'anno e nell'ordinamento generale della rivoluzione (delle stelle), si trova (ora) ratificato e completato grazie agli Dei Evergeti.*

#### **IV-g) Istituzione di onori per la defunta principessa Berenice**

##### **IV-g\_1) Lutto per la morte della principessa**

Καὶ ἐπειδὴ τὴν ἐγ βασιλέως Πτολεμαίου 47) καὶ βασιλίσσης Βερενίκης, θεῶν Εὐεργετῶν γεγενημένην θυγατέρα καὶ ὀνομασθεῖσαν Βερενίκην, ἣ καὶ βασίλισσα εὐθέως ἀπεδείχθη, συνέβη ταύτην παρθένον 48) οὖσαν ἐξαιφνης μετελθεῖν εἰς τὸν ἀέραν κόσμον ἔτι ἐνδημούντων παρὰ τῷ βασιλεῖ τῶν ἐκ τῆς χώρας παραγνομένων πρὸς αὐτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἱερέων, 49) οἱ μέγα πένθος ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι εὐθέως συνετέλεσαν, ἀξιώσαντες δὲ τὸν βασιλέα καὶ τὴν βασίλισσαν ἔπεισαν καθιρῶσαι τὴν θεὰν μετὰ τοῦ Ὅσιριος ἐν τῷ 50) ἐν Κανώπῳ ἱερῷ, ὃ οὐ μόνον ἐν τοῖς πρώτοις ἱεροῖς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν κατὰ τὴν χώραν πάντων ἐν τοῖς μάλιστα τιμωμένοις ὑπάρχει, 51) καὶ ἡ ἀναγωγή τοῦ ἱεροῦ πλοίου τοῦ Ὅσιριος εἰς τοῦτο τὸ ἱερόν κατ' ἐνιαυτὸν γίνεται ἐκ τοῦ ἐν τῷ Ἡρακλείῳ ἱεροῦ τῆι ἐνάτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ Χοίαχ τῶν ἐκ τῶν πρώ- 52) των ἱερῶν πάντων θυσίας συντελούντων ἐπὶ τῶν ἰδρυμένων ὑπ' αὐτῶν βωμῶν ὑπὲρ ἐκάστου ἱεροῦ τῶν πρώτων ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ δρόμου, 53) μετὰ δὲ ταῦτα τὰ πρὸς τὴν ἐκθέωσιν αὐτῆς νόμιμα καὶ τὴν τοῦ πένθους ἀπόλυσιν ἀπέδωκαν μεγαλοπρεπῶς καὶ κηδεμονικῶς καθάπερ καὶ ἐπὶ τῷ Ἄπει 54) καὶ Μνήμει εἰθισμένον ἐστὶν γίνεσθαι, δεδόχθαι συντελεῖν τῆι ἐκ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν γεγενημένη βασιλίσσῃ Βερενίκῃ τιμὰς αἰδίου ἐν ἅπασιν τοῖς 55) κατὰ τὴν χώραν ἱεροῖς,

*E poiché accadde che la figlia nata dal re Tolomeo e dalla regina Berenice, Dei Evergeti, e chiamata Berenice, la quale fu subito proclamata regina, questa, essendo ancora fanciulla fosse andata improvvisamente verso il mondo eterno, mentre ancora erano presenti presso il re i sacerdoti soliti venire preso di lui ogni anno, i quali hanno subito condotto un grande lutto a causa di questo avvenimento e che, avendo fatto richiesta, persuasero il re e la regina a consacrare la dea con Osiri nel tempio di Canopo - che non solo è tra i templi di prima classe ma anche appartiene a quelli massimamente onorati dal re e da tutti gli abitanti del Paese; e che la risalita della barca sacra di Osiri fino a questo tempio si fa ogni anno a partire dal tempio dell'Herakleion, il 29 (del mese) di Khoiakh, tutti i sacerdoti dei templi di prima classe celebrando sacrifici sugli altari che hanno innalzato in favore di ciascuno dei templi di prima classe sui due lati del dromos-, e che dopo ciò le cerimonie rituali per la sua (= di Berenice) divinizzazione, così come la chiusura del lutto, sono state da essi compiute con magnificenza e con sollecitudine, come è d'uso che ciò sia fatto per i (tori) Apis e Mnevis, fu deciso di rendere alla regina Berenice, nata dagli Dei Evergeti, onori eterni in tutti i templi del Paese.*

##### **IV-g\_2) Istituzione di una festa con processione fluviale**

καὶ ἐπεὶ εἰς θεοὺς μετῆλθεν ἐν τῷ Τυβί μηνί, ἐν ᾧπερ καὶ ἡ τοῦ Ἡλίου θυγάτηρ ἐπ' ἀρχῇ μετήλλαξεν τὸν βίον, ἣν ὁ πατὴρ στέρξας ὠνό- 56) μασεν ὅτε μὲν βασιλείαν, ὅτε δὲ ὄρασιν αὐτοῦ, καὶ ἄγουσιν αὐτῇ ἐορτὴν καὶ περίπλου ἐν πλείοσιν ἱεροῖς τῶν πρώτων ἐν τούτῳ μηνί, ἐν ᾧ ἡ ἀποθέωσις αὐτῆς 57) ἐν ἀρχῇ ἐγενήθη, συντελεῖν καὶ βασιλίσσῃ Βερενίκῃ τῆι ἐκ τῶν Εὐεργετῶν θεῶν ἐν ἅπασιν τοῖς κατὰ τὴν χώραν

ιεροῖς ἐν τῷ Tybì μηνὶ ἑορτὴν καὶ πε- 58) ρίπλουν ἐφ' ἡμέρας τέσσαρας ἀπὸ ἑπτακαιδεκάτης, ἐν ἧ ὁ περίπλους καὶ ἡ τοῦ πένθους ἀπόλυσις ἐγενήθη αὐτῇ τὴν ἀρχήν·

*E poiché ella entrò tra gli dèi nel mese di Tybi, nel quale precisamente anche la figlia del Sole, in origine, cambiò la vita (in morte), lei che suo padre, per affetto, chiamò a volte “diadema” e a volte suo “sguardo” e visto che per lei si celebra una festa e una processione sull’acqua nella maggior parte dei templi di prima classe in questo mese nel quale ha avuto luogo in origine la sua apoteosi, che si celebri anche per la regina Berenice, figlia degli Dei Evergeti, in tutti i templi del Paese, nel mese di Tybi, una festa e una processione sull’acqua, per quattro giorni, a partire dal (giorno) diciassettesimo, nel quale per la prima volta ebbero luogo in suo onore la processione sull’acqua e la chiusura del lutto;*

#### IV-g\_3) Elevazione di una statua cultuale chiamata “Berenice sovrana delle vergini”

συντελέσαι δ' αὐτῆς καὶ 59) ἱερὸν ἄγαλμα χρυσοῦν διάλιθον ἐν ἐκάστῳ τῶν πρώτων καὶ δευτέρων ἱερῶν καὶ καθιδρῦσαι ἐν τῷ ἁγίῳ. Ὁ ὁ προφήτης ἢ τις τῶν εἰς τὸ ἄδυτον εἰρημένων 60) ἱερέων πρὸς τὸν στολισμὸν τῶν θεῶν οἴσει ἐν ταῖς ἀγκάλαις, ὅταν αἱ ἐξοδεῖται καὶ πανηγύρεις τῶν λοιπῶν θεῶν γίνωνται, ὅπως ὑπὸ πάντων ὀρώμενον 61) τιμᾶται καὶ προσκυνῆται, καλούμενον Βερενίκης ἀνάσσης παρθένων. Εἶναι δὲ τὴν ἐπιτιθεμένην βασιλείαν τῇ εἰκόνι αὐτῆς διαφέρουσιν τῆς ἐπιτιθεμένης 62) ταῖς εἰκόσιν τῆς μητρὸς αὐτῆς βασιλίσσης Βερενίκης ἐκ σταχῶν δύο, ὧν ἀνὰ μέσον ἔσται ἡ ἀσπιδοειδὴς βασιλεία, ταύτης δ' ὀπίσω σύμμετρον σκῆπτρον 63) παπυροειδές, ὃ εἰώθασιν αἱ θεαὶ ἔχειν ἐν ταῖς χερσίν, περὶ ὃ καὶ οὐρὰ τῆς βασιλείας ἔσται περιειλημένη, ὥστε καὶ ἐκ τῆς διαθέσεως τῆς βασιλείας δια- 64) σαφεῖσθαι τὸ Βερενίκης ὄνομα κατὰ τὰ ἐπίσημα τῆς ἱερᾶς γραμματικῆς.

*e che sia costruita anche una sua immagine sacra, dorata, ornata con pietre preziose, in ognuno dei templi di prima classe e di seconda classe, e che venga consacrata nel luogo sacro. E il profeta o uno dei sacerdoti chiamati al santuario per la vestizione degli dei la porterà nelle (sue) braccia, tutte le volte che avvengono le uscite e le solennità degli altri dei, così che, vista da tutti, lei possa essere onorata e adorata sotto il nome di “Berenice sovrana delle vergini”. E che il diadema posto sulla sua statua sia diverso da quello che si pone sulle statue di sua madre, la regina Berenice, (e che sia composto) da due spighe, in mezzo alle quali il diadema avrà la forma di un Ureo, e dietro si troverà, della stessa grandezza, uno scettro in forma di papiro, come quello che normalmente le dee tengono nelle mani, intorno al quale si troverà arrotolata anche la coda del diadema, in modo che anche per la disposizione del diadema sia interpretato il nome di Berenice, secondo i caratteri della scrittura sacra;*

#### IV-g\_4) Elevazione di una seconda statua cultuale di “Berenice sovrana delle vergini”

Καὶ ὅταν τὰ Κικήλλια ἄγῃται ἐν τῷ Χοίαχ μηνὶ πρὸ τοῦ περιπλοῦ τοῦ Ὀσεῖριος κατα- 65) σκευάσαι τὰς παρθένους τῶν ἱερέων ἄλλο ἄγαλμα Βερενίκης ἀνάσσης παρθένων, ὧν συντελέσουσιν ὁμοίως θυσίαν καὶ τᾶλλα τὰ συντελούμενα νό- 66) μιμα τῇ ἑορτῇ ταύτῃ·

*E ogni volta che verranno celebrate le Kikellie, nel mese di Khoiak, prima della processione di Osiri sull’acqua, che le figlie dei sacerdoti costruiscano un’altra statua di “Berenice sovrana delle vergini”, (statua) per la quale esse eseguiranno parimenti un sacrificio e le altre cerimonie normalmente eseguite per questa festa;*

#### IV-g\_5) Anche altri servienti rendono onori alla defunta principessa

ἐξεῖναι δὲ κατὰ ταῦτὰ καὶ ταῖς ἄλλαις παρθένοις ταῖς βουλομέναις συντελεῖν τὰ νόμιμα τῇ θεῷ· δ' αὐτὴν καὶ ὑ- 67) πὸ τῶν ἐπιλεγόμενων ἱερ<ει>ῶν παρθένων καὶ τὰς χρεῖας παρεχομένων τοῖς θεοῖς, περικειμένων τὰς ἰδίας βασιλείας τῶν θεῶν, ὧν ἰέρεια νομίζονται 68) εἶναι, καὶ ὅταν ὁ πρόϊμος σπόρος παραστῇ,

ἀναφέρειν τὰς ἱερὰς παρθένους στάχους τοὺς παρατεθησομένους τῷ ἀγάλματι τῆς θεοῦ, αἰδεῖν δ' εἰς αὐτὴν **69)** καθ' ἡμέραν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ πανηγύρεσιν τῶν λοιπῶν θεῶν τοὺς τε ὠιδοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας, οὓς ἂν ὕμνους οἱ ἱερογραμματεῖς γρά- **70)** ψαντες δῶσιν τῷ ὠιδοδιδασκάλῳ, ὧν καὶ τὰντίγραφα καταχωρισθήσεται εἰς τὰς ἱερὰς βύβλους.

*E che sia permesso anche altre vergini che lo desiderano di eseguire, secondo le stesse indicazioni, le cerimonie d'uso in onore della dea; e che essa sia celebrata con un canto ugualmente dalle vergini sacre, scelte per procurare tutto il necessario agli dèi, cinte con i diademi particolari degli dei di cui esse sono sacerdotesse; e che tutte le volte che si presenterà il tempo delle prime semine, che le vergini sacre portino delle spighe, che saranno poste presso la statua della dea; e che per essa siano cantati, ogni giorno e in occasione delle feste e delle solennità degli altri dèi, da parte dei cantanti, uomini e donne, gli inni che gli ierogrammati avranno scritto e dato al maestro di canto, e le cui copie saranno conservate nei libri sacri,*

#### **IV-g\_6) Concessioni di alimenti alle figlie e alle mogli dei sacerdoti**

Καὶ ἐπειδὴ τοῖς ἱερεῦσιν δίδονται αἱ τροφαὶ [ἐκ τῶν] **71)** ἱερῶν, ἐπὶ ἀπαχθῶσιν εἰς τὸ πλῆθος, δίδοσθαι ταῖς θυγατράσιν τῶν ἱερέων ἐκ τῶν ἱερῶν προσόδων ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένωνται, τὴν συνκριθεσομέ- **72)** νην τροφὴν ὑπὸ τῶν βουλευτῶν ἱερέων τῶν ἐν ἐκάστῳ τῶν ἱερῶν κατὰ λόγον τῶν ἱερῶν προσόδων, καὶ τὸν δίδόμενον ἄρτον ταῖς γυναῖξιν **73)** τῶν ἱερέων ἔχειν ἴδιον τύπον καὶ καλεῖσθαι Βερενίκης ἄρτον.

*E poiché gli alimenti sono dati ai sacerdoti (prelevandoli) da(lle offerte de)i templi, da quando entrano nel collegio (sacerdotale), che alle figlie dei sacerdoti sia dato, (prendendolo) dalle rendite sacre, dal giorno della loro nascita, il nutrimento che sarà determinato dai sacerdoti del consiglio, di ogni tempio, in proporzione alle rendite sacre; e che il pane dato alle mogli dei sacerdoti abbia un segno speciale e sia chiamato “pane di Berenice”.*

#### **V) Pubblicazione del decreto**

Ὁ δὲ ἐν ἐκάστῳ τῶν ἱερῶν καθεστηκῶς ἐπιστάτης καὶ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ τοῦ ἱεροῦ **74)** γραμματεῖς ἀναγραψάτωσαν τοῦτο τὸ ψήφισμα εἰς στήλην λιθίνην ἢ χαλκὴν ἱεροῖς γράμμασιν καὶ Αἰγυπτίοις καὶ Ἑλληνικοῖς, καὶ ἀναθέ- **75)** τωσαν ἐν τῷ ἐπιφανεστάτῳ τύπῳ τῶν τε πρώτων ἱερῶν καὶ δευτέρων καὶ τρίτων, ὅπως οἱ κατὰ τὴν χώραν ἱερεῖς φαίνωνται τιμῶντες τοὺς Εὐεργέτας, θεοὺς καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν **76)** καθάπερ δίκαιόν ἐστιν.

*E che colui che, in ognuno dei templi, è stabilito come sorvegliante e come gran sacerdote, così come anche i segretari del tempio, trascrivino questo decreto su una stele di pietra o di bronzo, in caratteri sacri, egiziani e greci e che la pongano nei luoghi più in evidenza dei templi di prima classe, di seconda classe e di terza classe, così che i sacerdoti del Paese appaiano venerare gli Dei Evergeti e i loro figli, così come conviene.*